

LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE ❁ MONTANA ❁ AMINONA

LIFE

❁ SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE ❁



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

HIVER
WINTER
2013-2014
N°65

OM



DISPONIBLE CHEZ:



TOURBILLON
BOUTIQUE

CRANS-MONTANA

RUE DU PRADO 6 - TEL. +41 27 480 47 74

MEGA

www.omegawatches.com



Ω
OMEGA
Speedmaster

THE DARK SIDE OF THE MOON

Les astronautes de la mission Apollo 8 ont été les premiers à découvrir la face cachée de la Lune. La Speedmaster Co-Axial en céramique noire [ZrO₂] salue l'esprit pionnier qui a conduit ces hommes vers des espaces inexplorés et rend hommage aux chronographes Speedmaster Professional portés par les astronautes du programme Apollo. OMEGA, partenaire des plus grands rêves de l'humanité.



ACADÉMIE DE GOLF

DRIVING RANGE & GOLF INDOOR



INDOOR PUTTING GREEN

ENSEIGNEMENT TOUT NIVEAU ANALYSE DU PUTTING

LAUNCH MONITOR COACHING BIOMÉCANIQUE **ANALYSE VIDÉO**

PLATEFORME DE FORCE SIMULATEUR DE GOLF

STAGES ET COURS PRIVÉS

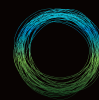
Le Golf-Club Crans-sur-Sierre ouvre le premier centre européen d'entraînement de golf en altitude. Cette infrastructure de haut niveau reconnue par l'European Tour, animée par des pros PGA, est mise à disposition de tout golfeur désireux de s'améliorer.

CONTACT / RÉSERVATION

Tél. 027 483 44 97

academie@golfcrans.ch

www.golfcrans.ch



Angel Gallardo
INDOOR
GolfAcademy
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE



Editorial

Gaston F. Barras, éditeur

Isabelle Bagnoud Loretan, rédactrice en chef

Où et comment trouver du temps? Entre deux travaux qui pressent, deux téléphones et les 280 mails du lundi matin? Il faut être capable de ruse pour échapper au quotidien. Crans-Montana permet de changer le cours du temps: un plateau, le plus ensoleillé de Suisse, à 1500 mètres d'altitude, au cœur des Alpes valaisannes. À 160 kilomètres de Genève, à deux heures de Milan, un refuge où l'on prend le temps d'être à l'écoute d'un oiseau, un matin d'été sur le golf Severiano Ballesteros, où l'on s'attarde l'hiver sur les petits cristaux qui se sont formés sous l'effet du froid sur vos cheveux... Sauvé par la montagne. Fuir l'agitation, les visages fermés et les passants pressés en se tournant vers le paysage. Crans-Montana la cosmopolite où l'on prend l'apéro en plusieurs langues. Vous découvrirez dans ce nouveau numéro les belles photos du dernier Omega European Masters, le plus prestigieux tournoi de golf d'Europe après le British Open. Vous ferez connaissance avec quelques fidèles vacanciers ou des résidents que vous connaissez peut-être. Dans ce numéro aussi, un clin d'œil à nos hôtes suisses-allemands et allemands puisque l'un de nos articles est traduit en allemand! Bonne lecture et bonnes vacances.

Where and how to find the time? Between two urgent tasks, two 'phone calls and the 280 mails on a Monday morning? You need to be pretty cunning to escape from day-to-day life. Crans-Montana is capable of changing the passage of time: a plateau, the sunniest in Switzerland, at an altitude of 1,500 metres, in the heart of the Valais Alps. At a distance of 160 kilometres from Geneva, two hours from Milan, a refuge where, on a summer's morning, you take the time to listen to the songs of the birds on the Severiano Ballesteros golf course, where the small crystals that the cold has formed on your hair in the winter capture your attention... Saved by the mountains. Breaking away from the bustle, the expressionless faces and the hurrying passers-by as you turn towards the landscape. Crans-Montana the cosmopolitan, where the aperitif takes place in several languages. You will discover the beautiful photos of the last Omega European Masters, the most prestigious golf tournament in Europe after the British Open. You will become acquainted with some faithful holidaymakers or residents, who perhaps you already know. Also in this issue, a quick hello to our German-speaking Swiss and German guests, as one of the articles has been translated into German! Enjoy your reading and have a lovely holiday.



www.louisvuitton.com

Un nouveau magasin ouvre ses portes

12 rue du Prado - Crans Montana - Tel: +41 27 481 82 12

LOUIS VUITTON



SOMMAIRE CONTENTS

GOLF

Interview avec Stephen Urquart Interview with Stephen Urquart	15 :
Omega European Masters Omega European Masters	26-27-28 :
Mémorial Olivier Barras Mémorial Olivier Barras	30 :
Golf-Club Crans-sur-Sierre: les diplômes 2013 Crans-sur-Sierre Golf Club: the diplomas	34 :
Adam Scott se sent bien à Crans-Montana Adam Scott feels fine in Crans-Montana	36 :
Les compétitions 2013 du Golf-Club Crans-sur-Sierre Crans-sur-Sierre Golf Club 2013 competitions	38-40 :
Golfs du Valais: 9 trous à 1950 mètres d'altitude Valais golf courses: 9 holes at an altitude of 1,950 metres	43 :
Maurizio de Vito Piscicelli aime le trou No 13 Maurizio de Vito Piscicelli likes hole 13	46 :
Les golfs valaisans Valais golf courses	117 :

SPORTS ET LOISIRS / SPORT & LEISURE ACTIVITIES

Ma piste de ski préférée My favourite ski piste	18 :
Quatre jeunes talents en sport de glisse Four talented winter sports youngsters	20 :

TERROIR / LOCAL PRODUCTS

La Petite Maison des Grands Vins La Petite Maison des Grands Vins	98-99 :
--	---------

SOCIÉTÉ / SOCIETY

Bridge: retour gagnant Bridge: triumphant return	100 :
IUKB: droits de l'enfant IUKB: the right of the child	102 :
Clubs services Service clubs	117 :

DES GENS, DES PASSIONS / PEOPLE AND PASSIONS

Mélanie Alfonso: une jeune femme déterminée Mélanie Alfonso: a determined woman	56 :
La joie de vivre de Rossana Rossana's joie de vivre	106 :
Pharmacie – droguerie des Alpes: passion partagée Pharmacie-droguerie des Alpes: shared passion	112 :

CULTURE

CMC: le concert du Nouvel An CMC: the New Year concert	54 :
Le nouveau Centre d'art de la Fondation Arnaud The new Arnaud Foundation Art Centre	59 :
Montagn'art: ateliers de ressourcement Montagn'art: revival workshops	62 :
Caprices Festival Caprices Festival	64 :
Artiste et valaisanne à New York Valais artist in New York	65 :
Objets vintage Vintage items	68 :
Sandrine et Riccardo Barilla: des artistes enthousiastes Sandrine and Riccardo Barilla: enthusiastic artists	71 :
Musée d'art: Femme au cabri Art Museum: The woman with kid	74 :

ÉVÉNEMENTS / EVENTS

La Vie l'hiver à Crans-Montana (agenda des manifestations) Crans-Montana life in winter (events diary)	8-10
Clins d'œil à Crans-Montana Crans-Montana at a glance	12
La Nuit des Neiges 2013 La Nuit des Neiges 2013	49
Caprices Festival Caprices Festival	64
Louis Vuitton: un resort d'hiver Louis Vuitton: a winter resort	94
Vente aux enchères au Guarda Golf Auction sale at the Guarda Golf	102
Crans-Ambassador: vue imprenable Crans-Ambassador: unobstructed view	108
Vu à Crans-Montana Seen in Crans-Montana	114-116
La Vie l'été Crans-Montana life in summer	120

MODE / FASHION

Envolée technologique des matériaux Technological surge of materials	24
Une mode qui s'inspire des sommets Fashion inspired by the summits	52
Le premier Kjus store au monde The first Kjus store in the world	110

HISTOIRE ET TRADITIONS / HISTORY AND TRADITIONS

Un poème en patois A patois poem	76
Transformation d'une chapelle Chapel transformation	79
Georges Jacomelli: entraîneur en Nouvelle-Zélande Georges Jacomelli: trainer in New Zealand	86
Jean-Marie Ellenberger, un anniversaire Jean-Marie Ellenberger, an anniversary	89
Crans-Montana au passé composé Crans-Montana in the past perfect	92

NOS ANNONCEURS / OUR ADVERTISERS

Carnet d'adresses Advertisers' address book	118-119
--	---------



N° 65 – HIVER / WINTER 2013-2014

La Vie à Crans-sur-Sierre / Montana – Crans-sur-Sierre / Montana Life

Case postale 112 – Crans-sur-Sierre – 3963 Crans-Montana 2 – Suisse
Tél. +41 (0)27 485 99 98 - +41 (0)27 481 27 02 – Fax +41 (0)27 481 46 71
www.vie-a-crans-montana.ch
info@vie-a-crans-montana.ch – redaction@vie-a-crans-montana.ch

« La Vie à Crans-Montana » remercie pour leur précieuse collaboration les photographes Hervé Deprez, Olivier Maire, Denis Emery, Crans-Montana Tourisme, ainsi que Daniela Perren pour la réalisation du site internet.

« La Vie à Crans-sur-Sierre / Montana » est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans les grands hôtels de Suisse, auprès des banques et compagnies d'aviation les plus importantes, dans les Ambassades étrangères en Suisse, dans les Ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde. Tous droits réservés. Reproduction interdite sans autorisation.

Fondateur :	François A. Barras
Editeur :	Gaston F. Barras
Rédactrice en chef :	Isabelle Bagnoud Loretan
Publicité :	Christian Barras – Cathy Premer

Ont collaboré à la rédaction de ce numéro :

François Barras, Josyane Chevalley, Sylvie Doriot Galofaro, Isabelle Évéquoz, France Massy, Laurent Missbauer, Cathy Premer, Roman Weissen, Claude-Alain Zufferey

Traduction :	Diana Crettaz
Relecture traduction :	Véronique Kampmann
Correction français :	Paulette Berguerand
Administration et secrétariat :	Cathy Premer
Comptabilité :	Jean-Daniel Barras, Cathy Premer
Conception-réalisation :	Schoechli impression & communication SA, Sierre

Impression :	Imprimerie Bachmann, Crans-Montana
Tirage :	18'000 exemplaires
Couverture :	La piscine du LeCrans Hotel & Spa, classée parmi «The World's Top 5 Mountain Swimming Pools».

Cartier



HORLOGERIE JOAILLERIE
CRANS *Prestige*
RUE du Prado 9 3963 CRANS-MONTANA
Tel. +41(0)27 481 14 05

*Nouvelle Collection TANK MC
Mouvement Manufacture 1904 MC*

LA VIE L'HIVER À CRANS-MONTANA



SPORTS

14 décembre 2013

Crans-Montana Freestyle Festival

Battle, Contest Ski & Snowboard, projection de films de sports extrêmes, concerts et DJs. Parking Crans-Cry d'Er, de 16 h à 2 h.

29 décembre

Télémark Day

11e journée de télémark sur les pistes de Cry d'Er.

11 janvier 2014

La Nocturne du Loup

Course à peaux de phoque et à raquettes, piste de ski de l'Aminona dès 18 h 30.

www.mollens.ch

18 janvier

Trophée du Chouchen

16e course de télémark classique.

www.chouchentelemark.ch

29-30 janvier

Coupe d'Europe FIS Hommes

Piste du Mont-Lachaux

www.skicm-cransmontana.ch

8-9 février

Trophée du Mont-Lachaux

Un Super-G sur près de 7 km, l'une des plus anciennes courses de ski en Suisse.

www.sms04.ch

1-2 mars

Coupe du monde FIS Dames.

Piste du Mont-Lachaux et cérémonie à Ycoor.

www.skicm-cransmontana.ch

22-23 mars

Défi des Faverges

10e édition du Défi des Faverges, course populaire de ski-alpinisme. Date de réserve le 23 mars.

www.defidesfaverges.ch

EXPOSITIONS

Jusqu'au 9 février 2014 Fondation Gianadda, Martigny

Méditerranée, photographies de Léonard Gianadda.

21 février - 9 juin

www.gianadda.ch

Hiver 13-14

Fondation suisse des Trains miniatures

Collection permanente sur 150 ans d'histoire du chemin de fer suisse à l'échelle HO, maquettes, collection rare de trains jouets à l'échelle 1...

www.trains-miniatures.ch

Hiver 13-14

Galerie Caroline Dechamby

Exposition des toiles de l'artiste.

Hiver 13-14

Galerie Annie, Crans-Montana

Exposition permanente avec notamment Hans Erni, lithographies, André Bucher, sculptures bronze/lave et peintures.

Hiver 13-14

Tornabuoni Art

Exposition des grandes figures italiennes de l'art moderne d'après-guerre et des avant-gardistes internationaux du XXe siècle.

Hiver 13-14

Galerie Bel-Air Fine Art

En permanence, une collection de peintures, sculptures et installations de maîtres modernes et contemporains.

Hiver 13-14

Bibliothèque du Haut-Plateau

20, 27 décembre et 3 janvier à 16 h, lectures de Noël.

5 et 8 mars, contes de Carnaval.

www.biblioplateau.ch

27 décembre - 15 mars

Jérôme Rudin

Le peintre expose à l'Agence ASI, Montana.

Valais*



Ω
OMEGA

OMEGA EUROPEAN MASTERS
CRANS MONTANA
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE
4-7 SEPTEMBRE 2014



Golf-Club Crans-sur-Sierre

www.omegaeuropeanmasters.com

Association Suisse de Golf

Cartier



HORLOGERIE JOAILLERIE
CRANS *Prestige*
RUE du Prado 9 3963 CRANS-MONTANA
Tel. +41(0)27 481 14 05

*Nouvelle Collection TANK MC
Mouvement Manufacture 1904 MC*

HUBLOT



HERITAGE

19, rue du Prado • CH-3963 Crans-Montana 2
Tél.: + 41 (0)27 480 43 84
info@heritage-crans.ch • www.heritage-crans.ch



HUBLOT

Big Bang Unico.

Mouvement UNICO chronographe roue à colonnes, 72 heures de réserve de marche.

Entièrement manufacturé par Hublot.

Boîtier réalisé dans un nouvel alliage d'or rouge unique: le King Gold et lunette en céramique. Bracelet interchangeable par un système d'attache unique.

CLINS D'ŒIL AT A GLACE

1. CAROLINE DECHAMBY - Les nouveaux sacs, séries limitées, de la peintre Caroline Dechamby, entièrement en cuir (sérigraphie sur cuir de veau) et réalisés à la main en Italie. Galerie Caroline Dechamby, rue du Prado 1, Crans. **CAROLINE DECHAMBY** - The new limited series of bags by the painter Caroline Dechamby, entirely made of leather (silkscreen printing on calfskin leather) have been made by hand in Italy. Galerie Caroline Dechamby, rue du Prado 1, Crans.

www.caroline-dechamby.com



1



2. HÔTEL ROYAL - Corrado Fattore a repris les rênes de la direction de l'Hôtel Royal. Le cinq étoiles est tout fier également de présenter son spa by Occitane, premier du genre en Suisse!

THE ROYAL HOTEL - Corrado Fattore has taken over the management of the Royal Hotel. The five star establishment is also immensely proud to present its spa by Occitane, the first of its kind in Switzerland!

4. CARITATIF - Le Kiwanis Club de Crans-Montana organisera le 18 janvier la 3e soirée Clair de Lune aux Violettes. Le bénéfice sera entièrement versé à Terre des Hommes Valais. Vous pouvez y monter en peau de phoque, en raquettes ou en télécabine et un délicieux repas vous sera servi. Billets en vente auprès des membres du Kiwanis au restaurant des Violettes et chez Don Filippo à Crans.

CHARITABLE - The Crans-Montana Kiwanis Club is organising the 3rd Clair de Lune Soirée at Les Violettes on 18th January. The benefits will go entirely to Terre des Hommes Valais. You can go up with sealskins, snowshoes or by cable car and a delicious meal will be served there. Tickets available from the Kiwanis Club members at the Violettes Restaurant and from Don Filippo in Crans.

3. PISTE DU MONT-LACHAUX - De gros travaux ont été effectués cet été sur la piste du Mont-Lachaux. Ainsi, Crans-Montana espère devenir une classique du calendrier de la Fédération internationale de ski. «Avec la Nationale et la nouvelle piste du Mont-Lachaux, nous disposons désormais d'une bel outil de travail», se réjouit Marius Robyr, chef d'orchestre du projet. Rendez-vous les 1er et 2 mars pour une descente et un super combiné Coupe du Monde dames sur la nouvelle piste...

MONT-LACHAUX PISTE - A great deal of work was carried out on the Mont-Lachaux piste this summer. Consequently, Crans-Montana is hoping to become a classic on the International Ski Federation calendar. "With the Nationale and the new Mont-Lachaux piste, we now have a superb facility", delights Marius Robyr, who orchestrated the project. Rendezvous 1st and 2nd March for a World Cup ladies downhill and super combined on the new run...



3

5. GOURMAND - Franck Reynaud (17 points au Gault&Millau) vient d'inaugurer sa nouvelle salle à manger au restaurant gastronomique de l'Hostellerie du Pas de l'Ours alors qu'il vient d'être nommé au titre de Grand Chef Relais & Châteaux. Pierre Crepaud, chef cuisinier du restaurant Le Mont-Blanc à LeCrans Hôtel & Spa a obtenu un point supplémentaire, récoltant désormais 16 points, pleinement mérités. Le café Cher-Mignon à Chermignon obtient, lui, 13 points. Mais bien d'autres restaurants succulents vous attendent sur le Haut-Plateau.

GOURMET - Frank Reynaud (17 Gault&Millau points) has just inaugurated his new dining room at the Hostellerie du Pas de l'Ours gastronomic restaurant, at a time when he has just been nominated as a Grand Chef Relais & Château titleholder. Pierre Crepaud, the head chef of the Le Mont Blanc restaurant at the LeCrans Hotel&Spa, has gained an extra point, taking him up to a well-deserved 16 points from now on. As for the Cher-Mignon Café in Chermignon, it has obtained 13 points. What is more, many other succulent restaurants await you on the Haut-Plateau.



MORAND

— 1889 —

DISTILLATEUR - MARTIGNY



Eaux-de-vie et liqueurs aux fruits du Valais
www.morand.ch



photo Estoril

Carnoustie

*Luxe, calme et volupté.
Situé sur le fameux
parcours Jack Nicklaus!*

Informations 0041 (0)27 481 27 02 – info@agencebarras.ch



**Agence
Immobilière
Barras**

Gaston and Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch

«L'un - Par Roman Weissen - des mieux situés au Golf monde»



▼ *Stephan Urquhart (à droite) avec Michael Phelps lors du Credit Suisse Gold Pro-Am de l'Omega European Masters 2013.*

INTERVIEW AVEC STEPHAN URQUHART, PRÉSIDENT D'OMEGA.

INTERVIEW AVEC STEPHAN URQUHART, PRÉSIDENT D'OMEGA.

Crans-Montana accueille une fois de plus l'Omega European Masters. Quelle est l'importance de ce tournoi pour la marque Omega, ainsi que pour le Swatch Group en général?

Omega soutient le golf international depuis des années, et est fière d'être sponsor en titre de l'European Masters depuis 2001. Notre engagement en tant que sponsor de ce tournoi historique souligne le rôle moteur d'Omega dans le monde du golf, et nous permet de voir jouer un grand nombre des meilleurs golfeurs de la planète dans notre patrie, la Suisse.

L'European Masters est essentiel pour Omega, car il nous donne la possibilité de présenter notre marque et son lien avec le golf à un niveau international. Nous permettons également ainsi à des hôtes et à des téléspectateurs du monde entier d'assister à un tournoi dans notre pays.

Le Danois Thomas Björn a remporté cette année l'Omega European Masters pour la deuxième fois, et Richard Finch a réussi un hole-in-one sur le trou 13. Omega s'associera-t-elle avec ces joueurs, comme elle le fait pour d'autres personnalités, comme par exemple Daniel Craig, alias James Bond 007?

Jahr für Jahr wird Crans-Montana zum Treffpunkt für Omegas Golfturnier. Wie wichtig sind die Omega EUROPEAN MASTERS auf dem Walliser Hochplateau für die weltbekannte Marke Omega und für die Swatch Group im weiteren Sinne?

Omega unterstützt den internationalen Golfsport seit Jahren und ist stolz darauf, seit 2001 Titelsponsor der European Masters zu sein. Unser Engagement als Sponsor dieses historischen Turniers unterstreicht Omegas Rolle als treibende Kraft im internationalen Golfsport und gibt uns die einzigartige Gelegenheit, eine Vielzahl der weltbesten Golfer in unserem Heimatland Schweiz spielen zu sehen.

Die European Masters sind für Omega besonders wichtig, da sie es uns ermöglichen, unsere Marke sowie unsere enge Verbundenheit mit dem Golfsport auf einer internationalen Bühne zu präsentieren. Zudem geben wir Menschen aus der ganzen Welt die einmalige Chance, einer unserer Lieblingsbeschäftigungen in unserer Heimat beizuwohnen.

Der 42-jährige Däne Thomas Björn gewann die Omega European Masters nach 2011 dieses Jahr bereits zum zweiten Mal, während Richard Finch auf Loch 13 ein Hole-in-One gelang. Wird Omega mit den beiden Sportlern in Kontakt bleiben, wie dies bei Daniel Craig alias James Bond 007 der Fall ist?

Récompenser les succès de Thomas Björn et de Richard Finch par des montres Omega a été pour nous un honneur, mais nous ne sommes pas en relation directe avec ces deux joueurs.

Parmi les professionnels associés avec Omega, on peut relever notamment la légende du golf Greg Norman, Rory McIlroy, Sergio Garcia, Harris English et Kyle Stanley chez les hommes, ainsi que Stacey Lewis, Shanshan Feng et Michelle Wie chez les dames.

Omega et Swatch Group symbolisent l'esprit d'entreprise suisse, et

comptent parmi les emblèmes de notre pays. Vous considérez-vous en ce sens en relation particulière avec la marque «Suisse»? Qu'est-ce que d'autres entreprises suisses pourraient apprendre de votre succès?

Les produits de la branche suisse du luxe sont généralement associés à l'artisanat et au prestige, et l'industrie suisse compte plusieurs entreprises célèbres dans le domaine de la mode, des montres et du design. L'établissement d'une marque dans le domaine du luxe s'étend souvent sur plusieurs générations, et est ainsi lié à une gestion de son histoire et de son héritage. Nous nous concentrons notamment, dans le sens de l'histoire d'Omega, sur le développement des stratégies ciblées qui ont fait de nous une entreprise leader dans le domaine de montres mécaniques, au niveau des produits comme au niveau du marketing et de la vente.

Quelle relation personnelle entretenez-vous avec Crans-Montana et avec le Valais?

Je me réjouis chaque année de l'Omega European Masters – on peut admirer ici le meilleur du golf dans un cadre à couper le souffle. Le Golf-Club Crans-sur-Sierre bénéficie sans conteste d'un terrain de golf parmi les mieux situés au monde. Je suis particulièrement heureux de partager ce splendide panorama avec les joueurs et les spectateurs qui se retrouvent à Crans-Montana.



Es ist uns eine grosse Ehre, Thomas Björn und Richard Finch anlässlich der European Masters mit Omega-Uhren für ihren Erfolg auszeichnen zu dürfen. Es besteht jedoch keine direkte Verbindung zwischen den beiden Spielern und unserer Marke. Zu Omegas Liste professioneller Golfspieler zählen unter anderem die Golflegende Greg Norman, Rory McIlroy, Sergio Garcia, Harris English und Kyle Stanley bei den Herren sowie die LPGA-Spielerinnen Stacey Lewis, Shanshan Feng und Michelle Wie bei den Damen.

Die Unternehmen Omega und Swatch Group symbolisieren vorbildlichen Schweizer Unternehmertegeist und zählen zu den Aushängeschildern unseres Landes. Sind Sie mit Omega in dieser Rolle Teil der „Marke Schweiz“? Was können andere Schweizer Firmen von Ihrem Unternehmen lernen?

Die Produkte der Schweizer Luxusbranche werden meist mit Handwerk und Prestige in Verbindung gebracht. In der Mode-, der Design- und der Uhrenindustrie gibt es ebenfalls einige berühmte Schweizer Unternehmen. Der Aufbau einer Luxusmarke sowie die Pflege des damit verbundenen Erbes und der Geschichte dahinter zieht sich oftmals über mehrere Generationen hinweg. Während sich Omegas Geschichte fortsetzt, konzentrieren wir uns unter anderem auf die Weiterentwicklung zielgerichteter Produkt-, Marketing- und Retail-Strategien, denen wir unsere führende Position unter den weltbesten Herstellern mechanischer Uhrwerke zu verdanken haben.

Wie ist Ihre persönliche Beziehung zu Crans-Montana und dem Wallis?

Ich freue mich jedes Jahr von Neuem auf die Omega European Masters – hier kann Golfsport der Spitzenklasse vor einem atemberaubenden Panorama verfolgt werden. Der Golfclub Crans-sur-Sierre hat einen der schönsten gelegenen Golfplätze der Welt. Es ist mir eine grosse Freude, die Schweizer Alpenkulisse mit den Golfspielern und Zuschauern dieses Omega-Events in Crans-Montana zu teilen.


In this interview, Stephen Urquhart, the President of Omega, points out Omega's driving force in the golfing world. He also mentions the European Masters, which has been sponsored by the brand since 2001 and enables us to see a large number of the best golfers on the planet in Switzerland.



CRANS
 AMBASSADOR

THE BEST
 PANORAMIC VIEW ON
 THE ALPINE SUMMITS

THE ONLY
 SKI IN - SKI OUT RESORT
 IN CRANS-MONTANA



LUXURY SPORT RESORT

CRANS-MONTANA . SWITZERLAND
 WWW.CRANSAMBASSADOR.CH



CRANS-MONTANA . SWITZERLAND
 WWW.CRANSAMBASSADOR.CH



La piste préférée de... Jean-Philippe Rochat

Sport et loisirs

- Par Laurent Missbauer -

Lorsqu'on demande à Jean-Philippe Rochat, avocat lausannois et vice-président de la Fédération suisse de ski, quelle est sa piste préférée à Crans-Montana où il skie régulièrement depuis 1985, sa réponse fuse: «C'est celle qui relie Chetzeron aux télécabines de Crans»

Une belle déclivité

«J'apprécie beaucoup sa déclivité et sa qualité. C'est l'une des plus belles pistes de slalom géant d'Europe», ajoute Jean-Philippe Rochat qui sait de quoi il parle. Dans sa jeunesse, il a en effet tâté de la compétition au niveau international. Aujourd'hui, ce sont deux de ses trois enfants, Alexandre, 22 ans, et Marc, 20 ans, tous deux membres du Ski-Club Crans-Montana, qui ont pris la relève. Si Alexandre s'est hissé dans les cadres interrégionaux, Marc appartient au cadre B de l'équipe nationale et court en Coupe d'Europe. Si Jean-Philippe Rochat aime également la piste de Chetzeron c'est qu'elle offre des possibilités de ski hors piste exceptionnelles, en particulier lorsque l'exploitation du reste du domaine est entravée par le mauvais temps. Il l'apprécie aussi pour le plaisir qu'elle procure. Le plaisir des yeux et celui du palais: «On y jouit d'une vue exceptionnelle sur la plaine du Rhône. Et puis, elle permet de rejoindre deux restaurants que j'apprécie: Le Chetzeron, avec sa superbe terrasse et sa cuisine remarquable, et, dans un registre différent, Chez Erwin, avec sa sympathique terrasse et sa restauration simple, mais de qualité.»

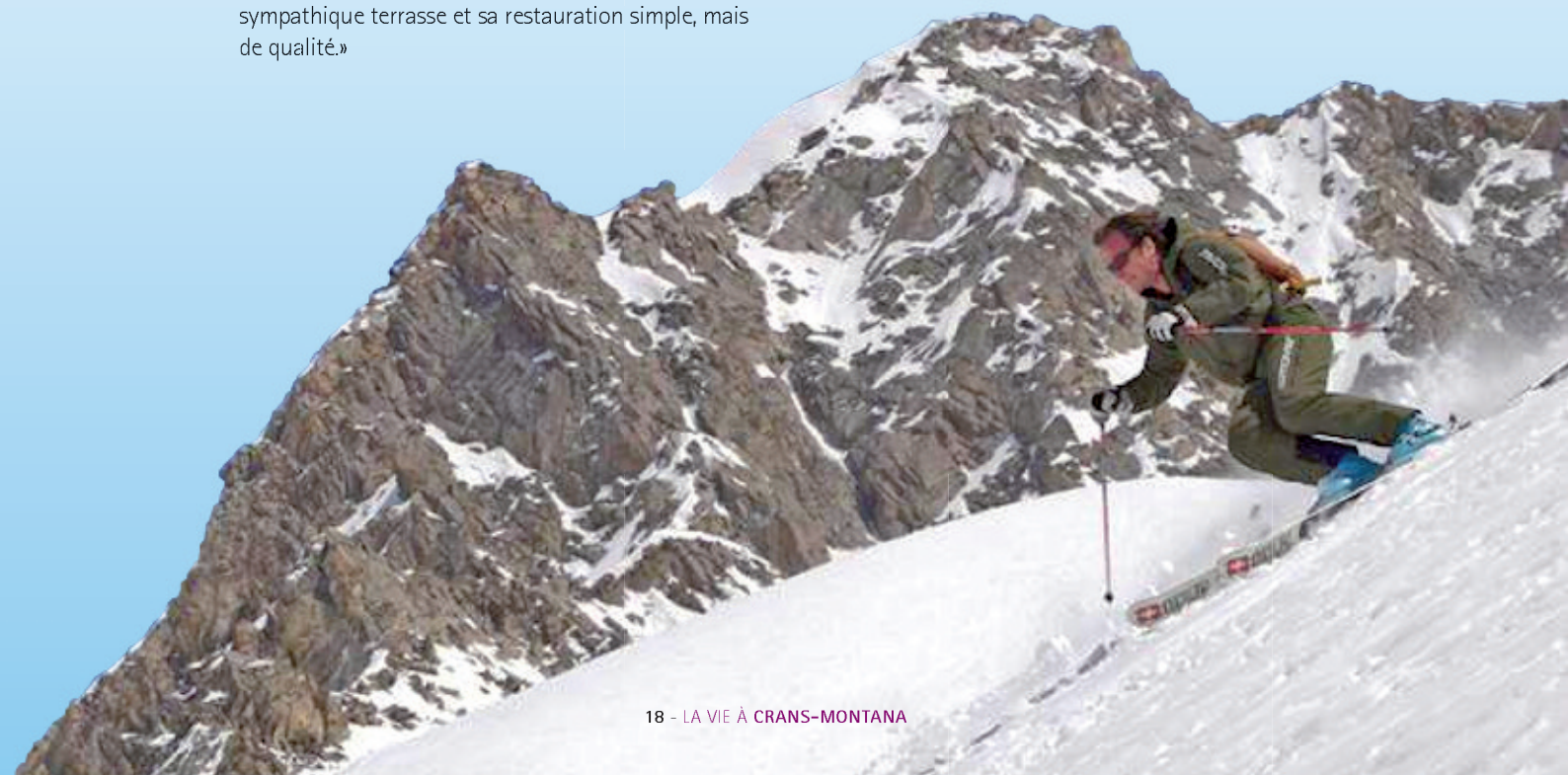
CHETZERON EST LA PISTE DE PRÉDILECTION DE JEAN-PHILIPPE ROCHAT. CHETZERON IS JEAN-PHILIPPE ROCHAT'S FAVOURITE SKI-RUN.

When asked which is his favourite ski-run in Crans-Montana, where he has been skiing since 1985, Jean-Philippe Rochat, a lawyer from Lausanne and vice-president of the Swiss Ski Federation, replies without the slightest hesitation: "It's the one that links Chetzeron to the Crans cablecars!"

A great gradient

"I really appreciate its gradient and quality. It's one of the greatest giant slalom runs in Europe", adds Jean-Philippe Rochat, who knows what he is talking about. In his youth, he did, in fact, try his hand at competitions at an international level. Today, it is two of his three children, 22-year-old Alexandre and Marc, 20, both members of Crans-Montana Ski Club, who have taken over. While Alexandre has managed to make his way into the interregional teams, Marc is in the national B-team and competing in the European Cup.

If Jean-Philippe Rochat is so fond of the Chetzeron run, it is also because it has exceptional off piste skiing possibilities, in particular when the use of the rest of the domain is prevented by bad weather conditions. He also appreciates it for the enjoyment it gives. The pleasures to both the eyes and the palate: "You can enjoy an exceptional view over the Rhone plain. Also, you can reach two restaurants that I really appreciate: Le Chetzeron, with its superb terrace and remarkable cuisine and, in a different category, Chez Erwin, with its pleasant terrace and simple, good quality food."



*...et vous,
vous faites quoi
le mois prochain?*



 **GAGNANT à VIE** **Fr. 8.-**

RENTO

GAGNEZ JUSQU'À Fr. 5'000.- PAR MOIS À VIE!



www.loro.ch



Quatre jeunes dans le vent

Sport et loisirs
- Claude-Alain Zufferey -

LUCA AERNI

Date de naissance: 27 mars 1993
Sport: ski alpin
Spécialités: disciplines techniques
Team: Swiss Ski, cadre A.

Bernois d'origine, Luca Aerni a passé son enfance à Crans-Montana. À l'âge de cinq ans, il a regagné la capitale helvétique lorsque son papa a changé de poste de travail. Le jeune skieur est pourtant resté très attaché au Haut-Plateau. «Je faisais partie du Ski-Club des Barzettes. Et comme nous avons toujours un appartement à Crans-Montana, j'ai suivi la filière traditionnelle de Ski-Valais. Elle m'a conduit jusqu'à l'école pour sportifs de Brigue», explique Luca Aerni. Puis son travail et son talent lui ont permis de poursuivre sa carrière au plus haut niveau. Durant l'hiver 2012-13, il a commencé à se montrer en Coupe du Monde, avec notamment une extraordinaire 12e place lors du slalom de Kranjska Gora. «Mon but pour la saison en cours est de confirmer ce résultat et de bien faire ma place dans ce cadre A», conclut le Valaisan d'adoption.

Originally from Bern, Luca Aerni spent his childhood in Crans-Montana. When he was five, he returned to the Swiss capital city when his father changed jobs. The young skier has, nevertheless, remained very attached to the Haut-Plateau. "I was a member of the Barzettes Ski Club. As we have always had an apartment in Crans-Montana, I followed the traditional Ski-Valais training. It led me to the Brigue school for athletes", Luca Aerni explains. Then, through his hard work and talent he managed to continue his career at the highest level. During the winter of 2012 - 2013, he began to appear in the World Cup, in particular with an extraordinary 12th place in the Kranjska Gora slalom. "My aim for the present season is to confirm this result and to fit well into this A Team", concludes this Valais adopted young man.

DEREK WEDGE

Date de naissance: 22 octobre 1982
Sport: Red Bull Crashed Ice, Ice Cross Downhill
Spécialité: Sports extrêmes.



ILS BRILLET DANS LEURS DISCIPLINES RESPECTIVES.

PORTRAITS DE BATTANTS...

THEY EXCEL IN THEIR RESPECTIVE SPORTS.

PORTRAITS OF SOME FIGHTING SPIRITS...

PATRICK BURGNER

Date de naissance: 1er juin 1994

Sport: snowboard

Spécialités: Slopestyle, Half-Pipe, Big-Air

Team: Equipe nationale suisse.



Patrick Burgener n'a pas choisi le snowboard par hasard. Il lui fallait une discipline qui puisse faire vibrer à la fois sa fibre sportive et artistique. «J'ai toujours aimé les sports qui étaient en dehors des règles. Je n'aurais par exemple pas pu faire du ski alpin. Le snowboard me permet d'être créatif. Et tant pis si je ne suis pas toujours premier, le fait d'innover et de me différencier de mes concurrents permet également de me faire remarquer», explique le rider de Crans-Montana.

Blessé la saison dernière, Patrick Burgener n'a pas pu marquer beaucoup de points Coupe du Monde. Il reste pourtant toujours en course pour décrocher un billet pour les Jeux olympiques de Sotchi. «C'est un de mes buts. Mais au même titre que les X-Games ou qu'une autre compétition. Je n'en fais pas une fixation. C'est juste une année spéciale pour ma préparation, car il va falloir être au top de sa forme en février et non pas en mars.»

À Crans-Montana, Derek Wedge était connu comme le loup blanc bien avant de percer sur la scène internationale du Crashed Ice. Professeur de freestyle à l'Ecole Suisse de Ski, excellent patineur, son look et son bagou ne sont jamais passés inaperçus. Malgré sa nouvelle carrière sportive plutôt glacée, il ne remie en rien la neige. Son endroit préféré sur le Haut-Plateau: «J'aime être à Bellalui pour assister au coucher du soleil. Le snowpark est fabuleux.»

C'est lors de la saison 2011-2012 que Derek Wedge s'est mis au Crashed Ice. Ce nouveau sport consiste à dévaler une piste en glace, généralement créée de toutes pièces dans une grande ville (comme celle de Lausanne par exemple). «Il faut avoir le cœur bien accroché pour y arriver. J'ai tout de suite senti que c'était un sport pour moi.» À Landgraaf (Pays-Bas), le Valaisan est devenu le premier Suisse à s'imposer dans la discipline. Au terme d'une saison exceptionnelle, il a même été sacré champion du monde. Impressionnant après seulement deux années de compétition.

It was not by chance that Patrick Burgener chose the snowboard. He was in need of a sport that could at the same time bring both his athletic and artistic talents into play. "I've always been keen on sports that are outside the rules. I would not, for example, have been able to do Alpine skiing. The snowboard enables me to be creative. Never mind if I'm not always first, the fact that I can innovate and be different from my opponents also means that I'll get noticed", explains the Crans-Montana rider.

Injured during the last season, Patrick Burgener was unable to gain many World Cup points. He is, however, still in the running to pocket a ticket for the Sochi Olympic Games. "It's one of my aims. Likewise for the X-Games or any other competition. I'm not making an obsession out of it. It's just a special year for my preparation, because I'll need to be on top form in February rather than in March."

In Crans-Montana, Derek Wedge was known as the "loup blanc" long before he was successful on the international Crashed Ice scene. A freestyle instructor at the Swiss Ski School, an excellent skier and skater, his appearance and his talent never went unnoticed. Despite his new rather glacial sports career, he has not disowned the snow at all. His favourite place on the Haut-Plateau: "I'm fond of being at Bellalui to watch the sunset. The snowpark is fabulous.

It was during the 2011-2012 season that Derek Wedge took up Crashed Ice. This new sport consists of going down an ice slope; generally completely man-made in a large town (like the one in Lausanne, for example) "You need a good dose of courage to be able to do it. Straight away I felt that this was a sport for me." In Landgraaf (The Netherlands), the young man from Valais was the first Swiss to be successful in the sport. At the end of an exceptional season, he was even nominated world champion. Very impressive after only two years of competitions.

NICOLAS VUIGNIER

Date de naissance: 4 décembre 1990

Sport: Ski freestyle et freeride

Spécialité: Le Back Country
(3e du Red Bull Linecatcher 2013)

Team: Salomon Mountain Collective.

À 23 ans, Nicolas Vuignier est issu de la génération snowboard. Et pourtant, c'est sur des skis qu'il a bâti sa carrière. «La première fois que j'ai essayé le snowboard, j'ai tout de suite dit à mes parents que cela n'allait pas assez vite. Jusqu'à 12 ans, j'ai évolué dans le milieu du ski alpin, mais sans conviction.» À cet âge, le freeride et le freestyle le passionnaient déjà bien davantage. Et il a continué avec bonheur dans ces deux voies. «Choisir l'une ou l'autre discipline aurait voulu dire me limiter. Lors d'une bonne journée de poudreuse, pourquoi rester dans le snowpark? Chez nous, nous avons la chance d'avoir d'excellentes conditions de neige et de la pente. Il faut en profiter.» Nicolas Vuignier excelle donc dans le «back country». Il utilise le milieu naturel comme un snowpark.

En compétition, même s'il prétend ne pas être un compétiteur né, il fait ses gammes sur le Freeride World Tour. Il y prendra part une nouvelle fois en 2014, une année un peu particulière, puisque le slopestyle fera son apparition aux JO de Sotchi.



At the age of 23, Nicolas Vuignier comes from a snowboard generation. It is, however, on his skis that he built his career. "The first time that I tried a snowboard, I immediately told my parents that it wasn't fast enough. Up to the age of 12, I continued in Alpine skiing, but only half heartedly." At that age, he was more enthusiastic about freeride and freestyle, continuing happily along those lines. "Choosing one or the other of these sports would have meant restricting myself. When there's a good powder-snow day, why stay in the snowpark? Where we are, we're lucky to have excellent slopes and snow conditions. We should take advantage of them." Nicolas Vuignier is extremely good at "back country". He uses the natural setting like a snowpark. In competitions, even if he claims not to be a born competitor, he is learning the ropes on the Freeride World Tour. He will be taking part once again in 2014, a year that will be somewhat special, as the slopestyle will be making an appearance at the Sochi Winter Olympics.



Tradition et savoir-faire depuis
plus d'un siècle à Crans-Montana

Des marques d'exception

CREED
1760

ETRO
Milano

Thierry Mugler

HERMÈS

**ERNO
LASZLO**

SHISEIDO

Parfumerie et soins cosmétiques
Médicaments sur ordonnance – Conseils santé
Produits naturels des Alpes

PHARMACIE
INTERNATIONALE
PARFUMERIE

PHARMACIE-PARFUMERIE INTERNATIONALE CRANS-MONTANA
Rue Louis-Antille 2, 3963 Crans-Montana | Tél.: 027 481 24 18
pharmacie-internationale@ovan.ch | www.pharmacie-internationale-crans-montana.ch
7/7 à votre service | Pharmacien responsable : Vincent Beytrison

«Une grande évolution technologique»

- Par Laurent Missbauer -



▼ Alex Barras avec une nouvelle veste de ski.

DE NOUVEAUX VÊTEMENTS D'HIVER LÉGERS ET DÉPERLANTS.

NEW WINTER CLOTHES THAT ARE LIGHT AND WATER REPELLENT.

Si l'habit ne fait pas le moine, les nouvelles vestes, qui allient imperméabilité et respirabilité, participent indéniablement aux joies du ski. «Il y a eu une grande évolution technologique ces dernières années avec des tissus très respirants qui évacuent l'humidité que vous générez», confirme Alex Barras, le patron d'Alex Sports à Crans.

Avec un vêtement à faible respirabilité, la personne qui le porte ne tardera pas à se sentir mouillée. Pour y remédier, des systèmes qui permettent à l'air de circuler à travers le tissu et qui empêchent l'excès d'humidité. «Ce qui est primordial», note Alex Barras, «c'est de se faire bien conseiller. Chaque sport est différent et on ne transpire pas de la même manière en ski, ski de fond ou ski de randonnée où, lorsqu'on s'arrête, il faut sortir de son sac une couche supplémentaire. Il existe aujourd'hui des doudounes «ultralight» qui ont l'avantage d'être compressibles et de se replier dans une poche.»

Elasticité et déperlance

«D'autres nouveautés ont trait à l'élasticité, à la déperlance (l'eau glisse sans pénétrer) et aux fibres synthétiques avec d'excellentes propriétés isolantes», ajoute Alex Barras en nous présentant des vestes de ski composées de plumes ou de PrimaLoft. Cette dernière est une matière synthétique qui se distingue par son très faible poids et sa haute activité respirante. «Elle protège du froid de manière optimale», conclut le patron d'Alex Sports.

Even if clothes do not make the man, the new jackets, which combine waterproofing with breathability, undoubtedly add to the joys of skiing. "There has been a great technological evolution these last few years with very breathable materials that evacuate any humidity that you generate", states Alex Barras, the owner of Alex Sports in Crans.

With clothing that has low breathability, the person wearing it will very quickly feel the humidity. To counter this, there are systems allowing the air to circulate through the material and prevent this excess of humidity. "What is crucial", Alex Barras notes, "is to get good advice. Every sport is different and you don't perspire in the same way when skiing, doing cross-country skiing and ski trekking, where, when you stop, you need to take an extra layer out of your backpack. These days, there are "ultra light" down jackets that have the added advantage of being compressible and can be folded into a pocket."

Elasticity and water repellence

"Other new features relate to the elasticity, the water repellence (water slides off without penetrating) and to the insulating properties", Alex Barras adds as he shows us some down and PrimaLoft ski jackets. The latter is a synthetic material that stands out for its very light weight and its high breathability properties. "It gives optimum protection against the cold", concludes the owner of Alex Sports.



**Gestion de fortune BCVs,
l'art de mettre en valeur votre patrimoine**



**Banque Cantonale
du Valais**
www.bcvs.ch

La confiance rapproche





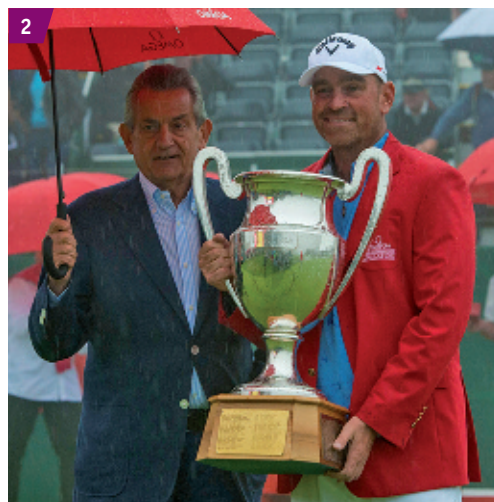
Golf

L'OMEGA EUROPEAN MASTERS A ACCUEILLI 51'200 SPECTATEURS. UNE ÉDITION QUI A VU LA VICTOIRE DU DANOIS THOMAS BJÖRN POUR LA DEUXIÈME FOIS SUR LE TOURNOI!

www.omegaeuropeanmasters.com



Valais*



1. Le podium de l'Omega European Masters 2013: MM. Thomas Björn, 1er, Craig Lee, 2e et le meilleur Suisse, Damian Ulrich. Manque Victor Dubuisson, 3e.
2. MM. Stephen Urquhart et Thomas Björn.
3. Le public était au rendez-vous.
4. MM. Christian Barras, Philippe Emery, Charly Cottini, Eric Besse, Angel Gallardo, Gaston Barras, Alain Duc, Thomas Björn, Samuel Bonvin, Marc Bonvin, Fabrice Rey et Charles-André Bagnoud.
5. Le multiple médaillé olympique de natation, M. Michael Phelps.
6. Le nouveau green No 13 avec son amphithéâtre.
7. Le vainqueur du tournoi 2013, M. Thomas Björn.

8. Credit Suisse Silver Pro-Am, Trophée Flory Van Donck. L'équipe gagnante: MM. Ian Murray, Francis Edelman, Kiradech Aphibarnrat et Pierre-Alain Devaud.
9. Credit Suisse Gold Pro-Am. M. Gaston Barras et M. Richie Ramsay, vainqueur de l'Omega European Masters 2012, avec l'équipe gagnante: MM. Claudio Cisullo, Urs Wietlisbach et Rolf Bögli. Manque, M. Padraig Harrington.
10. MM. Alfred Achermann, Kurt Thomann, Ricardo Gonzales et Roger Volken.
11. MM. Gérard Bagnoud, Christian Bohn, Victor Dubuisson et Jean-Marc Mommer.
12. M. Mario Leardini, Mme Eliana Bertagnoli, MM. Matteo Manassero et Gianluca Rossi.
13. Le trou No 10.



8



9



10



11



12



13

Omega

5 - 8 SEPTEMBRE 2013

Golf

EUROPEAN MASTERS

1. MM. Stéphane Barras et Li Hao-Tong.
2. M. Padraig Harrington.
3. MM. Yves Mittaz et Thomas Björn.
4. M. Didier Defago.
5. Le plus jeune joueur à participer à l'Omega European Masters, Ye Wocheng, 12 ans.
6. MM. Francisco Molinari et Paul Casey.
7. M. Tommy Fleetwood.
8. M. Gaston Barras, Mme Gunilla Von Bismarck et M. Thomas Björn.



BMW X5

www.bmw.ch



Le plaisir
de conduire



SOUVERAINE.

**LA NOUVELLE BMW X5.
DÈS MAINTENANT CHEZ VOTRE PARTENAIRE BMW.**

BMW EfficientDynamics

Moins d'émissions. Plus de plaisir de conduire.



► Patrick Barras, Christian Barras, Andrea Maestroni (2e), Gaston Barras, Martin Rominger (1er), Samuel Bonvin, Angel Gallardo et Lionel Weber (3e).

MÉMORIAL Golf OLIVIER BARRAS

Deux invitations, c'est mieux!

- Par Claude-Alain Zufferey -

EN ATTRIBUANT DEUX WILDCARDS POUR
L'OMEGA EUROPEAN MASTERS,
LA COMPÉTITION FAIT LA PART ENCORE
PLUS BELLE AUX JOUEURS AMATEURS.
BY AWARDING TWO WILDCARDS FOR
THE OMEGA EUROPEAN MASTERS,
THE COMPETITION GIVES EVEN MORE PRIDE
OF PLACE TO THE AMATEUR PLAYERS.

Le Mémorial Olivier Barras 2013, qui s'est déroulé du 21 au 23 juin, a vu la victoire du professionnel suisse Martin Rominger, suite à un play-off disputé face à l'Italien Andrea Maestroni. La catégorie amateurs a, quant à elle, été dominée par Nicolas Thommen (Heidental). «A noter que nous avons rencontré un grand succès avec notre tableau féminin, explique Christian Barras, directeur du tournoi. Il a été remporté par Rachel Rossel d'Interlaken.»

Au delà de ces résultats, la 49e édition du Mémorial Olivier Barras restera dans l'histoire en raison d'un changement apporté à son règlement: au terme des trois tours de compétition, ce n'est pas seulement une, mais deux wildcards qui ont été distribuées pour l'Omega European Masters. Un amateur (la nouveauté) et un professionnel ont pu en bénéficier. «C'est en quelque sorte un retour aux sources, puisque par le passé nous étions sur le Challenge Tour et nous donnions déjà deux invitations pour accéder à ce tournoi de l'European Tour. Mais à cette époque, l'European Masters disposait d'une grosse vingtaine de wildcards, alors qu'il n'en a actuellement plus que dix pour les pros et deux pour les amateurs», poursuit Christian Barras.

Cette modification a-t-elle dopé la participation chez les amateurs? «Oui, ils ont bien répondu présents. Malheureusement, le Mémorial Olivier Barras est trop proche du British Amateur, ce qui nous a privés de quelques bons joueurs», conclut Christian Barras.

The 2013 Mémorial Olivier Barras, which took place from 21st to 23rd June, saw the victory of the Swiss professional Martin Rominger after a play-off against the Italian Andrea Maestroni. As for the amateur category, it was dominated by Nicolas Thommen (Heidental). "It should be pointed out that we met with great success with our women's category, Christian Barras, the tournament director, explains. It was won by Rachel Rossel from Interlaken."

Beside these results, the 49th edition of the Mémorial Olivier Barras will remain memorable due to a change that has been made in the rules: after three tours of the competition, it is not only one, but two wildcards that are distributed for the Omega European Masters. One amateur (this being the new attribution) and one professional were able to reap the benefits. "In a way, it's a kind of return to the origins, as in the past we were on the Challenge Tour and we already awarded two invitations to take part in this tournament of the European Tour. But at that time, the European Masters had a generous twenty or so wildcards at its disposition, whereas at the present time it only has ten for the pros and two for the amateurs", adds Christian Barras.

Has this modification given a boost to the amateur participation? "Yes, they answered the call. Unfortunately, the Mémorial Olivier Barras takes place too near the British Amateur, which deprived us of several good players", concludes Christian Barras.



KJUS. uncompromising.



KJUS LADIES ICESTAR JACKET

ALEX SPORTS, Les Boutiques SA, Rue du Prado 31, 3963 Crans-Montana
kjus@alexsports.ch, Tel.: +41 27 481 40 61

La Suisse tient sa relève

Des gens des passions

- Par Claude-Alain Zufferey -

CLARA PIETRI A DÉBUTÉ LE GOLF À GENÈVE,
ELLE L'A APPRIS À CRANS-MONTANA ET LE
JOUE DésORMAIS À LAUSANNE.

CLARA PIETRI BEGAN GOLF IN GENEVA, SHE
LEARNT HOW TO PLAY IN CRANS-MONTANA
AND IS NOW PLAYING IN LAUSANNE.

Née le 4 février 1995, Clara Pietri est l'un des plus grands espoirs du golf féminin helvétique. Elle est devenue cet été la 27^e championne nationale stroke play. Elle joue actuellement à Lausanne, mais se ressource à Crans-Montana.

Trustant les podiums et les trophées depuis son plus jeune âge, la Franco-Genevoise n'en a pour autant pas perdu le sens des réalités. Le fait d'avoir grandi dans un monde d'adultes, avec un but sportif très élevé, a forgé son caractère. «Petite, je pratiquais également le ski et l'équitation. Lorsque je suis devenue championne suisse juniors de golf à 12 ans, j'ai arrêté tout le reste. J'ai toujours eu un esprit joueur, peut-être trop. Ce n'est que vers l'âge de 16 ans que j'ai vraiment pris conscience des attentes de mes coaches et de mes parents.»

Elle a débuté à 5 ans

Clara Pietri a débuté le golf à 5 ans – sur les traces de sa maman – au Golf-Club Bossey (à proximité de Genève), mais elle l'a vraiment appris à Crans-Montana dans le programme Happy Golf s'COOL mis en place par Pierre-Alain Tavernier. «Nous avons une résidence familiale à Crans-Montana, et j'y viens depuis ma naissance. Lorsque je joue ici, j'ai vraiment l'impression d'être en relation directe avec la nature.» Membre de l'équipe de Suisse depuis l'âge de 15 ans, elle suit actuellement une école pour sportifs à Lausanne. «Mon but est d'aller le plus loin possible dans le golf. La compétition me plaît, mais je joue avant tout contre moi-même et contre le terrain que je respecte énormément. Mon objectif 2014 serait de participer aux championnats du monde de golf au Japon...»



Born on 4th February 1995, Clara Pietri is one of the greatest Swiss young women golf talents. She became the 27th national stroke play champion this summer. She plays in Lausanne at the present time, but comes to Crans-Montana to recharge her batteries.

Monopolising the podiums and trophies since she was very young, this Franco-Geneva player has not, nevertheless, lost her sense of reality. The fact that she grew up in a world of adults, with a sports target of a very high standard, moulded her character. "As a youngster, I also skied and rode horses. When I became Swiss junior golf champion at the age of 12, I stopped everything else. I've always had a sporting spirit, perhaps too much so. It was only when I was 16 that I really became aware of my coaches' and my parents' expectations."

She began when she was five years old

Clara Pietri began golf when she was five years old – following in the footsteps of her mother – at Bossey Golf Club (near Geneva), but she really learnt how to play in Crans-Montana in the Happy Golf s'COOL programme set up by Pierre-Alain Tavernier. "We have a family home in Crans-Montana and I've been coming here since I was born. When I play here, I really feel as though I'm in direct contact with nature." A member of the Swiss team since the age of 15, she is at the moment in a school for athletes in Lausanne. "I enjoy competitions, but I play above all against myself and against the course, for which I have great respect. My aim for 2014 is to take part in the world golf championships in Japan..."



LIFE IS A SMILE

HAPPY SPORT AUTOMATIC

*La Joaillerie
de Crans*

Immeuble "Fontainebleau" - 3963 Crans - Tél. 027/481 11 69

Chopard



GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE: les diplômes 2013

1. MM. Charly Cottini, Michele Puller, nommé membre d'honneur et Gaston Barras.
2. Le comité du Golf-Club Crans-sur-Sierre, les membres d'honneur et les invités.
3. MM. Jean-Pierre Karsenty, Daniel Mudry, Jacques Ehrsam, Filipo Sassoli, Roberto Tronchetti, Rodolfo Baviera et Fabrice Rey.
4. MM. Jean Meyer, Bernard Emery, Alain Duc, Mme Priska Cordonier, MM. René Rey, Jacques Gérard et Gustave Barras.
5. M. Christian Barras, Mme Elvira Achermann, MM. Angel Gallardo et Samuel Bonvin.
6. M. Jean Bonvin et Mme Martine Bernheim-Orsini.
7. MM. Alain Duc, Corrado Fattore, Gaston Barras, François Barras et Pierre Ducrey.

AU TRADITIONNEL DÉJEUNER DU GOLF QUI S'EST TENU VENDREDI 24 AOÛT AU RESTAURANT LE CERVIN, MM. PIERANGELO BOTTINELLI, FRANÇOIS CARRARD, PETER DAWSON ET MICHELE PULLER ONT ÉTÉ NOMMÉS MEMBRES D'HONNEUR. M. PHILIPPE HERMANN A ÉTÉ NOMMÉ MEMBRE À VIE.



L'HÔTEL ROYAL OU COMMENT ALLIER MODERNITÉ ET TRADITION

Erigé au cœur de Crans-Montana en 1932, l'Hôtel Royal a soufflé ses quatre-vingts bougies en s'offrant le cinquième lifting de sa longue existence. Trois mois de travaux intensifs ont abouti à l'entière rénovation de l'établissement. Un travail de Titan qui s'est avéré payant puisque le Royal a su garder toute son âme et son authenticité.



«Il fallait un brin de folie pour entreprendre des travaux de cette ampleur dans un délai aussi court», concède Corrado Fattore, directeur de l'hôtel. «Je suis sans doute un peu partial, compte tenu de mon implication affective dans l'affaire, mais le résultat en valait la peine !» Désormais rehaussées d'une touche design et moderne, les grandes et belles chambres se portent désormais au nombre de 51, dont trois suites et une suite royale. Orientées plein sud, elles offrent une vue imprenable sur les Alpes et la nature environnante.

Autre grande nouveauté: le Spa. Déjà présents et appréciés dans les chambres, les produits l'Occitane font leur entrée dans les cabines de massage. Réputée dans le monde entier, l'enseigne a en effet choisi d'implanter son premier Spa «by l'Occitane» helvétique à Crans-Montana, l'air pur et l'ensoleillement exceptionnel de la station valaisanne véhiculant parfaitement l'esprit de la marque.

Autre but avoué de ce vaste bain de jouvence: rendre sa visibilité au Royal, que l'on n'apercevait plus depuis la station. Pari réussi puisque l'accès piéton se fait désormais depuis la petite place de la rue Centrale, en empruntant le chemin baptisé... «La Promenade du Royal». Une jolie manière de découvrir la nouvelle terrasse, vaste espace dégagé adjacent au restaurant et au bar.

Formés par les experts de l'Occitane, les masseurs du spa prodiguent les divers soins de la carte dans le respect des protocoles préconisés par l'enseigne. Une salle de fitness, une piscine chauffée, un sauna ainsi qu'un hammam complètent l'offre bien-être. Autant de bonnes raisons de découvrir le Royal version 2013 !

Renseignements :

Hôtel Royal
Rue de l'Ehanoun 10
CH 3963 Crans-Montana
T + 41 27 485 95 95
www.hotel-royal.ch


★★★★★
HOTEL ROYAL
CRANS MONTANA



Golf

▼ Adam Scott, membre d'honneur du Golf-Club Crans-sur-Sierre.

ADAM SCOTT:

«Ici, je me sens
comme à la maison»
- Par Claude-Alain Zufferey -

TOUT EN CLASSE ET EN SIMPLICITÉ, ADAM SCOTT PROGRESSE DANS LE CLASSEMENT MONDIAL.
WITH CLASS AND SIMPLICITY, ADAM SCOTT IS MAKING PROGRESS IN THE WORLD RANKING.

Le Golf-Club Crans-sur-Sierre est connu tout autour de la planète, non seulement pour être l'organisateur de l'Omega European Masters (le plus ancien tournoi du continent à être organisé toujours au même endroit), mais aussi pour son parcours d'altitude façonné par Severiano Ballesteros, et pour son emblématique président Gaston Barras. Ses membres d'honneur font également sa célébrité. Sergio Garcia et Adam Scott, deux des meilleurs joueurs professionnels du circuit en font partie. La raison: ils sont tous deux résidents sur le Haut-Plateau. Originaire d'Adelaïde et pro depuis 2000, l'Australien a dû se trouver un pied-à-terre sur le Vieux Continent, alors que sa carrière prenait son envol sur l'European Tour. Ceci afin de limiter ses déplacements entre les différents tournois, vu l'éloignement de sa terre natale. «J'ai découvert Crans-Montana en 2001, lorsque j'y suis venu pour disputer l'Omega European Masters. J'ai été très bien accueilli par la famille Barras. J'ai donc décidé de m'y installer», se souvient Adam Scott. Plus habitué aux plages et aux océans qu'aux montagnes, il a surtout

Crans-sur-Sierre Golf Club is well known throughout the world; not only as the Omega European Masters organiser (the oldest tournament on the continent that is always organised in the same place), but also for its high altitude golf course designed by Severiano Ballesteros and its emblematic president Gaston Barras. Its honorary members also add to its renown. Sergio Garcia and Adam Scott, two of the best professional players on the circuit, are among them. The reason: they both have homes on the Haut Plateau. Coming from Adelaide and a pro since 2000, the Australian needed to find himself a base in Europe at the time when his career was getting off the ground on the European Tour. This was in order to reduce travel when participating in the various tournaments, given the distance from his home country. "I discovered Crans-Montana in 2001 when I came there to take part in the Omega European Masters. I received a very warm welcome from the Barras family. I decided, therefore, to settle there", Adam Scott remembers. More accustomed to beaches and oceans than to mountains, he was impressed most of all

été impressionné par la beauté des paysages valaisans. Depuis le début des années 2000, la carrière de l'Australien a évolué à vitesse grand V. Il passe actuellement la majeure partie de son temps sur le circuit américain. «C'est pourquoi je ne peux venir que trois à quatre fois par année à Crans-Montana. Et je le regrette. Sur le Haut-Plateau, je me sens comme à la maison, tout en étant en vacances. Je peux bien me ressourcer. J'aimerais mieux connaître la station en hiver. La découverte du ski, directement sur la Nationale, m'a laissé un incroyable souvenir.»

Une grande marge de progression

À 33 ans, le golfeur a déjà gagné près de 34 millions de dollars de prize-money et a connu une excellente année 2013. Il a remporté deux tournois et son parcours dans les majeurs a été en tous points exceptionnel: victoire au Masters, 3e au British Open, 5e PGA Championship et 45e à l'US Open. «En gagnant à Augusta, j'ai réalisé un de mes rêves. Mais ce n'est pas une fin, ce n'est qu'une étape qui m'a donné beaucoup de confiance. Mon jeu est désormais bien en place et j'ai l'impression de pouvoir remporter un autre majeur assez rapidement dans ma carrière. Je n'ai pourtant pas de plan à long terme. Je préfère avancer en me focalisant à chaque fois sur une échéance assez proche», explique Adam Scott. Lorsqu'il séjourne à Crans-Montana, le pro ne joue pas les stars. Au contraire, il souhaite mettre en avant son côté «golfeur normal». Avant de s'entraîner sur le parcours – uniquement le Jack Nicklaus – ou au driving range, l'Australien remplit lui-même les formalités d'admission au bureau du golf. Il n'hésite pas non plus à conseiller les juniors du club. «Je leur dis toujours que l'essentiel est de ne pas perdre l'envie de jouer. Gagner c'est bien. Mais pour y parvenir, il faut conserver le plaisir que procure le golf.»

by the beauty of the Valais scenery.

From the start of the new century, the Australian's career has been in the fast lane. He now spends most of his time on the American circuit. "That's the reason why I can only come to Crans-Montana three or four times a year. Something I really regret. On the Haut-Plateau I feel as though I'm at home, but at the same time on holiday. I can recharge my batteries. I'd like to get to know the resort better in the winter. When I discovered skiing, straight onto the Nationale, it left me with an incredible impression."

Plenty of room for progression

At the age of 33, the golfer has already won nearly 34 million dollars in prize money and 2013 was an excellent year for him. He won two tournaments and his path through the majors was exceptional from every point of view: victory in the Masters, 3rd in the British Open, 5th PGA Championship and 45th in the US Open. "When I won in Augusta, it was one of my dreams come true. But it's not the be all and end all, just a stage that has given me a great deal of confidence. My game is well established from now on and I get the feeling that I'll be able to win another major quite soon in my career. I don't have a long-term plan though. I prefer to proceed by focusing on a relatively near future", Adam Scott explains.

When he stays in Crans-Montana, the pro does not seek the limelight. Quite the contrary, he prefers to favour his "normal golfer" side. Before training on the course – only the Jack Nicklaus – or on the driving range, the Australian does the admission formalities himself at the golf club office. Nor does he hesitate to give some advice to the juniors in the club. "I always tell them that the main thing is not to lose the love of playing. Winning is great. But, to get there, you have to maintain the enjoyment that golf gives you."

▲ Adam Scott et des membres juniors du Golf Club Crans-sur-Sierre accompagnés de leur capitaine, Guy-Noël Barras: Etienne Rey, Vincent Rey, Marie-Caroline Viscolo, Loïck Romaillet, Florian Rey, Anne-Sophie Viscolo.





GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE: les diplômes 2013

1. MM. Charly Cottini, Michele Puller, nommé membre d'honneur et Gaston Barras.
2. Le comité du Golf-Club Crans-sur-Sierre, les membres d'honneur et les invités.
3. MM. Jean-Pierre Karsenty, Daniel Mudry, Jacques Ehrsam, Filipo Sassoli, Roberto Tronchetti, Rodolfo Baviera et Fabrice Rey.
4. MM. Jean Meyer, Bernard Emery, Alain Duc, Mme Priska Cordonier, MM. René Rey, Jacques Gérard et Gustave Barras.
5. M. Christian Barras, Mme Elvira Achermann, MM. Angel Gallardo et Samuel Bonvin.
6. M. Jean Bonvin et Mme Martine Bernheim-Orsini.
7. MM. Alain Duc, Corrado Fattore, Gaston Barras, François Barras et Pierre Ducrey.

AU TRADITIONNEL DÉJEUNER DU GOLF QUI S'EST TENU VENDREDI 24 AOÛT AU RESTAURANT LE CERVIN, MM. PIERANGELO BOTTINELLI, FRANÇOIS CARRARD, PETER DAWSON ET MICHELE PULLER ONT ÉTÉ NOMMÉS MEMBRES D'HONNEUR. M. PHILIPPE HERMANN A ÉTÉ NOMMÉ MEMBRE À VIE.



LAMATEC SA

Energie-Concept
études énergétiques
CVSC +



Aqua-Concept

piscines - jacuzzi
sauna - hammam

pour votre bien-être

www.piscines-jacuzzi.ch

+41 (0)79 220 48 92
Crans-Montana

www.lamatec.ch

Montana centre

NOUVEAU!
ROUTE DU CLOVELLI 6



LEYSIN LES DIABLERETS VILLARS-SUR-OLLON CHAMPÉRY VERBIER OVRONNAZ NENDAZ EVOLÈNE ANZÈRE CRANS **MONTANA** GRIMENTZ

**Pour vos courses
en station**

coop

Pour moi et pour toi.

La télévision plus vivante que jamais

L'écran affiche des images et des vidéos d'une clarté cristalline. Grâce à une représentation des noirs les plus profonds, les téléviseurs OLED bénéficient d'un contraste hors du commun. Avec les Smart TV de Samsung, vous ne craignez plus de manquer une scène passionnante. Regardez deux émissions simultanément, les deux en qualité Full HD, sur le même écran.



TéléShop

SAMSUNG

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite
CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 91 91
Fax 027 480 17 17

Les Coupes de golf 2013

49e Mémorial Olivier Barras 21-23 juin

1. Les vainqueurs du mémorial des dames, Célia Gimblett (3e), Natalie Karcher (2e), Rachel Rossel (1re), entourées de Patrick Barras, Christian Barras, Gaston Barras, Samuel Bonvin, Angel Gallardo et Eric Besse.
2. Au centre, debout, le vainqueur professionnel, Martin Rominger et le vainqueur amateur, Nicolas Thommen. Tout à gauche Arthur Edelman (4e), Mathieu Decottignies Lafon (3e), devant Michael Wepperning (2e net) et Victor Doka (2e). Entourés de Christian Barras, Gaston Barras, Patrick Barras, Samuel Bonvin, Angel Gallardo et Eric Besse.

10th international Golf Trophy for Officers (IGTO) 11-12 juillet

3. 180 officiers et des invités venus de toute l'Europe se sont

disputés sur le parcours Severiano Ballesteros. Le lieutenant-colonel siérois Bernard Rudin a gagné le tournoi individuel. Sur la photo, Rolf Michlig, Peter Ming, Denis Froidevaux, Gérard Desjardins, Brigitte Rindlisbacher, Werner Bläuenstein, Germaine Seewer, Peter Ringh, Erich Beck et Carlo Sanvito.

4. 19e Coupe Gétaz-Miauton 18 juin

Championnat Match Play Golf Club Crans-sur-Sierre

5. La finale a été remportée par Roland Briguet champion du Match-Play accompagné par son caddie Michel Morard qui a battu Béatrice de Courten..

6-7. Moncler Golf Tour Final 14 septembre



OU LUXE ET DESIGN SE RÉUNISSENT



CHÂLETS DE LUXE & LINDNER HOTEL RHODANIA

Au cœur de Crans, entre le centre du village et le golf, avec une vue époustouflante et un service exclusif, se situent les luxueux chalets Golf & Ski Parc Rhodania. À proximité immédiate, vous pourrez profiter, en tant que propriétaire de votre nouvel appartement, de l'ambiance et du design unique du nouvel hôtel Rhodania – dessiné par Mario Botta. Offrez-vous dès aujourd'hui l'un des derniers appartements encore disponibles. Nous nous réjouissons de vous rencontrer !



LINDNER

★ ★ ★ ★ ★
GOLF & SKI PARC
RHODANIA
CRANS-MONTANA

rhodaniaparc.com

INTÉRESSÉS ? RÉSERVEZ DE SUITE VOTRE VISITE !

Office +41 27 486 92 92 | Mobile +41 78 696 30 32 | marc.lindner@lindnerhotels.ch
Lindner Hotels (Suisse) S.A. | Rue du Rhodania 7, CP 63 | CH-3963 Crans-Montana 2

VICE-CHAMPION DU
GRAND PRIX DU VIN SUISSE

ROUVINEZ
SIERRE

MEILLEUR PLUS ULTRA

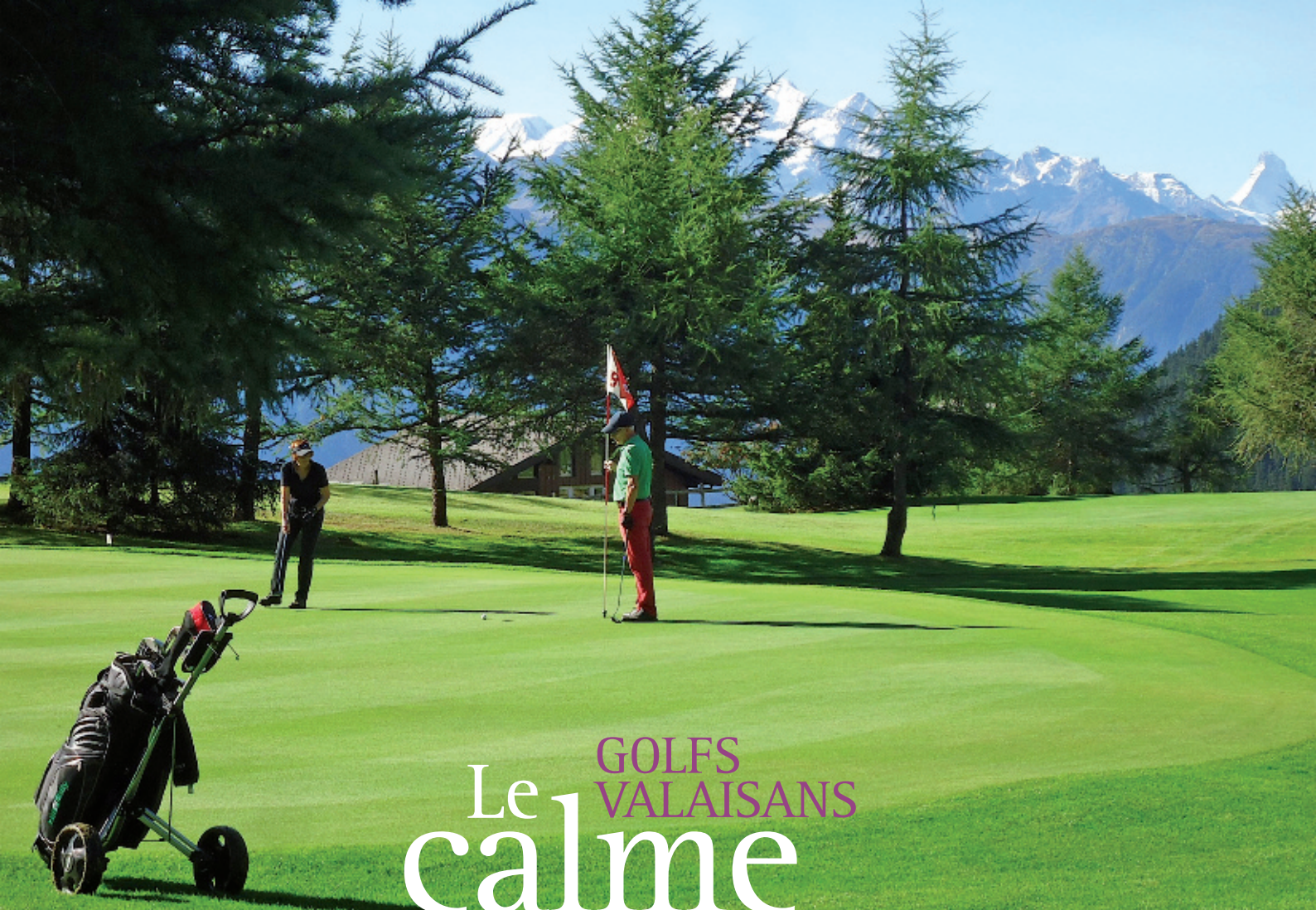


Cœur de Domaine : deux vins
d'assemblage, l'un blanc, l'autre
rouge, issus de nos meilleurs terroirs.

Vinifiés en foudre de chêne suisse
durant douze mois, tout en eux n'est
qu'exception et ils ne sont produits
que les années remarquables.



Colline de Géronde Sierre T +41 (0)27 452 22 52 www.rouvinez.com



Le calme face au Cervin

GOLFS VALAISANS

Golf

- Par Claude-Alain Zufferey -

NEUF TROUS SITUÉS À 1950 MÈTRES D'ALTITUDE. DE LA MI-JUIN À LA MI-OCTOBRE,

LE GOLF DE RIEDERALP PERMET DE JOUER DANS UN CADRE SOMPTUEUX.

NINE-HOLES SITUATED AT AN ALTITUDE OF 1,950 METRES. FROM MID-JUNE TO MID-OCTOBER,

THE RIDERALP COURSE OFFERS A SUMPTUOUS SETTING FOR PLAYING GOLF.

Les golfs valaisans possèdent tous une spécificité. Sans aucun doute, le plus pittoresque est celui de Riederalp. Pour s'y rendre, impossible de prendre sa voiture. Le village, interdit à toute circulation, n'est accessible qu'en téléphérique au départ de Mörel (8 km de Brigue). Dans cette benne géante, les golfeurs peuvent transporter leur matériel encombrant très facilement.

Une fois sur place, ce «neuf trous» de haute montagne offre une vue imprenable sur le Cervin. «Le tee 6 se situe à 1950 mètres d'altitude. Si vous jouez votre balle assez haut, elle va franchir les 2000 mètres», plaisante Willy Kummer, Club Manager et Head Green-Keeper du Golf-Club Riederalp. Le Club a fêté ses 25 ans en 2012. À l'origine de sa construction: Wolfram Krüger, un commerçant de la station passionné de golf.

The Valais golf courses all have a specific feature. Without any doubt, the most picturesque is that of Riederalp. To get there, it's impossible to take your car. The village, where traffic is forbidden, can only be reached by cable car from Mörel (8 kms from Brigue). In the very roomy cable car, golfers can comfortably transport their cumbersome equipment.

Once on the spot, this high altitude "nine hole course" offers an unobstructed view of the Matterhorn. "Tee number 6 is situated at an altitude of 1,950 metres", says Willy Kummer, the Club Manager and Head Green-Keeper of Riederalp Golf Club, with a laugh.

The club celebrated its 25th anniversary in 2012. The driving force behind its construction was Wolfram Krüger, a businessman from the resort with a passion for golf.



Un club-house datant de 1712

À la base, son idée de bâtir un golf n'a pas convaincu tous les habitants du plateau de Riederalp. Mais ses arguments ont fini par faire mouche. Il a surtout mis en avant tout ce qu'un golf pouvait amener pour le développement touristique de la région. De plus, il a trouvé un allié de taille pour défendre son projet, en la personne du conseiller national Paul Schmidhalter. Il a d'ailleurs occupé le poste de premier président du GC Riederalp. «Notre force, c'est notre panorama et notre authenticité. Notre club-house se situe dans un édifice qui date de 1712», poursuit Willy Kummer. La société compte actuellement 590 membres. Ils se composent de 40% de gens de la région du Haut-Valais, de 40% de Suisses et de 20% de touristes en provenance de l'étranger. En raison de l'altitude et de la neige, le parcours ne peut être ouvert que de la mi-juin à la mi-octobre. Le point fort de la saison en ce qui concerne la compétition pure: durant une semaine en août et en septembre, 1000 golfeurs s'affrontent à Riederalp. En hiver, le parcours de golf sert de piste de ski de fond et de parking pour les ratraks. Quant au personnel et aux locaux administratifs, ils sont utilisés conjointement par le Golf-Club et l'Ecole de Ski, afin de limiter les frais.

A clubhouse dating back to 1712

In the beginning, his idea of building a golf course was not very convincing for all the inhabitants of the Riederalp plateau. But his arguments ended up striking home. He especially emphasized everything that a golf course could contribute to the tourism development in the region. What is more, he found a strong ally to defend his project in the national councillor Paul Schmidhalter. He, moreover, stood as the first president of the Riederalp GC. "Our strength lies in our panorama and our authenticity. Our clubhouse is housed in a building that dates back to 1712", adds Willy Kummer. The association has 590 members at the present time. This is comprised of 40% of members from the Haut-Valais region, 40% Swiss and 20% tourists from abroad. Because of the altitude and the snow, the course can only remain open from mid-June to mid-October. The highlight of the season from a purely competitive point of view: for one week in August and in September, 1000 golfers compete with each other in Reideralp. In the winter, the course is used as a cross-country skiing piste and a parking area for the snowploughs. As for the personnel and the administrative premises, the Golf Club and the Ski School use them jointly, in order to cut down on expenses.

CRANS MONTANA, UN DOMAINE POUR TOUS, UN ESPACE POUR CHACUN.

ESPACE 100% GLISSE



ESPACE DÉCOUVERTE



ESPACE ADRÉNALINE



ESPACE DÉTENTE



www.facebook.com/cransmontana
www.twitter.com/cransmontanaski
www.instagram.com/cransmontanaski
www.youtube.com/cransmontanaski
www.pinterest.com/cransmontanaski

www.crans-montana-aminona.com
www.crans-montana-booking.com



Résidence Clovelli

Mon nouveau
chez moi!



Cette résidence charmante au cœur du village offre des appartements en propriété par étages de 2.5 à 6.5 pièces. Les finitions de standing sont au gré du preneur. Chaque appartement dispose d'une vaste terrasse ou d'un grand balcon orienté sud avec une vue de rêve. Tout est pensé pour habiter à l'année ou pour passer des séjours inoubliables.

www.365crans-montana.ch

Renseignements & vente:



ALTITUDE IMMOBILIER

T. +41 (0)27 485 40 00

M. +41 (0)79 733 40 00



COMPTOIR IMMOBILIER

T. +41 (0)27 345 23 00

M. +41 (0)79 276 20 00

Une promotion de:



HRS Real Estate SA,
Crissier

MAURIZIO DE VITO PISCICELLI AIME...

Le trou N°13

Isabelle Bagnoud Loretan

MAURIZIO EST TRÈS ATTACHÉ À CRANS ET À SON GOLF. IL ÉVOQUE LES CHANGEMENTS DU NO 13.
MAURIZIO IS VERY FOND OF CRANS AND ITS GOLF COURSE. HE SPEAKS OF THE CHANGES TO HOLE 13.

Maurizio de Vito Piscicelli est venu à Crans-Montana il y a 50 ans, il avait tout juste 1 an, à l'invitation de son grand-père, Achille Sassoli, un passionné de golf qui créa le Golf Club Bologna, le premier parcours d'Emilie Romagne en 1959. «Je suis tellement reconnaissant envers ma famille de m'avoir emmené ici, j'adore Crans-Montana, tout le monde se salue, c'est comme un petit village global, c'est rare ...», confie aujourd'hui Maurizio, grand monsieur souriant et passionné par tout ce qu'il fait. Maurizio de Vito Piscicelli passa donc une partie de son enfance à Crans-Montana, la famille y venait l'hiver mais surtout lors des vacances d'été qui se terminaient toujours après l'European Masters de golf. «J'ai eu tant d'émotions ici: le golf, les premières compétitions, les randonnées, nous nous sommes tellement amusés... Je me suis même marié en 1995 à la chapelle de l'Aprili juste après avoir organisé une petite compétition de golf au Cervin!», confie le père de deux filles.

Sportif invétéré, Maurizio est aussi marathonien, consultant de golf pour la Fédération italienne de golf et surtout, il promeut ce sport en Emilie Romagne. On a pu le voir, lors du dernier Omega European Masters 2013 où il tenait un stand pour présenter les vingt-quatre parcours de golf de la région: «Nous marions le golf à la gastronomie et

Maurizio de Vito Piscicelli came to Crans-Montana fifty years ago, he was just one year old, at the invitation of his grandfather, Achille Sassoli, a golf enthusiast who created Bologna Golf Club, Emilie Romagne's first golf course, in 1959. "I'm so grateful to my family for having brought me here, I adore Crans-Montana, everyone says hello to each other, it's just like a little global village, which is rare..." says Maurizio, a tall, smiling man, passionately interested in everything he does. Maurizio de Vito Piscicelli, therefore, spent a part of his childhood in Crans-Montana, the family came there in the winter, but above all they came for the summer holidays that always finish after the European Golf Masters. "I experienced so many emotions here: golf, the first competitions, the treks, we had such fun... I even got married in the Chapelle de l'Aprili in 1995, just after I'd organised a little golf competition at the Cervin!" confides the father of two girls. A great sports adept, Maurizio is also a marathon runner, a golf consultant for the Italian Golf Federation and, above all, he promotes golf in Emilia Romagna. He was present during the last 2013 Omega European Masters, where he had a stall presenting the 24 golf courses of the region: We have married golf to gastronomy and to art for our region is endowed with the most beautiful beaches on the Adriatic coast, mythical

à l'art car notre région possède les plus belles plages de la côte Adriatique, les constructeurs mythiques comme Ferrari ou Maserati, de magnifiques musées, d'excellents vins et de la gastronomie.»

Chez les de Vito Piscicelli, tout le monde aime le golf. Son grand-père, mais aussi son père, qui a gagné par deux fois les Championnats valaisans et Maurizio qui participa à l'Open de Suisse, comme amateur.

Le parcours Severiano Ballesteros

«J'adore le parcours de Crans qui a toujours su évoluer. D'abord il est spectaculaire et situé seulement à 20 mètres du supermarché, ce qui est incroyable! Je n'aime pas gagner trop facilement, j'apprécie les difficultés, comme ici. Il faut que ce soit un challenge, car lorsqu'on gagne, c'est comme si l'on avait abattu un monstre». Avant les travaux effectués sur les trous No 10, 12, 13, 17, Maurizio appréciait le No 14 car on pouvait taper fort le driver, aujourd'hui avec le lac, le trou est devenu plus périlleux! «J'apprécie le trou No 13, très spectaculaire. Le passage entre les trous 12, 13 et 14 et ses lacs font désormais partie du challenge! La moindre petite faute porte immédiatement à conséquence. C'est très beau au niveau scénique et spectaculaire pour le public.»



constructors such as Ferrari and Maserati, magnificent museums, excellent wines and gastronomy.”

In the Vito Piscicelli family, everyone loves golf. His grandfather and also his father, who won the Valais Championships twice, and Maurizio, who takes part in the Swiss Open as an amateur.

The Severiano Ballesteros Course

“I love the Crans golf course, which has always managed to evolve. Firstly, it is spectacular and it is situated only 20 metres away from the supermarket, which is incredible! I don't like winning too easily; I appreciate the difficulties, like here. It

needs to be a challenge, because when you win it's as if you've overcome a monster". Before the work was undertaken on holes 10, 12, 13, 17, Maurizio appreciated hole 14 because you could hit a strong shot with the driver. Today, with the lake, the hole has become more perilous!"

"I appreciate hole 13, very spectacular. The passage between holes 12, 13 and 14 and its lakes are part of the challenge from now on! The slightest mistake has immediate consequences. It's very beautiful from a scenery point of view and spectacular for the spectator."

netPack

- **téléphone fixe**
communications gratuites à vie vers tout le réseau fixe suisse
- **internet**
connexion permanente, sans limite de volume ou de durée
- **télévision**
120 chaînes numériques gratuites dont 20 en HD

voir conditions sous: www.netplus.ch - 0848 830 840

net+



LA NUIT DES NEIGES

SOUS LE HAUT PATRONAGE ET EN PRÉSENCE DE
S. A. R. La princesse Léa de Belgique

LE SAMEDI 22 FÉVRIER 2014

*Soirée de gala caritative au Centre de Congrès le Régent à Crans-Montana
(salle du tennis)*

*M. Stéphane Bern à la présentation,
Les Gipsy Kings à l'animation musicale
et Franck Reynaud de l'Hostellerie du Pas-de-l'Ours aux fourneaux*

REJOIGNEZ-NOUS POUR SOUTENIR
LES ŒUVRES SUIVANTES :

AIDE AUX ENFANTS

www.fondation-aide-enfants.org

et

PARS PAS

www.parspas.ch



CREDIT SUISSE



INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS

Fondation La Nuit des Neiges - Case postale 112 - 3963 Crans-Montana 2

info@nuitdesneiges.ch - www.nuitdesneiges.ch +41 (0) 76 374 28 82



▼ Linda Barras, Pierre Richard, la princesse Léa de Belgique et Stéphane Bern l'hiver dernier pour les 30 ans de la Nuit des Neiges.

«Aide aux Enfants» - Par Cathy Premer - et «Pars Pas»

Événement

ÉVÉNEMENT INCONTOURNABLE À CRANS-MONTANA. LA PROCHAINE ÉDITION DE LA NUIT DES NEIGES SE TIENDRA LE SAMEDI 22 FÉVRIER 2014. QUATRE CENTS INVITÉS SONT ATTENDUS AU CENTRE DE CONGRÈS LE RÉGENT, TRANSFORMÉ POUR L'OCCASION EN HAUT LIEU SCINTILLANT POUR SOUTENIR LES FONDATIONS «PARS PAS» ET «AIDE AUX ENFANTS».

AN EVENT NOT TO BE MISSED IN CRANS-MONTANA. THE NEXT EDITION OF THE NUIT DES NEIGES WILL BE TAKING PLACE ON SATURDAY 22ND FEBRUARY 2014. FOUR HUNDRED GUESTS ARE EXPECTED AT THE REGENT CONGRESS CENTRE, TRANSFORMED FOR THE OCCASION INTO A SPARKLING SITE TO SUPPORT THE PARS PAS AND AIDE AUX ENFANTS FOUNDATIONS.

Depuis 1983, la Fondation La Nuit des Neiges apporte son soutien à une œuvre valaisanne et à une œuvre internationale. Elle organise une soirée de gala qui draine chaque année quelque quatre cents convives suisses et étrangers. On ne compte plus les nombreuses personnalités qui ont bien voulu s'associer à cet élan de solidarité inspiré par la Nuit des Neiges. Les dernières en date, le réalisateur français Claude Lelouch ou encore l'acteur français Pierre Richard. Dans le rang des fidèles, celui qui endosse si bien le costume de maître de cérémonie: Stéphane Bern ou encore S.A.R. la princesse Léa de Belgique, marraine de la Nuit des Neiges.

Each year since 1983, the Nuit des Neiges Foundation has given its support to one international and one charity organisation from Valais. It organises a gala evening which gathers together some four hundred Swiss and foreign guests. The number of personalities who have kindly joined them to be associated with this momentum of solidarity inspired by the Nuit des Neiges is uncountable. The most recent, the French filmmaker Claude Lelouch and the French actor Pierre Richard. In the ranks of the faithful, the person who dons the master of ceremonies costume so well: Stéphane Bern and also H.R.H. Princess Léa of Belgium, Patron of the Nuit des Neiges.

Aide aux Enfants

Depuis 1985, la Fondation Aide aux Enfants œuvre pour venir en aide aux enfants démunis en Colombie. Le premier foyer voit le jour sous l'impulsion du Dr R. Spillmann. Effectuant une étude à Cali, il est frappé par le manque de structures adaptées aux enfants vivant dans les bidonvilles. Un premier Foyer voit le jour en 1985. Depuis, 13'600 enfants ont bénéficié des actions de la Fondation à travers sept foyers.

Aide aux Enfants

Since 1985, the Aide aux Enfants Foundation has been striving to help disadvantaged children in Colombia. The first home was set up at the instigation of Dr R. Spillmann. While carrying out a study in Cali, he was struck by the lack of structures adapted for children living in the slums. A first Home for them was created in 1985. Since then, some 13,600 children have benefitted from the Foundation's work in its seven homes.

Par Pas

En Valais, on compte en moyenne un suicide par semaine et l'on estime à dix fois plus le nombre de tentatives. Ce passage à l'acte traumatise six à dix personnes de l'entourage de la victime et en affecte environ trente. La Fondation valaisanne Pars Pas qui s'est créée en 2002 est née de ces terribles constats. Elle accueille toute personne confrontée au suicide. Elle écoute et accompagne toute personne qui la sollicite et qui se trouve en crise existentielle. Elle oriente aussi vers les services adéquats. Pars Pas c'est aussi une ligne téléphonique à disposition de personnes dans le besoin.

www.parspas.ch

Pars Pas

In Valais, there is, on average, one suicide per week and it is estimated that there are at least ten times that number of attempted suicides. These events traumatise six to ten people within the victim's circle of family and friends and have an effect on about thirty people. The Pars Pas foundation, created in 2002, was set up due to these dreadful consequences. It welcomes anyone who has been confronted with suicide. It listens to and accompanies any person who requests help and is experiencing an existential crisis. It also directs people towards the appropriate services. In addition, Pars Pas is a telephone helpline available to people in need.

www.parspas.ch

17 points au Gault & Millau

Avec Irma Dütsch, André Jaeger, Philippe Chevrier aux fourneaux, les éditions de la Nuit des Neiges sont aussi associées à un grand moment de raffinement gastronomique. En février prochain, c'est encore une fois un Grand Chef, mais cette fois résidant sur le Haut-Plateau, membre des Grandes Tables suisses, 17 points Gault & Millau et une étoile Michelin qui relèvera le défi: Frank Reynaud. « L'opportunité m'a été donnée il y a deux ans

mais je ne me sentais pas prêt à relever ce défi. Aujourd'hui, préparer le menu de la prochaine soirée de la Nuit des Neiges et répondre aux attentes de quatre cents convives est un réel challenge. Et vivant depuis vingt ans à Crans-Montana, ce n'est que normal d'accepter de m'associer à cet événement caritatif. » Le voile est légèrement levé. Frank Reynaud utilisera des produits du terroir suisse. Côté musique, les mythiques Gipsy Kings animeront la soirée.

La prochaine Nuit des Neiges se déroulera sous la présidence d'un de ses fondateurs: François Barras, qui fut aussi président de la Fondation pendant les quinze premières années de la Nuit des Neiges. Linda Barras qui a présidé la soirée caritative pendant quinze ans, se retire. Celle qui a su associer tant de gens à sa cause et faire de l'évènement un magnifique rendez-vous solidaire, grâce bien évidemment à l'aide précieuse des membres de son comité, des nombreux collaborateurs amis et anonymes, bénévoles du Haut-Plateau, sponsors, à tous ces gens elle dit merci! Et merci à ceux qui, dans le futur, œuvreront pour garantir la pérennité de la Nuit des Neiges.



► Le chef cuisinier du Pas de l'Ours, Frank Reynaud.

17 Gault & Millau points

With Irma Dütsch, André Jaeger, Philippe Chevrier in the kitchens, the Nuit des Neiges editions are also associated with a grand moment of gastronomic refinement. Next February, it is once again a great Chef, but this time one who lives on the Haut-Plateau, a member of the Grandes Tables Suisses, 17 Gault & Millau points, and one Michelin star, who will be taking up the challenge: Frank Reynaud. "The opportunity was offered to me two years ago, but I didn't feel ready to take up

the challenge. Today, preparing a menu for the next Nuit des Neiges and coming up to the expectations of four hundred guests is indeed a real challenge. And, having lived in Crans-Montana for twenty years, it's only right that I accept and join in with this charity event." The veil has been lifted slightly. Frank Reynaud will be using agricultural products from Switzerland. As far as music is concerned, the mythical Gipsy Kings will be livening up the evening.

The coming Nuit des Neiges will be taking place under the presidency of one of the founders of the Nuit des Neiges: François Barras, who was also the president of the Foundation for the first fifteen years of the Nuit des Neiges. Linda Barras, who has presided the charity soirée for fifteen years, is retiring. She managed to associate so many people with the cause and make the event a magnificent gathering of solidarity, thanks, of course, to the precious help of the members of her committee, many helpful friends and those who remained anonymous, volunteers from the Haut-Plateau, sponsors. She extends her thanks to all these people! And a thank you also goes to those who, in the future, will strive to guarantee the permanency of the Nuit des Neiges.



www.brunellocucinelli.com



BRUNELLO CUCINELLI

Rue du Prado 10, 3963 Crans - Ph. +41 (0)27 481 81 12



▼ Hermès.

Il n'y a pas si longtemps, pour filer quelques jours, là où l'air caresse plus frais, où le froid mordille doucement, là où les repas sont plus costauds que dans les cuisines citadines, les préparatifs ressemblaient à une expédition. Dans le monceau de bagages spécial in-alpe, il fallait songer aux glissades sur les pentes, aux balades en raquettes, éventuellement au déblaiement de la neige, et aux soirées chics. Un casse-tête! Elles n'étaient pas laides ces tenues schuss et fondues, elles étaient pratiques. Autant dire des oripeaux pour les élégants. Ces vêtements au destin unique, celui des vacances d'hiver, mouraient avant même d'avoir pris le temps de vivre. Cette saison, plus que jamais, la beauté rustre mais loyale des habits des cimes inspire les créateurs. Pas de grande révolution, tout réside dans le luxe des matières, dans la noblesse des découpes, dans l'art et la manière de porter beau la simplicité esthétique de l'allure des montagnes.

Des podiums aux sommets

- Sarah Jollien-Fardel -

Mode

LES HABITS DES CIMES INSPIRENT LES CRÉATEURS.

CLOTHING FOR THE SUMMITS HAS INSPIRED THE CREATORS.

Not so very long ago, to get away for a few days, there where the air envelops you more coolly, where the cold gently bites, where the meals are more substantial than in the city kitchens, the preparations would have resembled those of an expedition. In the pile of Alpine luggage, the slope descents, the snowshoe outings, the eventual snow shovelling, the chic soirées, everything had to be taken into account. What a headache! They weren't ugly, these schuss and fondue outfits, they were simply practical. One might say garments for elegant people. These uniquely patterned clothes, the ones for the winter holidays, were dying before they had even taken the time to live. This season, more than ever before, the loyal but rustic beauty of the mountain summit clothing has inspired the creators. No great revolution, everything lies in the luxuriousness of the materials, in the nobility of the cut, in the art and style of wearing the aesthetic simplicity of the mountain look.

High altitudes have reached the feet

From head to foot, with a detour by the nape of the neck and the tips of the fingers, the new alpinist's panoply is lording it over the Milan and Paris pavements. The Canadian trapper-look boots have already been seducing fashion enthusiasts for several seasons; their democratisation is firmly established. At Bally, the imperial Swiss brand, high altitudes have reached the feet. Louis Vuitton has returned to the clodhoppers that our alpinists would not have disowned, but with just the right added touch, red laces.



▼ Echarpe Louis Vuitton.



▼ Louis Vuitton.

L'altitude gagne les pieds

De la tête aux pieds, avec un détour au creux de la nuque et au bout des mains, la panoplie de l'alpiniste nouveau est la reine des trottoirs de Milan ou de Paris. Les souliers aux airs de trappeurs canadiens séduisent depuis quelques saisons les férus de mode, leur démocratisation est désormais établie. Chez Bally, impériale marque suisse, c'est l'altitude qui gagne les pieds. Louis Vuitton revisite des godillots que n'auraient pas reniés nos alpinistes mais avec le détail qu'il faut, des lacets rouges.

Retour aux valeurs sûres

Pour les femmes, on ne tergiverse plus entre des escarpins et des bottes grand froid pour le quotidien. Toute une clique de bottes, fourrées, lourdes et gauches font des émules chez les filles dans l'air du temps. La Nowles, hybride de bottes de neige, revisitée par Isabel Marant, créatrice révérée du décontracté étudié, s'arrache comme des petits pains. Si ces pompes ne possèdent pas un chouia de grâce glamour, elles tiennent chaud. Ce retour aux valeurs sûres, à l'authenticité, à l'atemporalité serait-ce ce qui se lit entre les mailles? La maille, parlons-en! Ce vénérable mais désuet passe-temps de nos grands-mères excite désormais les aiguilles de toutes les métropoles. Les sites comme Wool and the gang, Breaking the wool ou encore We are knitters livrent des kits de modèles branchés et pas si compliqués à faire-soi-même. Aujourd'hui on appelle ça le DIY (pour «do it yourself») et c'est cool! Mais si le temps ou la technique vous manquent, pas de panique! Des hordes de pulls, écharpes, bonnets, mitaines pullulent dans les boutiques. Epais, douille ou tissés finement, ils s'acoquinent (autant) aux matins frisquets qu'aux soirées pimpantes. La maille folâtre aussi bien avec un jean qu'avec une jupe, avec un pantalon de ski que sous un blazer. Des motifs norvégiens ou irlandais, travaillés ou épurés, chez Céline ou Hermès, chez des créateurs ou, plaisir infini, montés de ses propres mains, les vêtements et accessoires en laine sont les stars des podiums.

Avant, sous les 1000 mètres d'altitude, ce qui s'apparentait à la montagne transformait illico quiconque en touriste ou en maquignon. Cet hiver, les vêtements ont (re)trouvé leur fonction première, protéger du froid. Avec style.

A return to sure values

For the ladies, the dithering between high-heeled shoes and warm winter boots for everyday wear has come to an end. A whole clique of fur lined, heavy, clumpy boots have garnered interest with the girls who are in keeping with the times. The Nowles, hybrid snow boots, reinvented by Isabel Marant, a revered creator of well-studied casual style, are selling like hotcakes. Even if these pumps are bereft of the slightest hint of graceful glamour, they do keep you warm. Should we be reading a return to sure values, to authenticity, to timelessness between the stitches? And now that we've mentioned stitches! Our grandmothers' venerable but outdated pastime has been causing excitement among the knitting needles in every metropolis. Sites such as Wool and the Gang, Breaking the Wool and We are Knitters supply kits for trendy models, which are not so very complicated to make yourself. Today all this goes under the DIY appellation ("do-it-yourself") and it's cool! But there's no need to panic if you lack time and technique! The shops abound in piles of pullovers, scarves, bonnets and mittens. Thick, cosy or finely woven, they team up just as well on a cold morning as they do for a smart evening. Knitwear frolics happily with either a pair of jeans or with a skirt, with ski pants or under a blazer. Norwegian or Irish patterns, complicated or plain, from Céline or Hermès, from the creators or through the infinite pleasure of making it yourself by hand, woollen clothes and accessories are the stars of the podiums.

Previously, below an altitude of 1,000 metres, everything that was associated with the mountains immediately transformed anyone into either a tourist or a trickster. This winter, clothes have (re)discovered their primary use, that of protecting us against the cold. With style.



▼ Bally.

Culture Prestigieux
concert
- Par Véronique Lindemann -
de
Nouvel
An



Alondra de la Parra. ▾

UN PROGRAMME ET DES SOLISTES MAGNIFIQUES.

A MAGNIFICENT PROGRAMME AND MAGNIFICENT SOLOISTS.

Après l'éclatant succès de l'année dernière, Crans-Montana Classics (CMC) organise à nouveau un grand concert de gala, le 1er janvier à 17 heures au Centre du Régent. Le président de CMC, Jean Bonvin et le directeur artistique, Maestro Shlomo Mintz, proposent un programme musical sous le signe du romantisme et de la magie des fêtes de fin d'année. À cette occasion, la grande Alondra de la Parra, cheffe mexicaine de 33 ans, fondatrice de l'Orchestre des Amériques, actuellement directrice artistique de l'Orchestre philharmonique de Jalisco (Mexique), dirigera les «Cameristi» de la Scala de Milan (65 musiciens). En première partie, trois prestigieux solistes, Shlomo Mintz au violon, Tatjana Vassiljeva au violoncelle et Igor Uriash au piano interpréteront le Triple Concerto de Ludwig van Beethoven.

Laure Barras

Après le traditionnel vin chaud de l'entracte, flânerie musicale dans la Vienne sémillante du 19e siècle autour d'œuvres de Johann Strauss, Franz Lehar, Nicolai Otto et avec la participation de la jeune et talentueuse soprano valaisanne, Laure Barras. Ses qualités de cantatrice et de comédienne ont été applaudies sur de nombreuses scènes en Amérique du Nord et en Europe, notamment en Allemagne, en France et bien entendu en Suisse. Laure Barras vient d'être engagée par l'Opéra de Lyon pour interpréter le premier rôle de l'Opéra « The Tender Land ». Pour la première fois, bien qu'enfant du pays et élève de Brigitte Balleys au Conservatoire de Lausanne, Laure Barras chantera sur le Haut-Plateau.

After last year's brilliant success, Crans-Montana Classics (CMC) is once again organising a grand gala Concert on 1st January at 5 p.m. at the Regent Centre. The President of CMC, Jean Bonvin, and the artistic director, Maestro Shlomo Mintz, will be offering us a musical programme based on romanticism and the magic of the end of the year festivities. On this occasion, the great Alondra de la Parra, the 33-year-old conductor, founder of the Orchestre des Amériques, who is at the present time the Artistic Director of the Jalisco Philharmonic Orchestra (Mexico), will be conducting the Scala de Milan "Cameristi" (65 musicians). In the first part, three prestigious soloists, Shlomo Mintz playing the violin, Tatjana Vassiljeva playing the cello and Igor Uriash at the piano will be interpreting Ludwig van Beethoven's Triple Concerto.

Laure Barras

After the traditional mulled wine during the intermission, a musical stroll in the vivacious Vienna of the 19th century through the works of Johann Strauss, Franz Lehar and Nicolai Otto, with the participation of the talented, young Valais soprano, Laure Barras. Her talent as a singer and actress has been applauded on numerous stages in both North America and Europe, particularly in Germany, France and, of course, Switzerland. Laure Barras has just been asked to join the Opéra de Lyon to play the leading role in the Opera "The Tender Land". It will be the first time, although she comes from the region and was a student under Brigitte Balleys at the Lausanne Music Academy, that Laure Barras will be singing on the Haut-Plateau.



▾ Laure Barras.

PRATIQUE

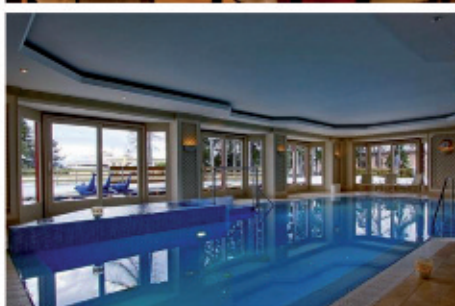
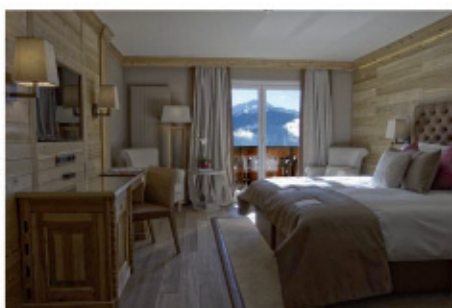
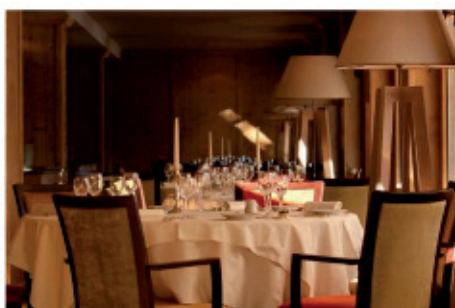
Billets sur le site internet www.cmclassics.ch ou auprès des bureaux de Crans-Montana Tourisme.



H
R
★★★★★
HOTEL ROYAL
CRANS MONTANA

SITUÉ AU COEUR DE CRANS-MONTANA, L'HÔTEL ROYAL S'EST FORGÉ UNE EXCELLENTE RÉPUTATION AU FIL DE SES QUATRE-VINGTS ANNÉES D'EXISTENCE. ENTIÈREMENT RÉNOVÉ EN 2012, L'ÉTABLISSEMENT A GARDÉ TOUTE SON ÂME. AUJOURD'HUI, ENRICHIES D'UNE TOUCHE DE DESIGN ET DE MODERNITÉ, SES GRANDES ET JOLIES CHAMBRES, ORIENTÉES PLEIN SUD, S'OUVRENT SUR UN EXCEPTIONNEL PANORAMA ALPIN ET TOUTE LA NATURE ENVIRONNANTE. RESTAURANTS ET BAR-LOUNGE, PISCINE CHAUFFÉE, SAUNA, HAMMAM, FITNESS ET LE PREMIER SPA "BY L'OCCITANE" EN SUISSE, FORMENT ENCORE L'OFFRE DE L'HÔTEL ROYAL POUR VOUS INVITER A LA PLUS AGRÉABLE DES PARENTHÈSES ENTRE DÉTENTE ET DOUCEUR DE VIVRE.

LOCATED IN THE HEART OF CRANS-MONTANA, HOTEL ROYAL HAS BUILT UP AN EXCELLENT REPUTATION SINCE ITS OPENING SOME EIGHTY YEARS AGO. TOTALLY REFURBISHED IN 2012, THE ESTABLISHMENT HAS PRESERVED ALL OF ITS SOUL TODAY. AFTER A NICE TOUCH OF DESIGN AND MODERNISM, THE LARGE SOUTH ORIENTED ROOMS OFFER STUNNING VIEWS ON THE ALPS AND THE NEIGHBORING NATURE. TWO RESTAURANTS AND A LOUNGE-BAR, THE HEATED POOL, SAUNA, HAMMAM AND FITNESS ROOM, OR THE FIRST SPA "BY L'OCCITANE" IN SWITZERLAND, ALSO GREET YOU WITH PLEASURE AT HOTEL ROYAL.



Dynamique et audacieuse

Des gens, des passions

- Isabelle Bagnoud Loretan -

MÉLANIE ALFONSO OU LE PARCOURS D'UNE JEUNE
FEMME DE CONFIANCE, CRÉATIVE ET SURPRENANTE.

MÉLANIE ALFONSO OR THE CAREER PATH OF A
CONFIDENT, CREATIVE, SURPRISING WOMAN.

À 26 ans, Mélanie Alfonso a déjà enchaîné de nombreuses expériences. Après une enfance et une jeunesse à Crans et avec un apprentissage de commerce en poche, la jeune femme a dix-sept ans lorsqu'elle part aux Etats-Unis. À son retour, elle s'inscrit à la Haute Ecole de gestion et économie d'entreprise et s'intéresse déjà au monde du luxe. Après quelques stages, départ pour Paris où elle décroche un MBA dans le marketing de luxe à l'Ecole supérieure de gestion. Après six mois de stage à Hangzhou (Chine) puis un autre chez un grand joaillier parisien, Mélanie part en Inde faire le point: à son retour, déterminée, elle décide d'ouvrir, avec une amie, sa propre affaire: «Private Key, facilitatrices de vie» s'occupe de veiller sur votre demeure, complètement.

Services sur-mesure

Les deux jeunes femmes facilitent la vie des propriétaires: «Nous offrons des services sur-mesure liés à l'intendance des biens immobiliers et l'organisation du quotidien à Paris ou sur la Côte d'Azur». Dans le viseur, une clientèle internationale, hommes et femmes d'affaires, diplomates qui apprécient ne pas se soucier des aspects pratiques liés à leur demeure. Des exemples? Tenue des clefs et visites régulières, suivi et traitement du courrier, gestion du personnel, représentation aux réunions de copropriétés, entretien du véhicule, suivi des travaux, courses, transferts, pressing, coach sportif, baby-sitting, assistance dans l'organisation des réceptions, voyages... Tout! «Les gens aiment savoir ce qui se passe chez eux! Le fait de savoir que nous sommes là les rassure.»

PRIVATE KEY PARIS
231, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
+ 33 6 18 68 90 34
contact@privatekeyparis.com

www.privatekeyparis.com



At the age of 26, Mélanie Alfonso has already had a certain amount of experience. After her childhood and youth in Crans and with a commercial apprenticeship in her pocket, the young lady was 17 when she left for the United States. On her return, she enrolled at the Business Management and Economics College and was already showing an interest in the world of luxury. After some training courses, she went on to Paris, where she obtained an MBA in luxury marketing at the Ecole Supérieure de Gestion. After a six month training course in Hangzhou (China), followed by another with a well-known Parisian jeweller, Mélanie left for India to take stock: on her return, with determination, she decided to open her own business with a friend: "Private Key, Facilitatrices de Vie" takes care of your home, entirely.

Tailor-made services

The two young women make life easier for homeowners: "We offer tailor-made services concerning property stewardship and daily organisation in Paris or on the Côte d'Azur". In their sights, an international clientele, businessmen and women, diplomats who appreciate not having to worry about the practical aspects linked to their homes. Some examples? Keeping the keys and making regular visits, forwarding and taking care of the post, managing the staff, representation during the co-owners' meetings, vehicle maintenance, overseeing works, shopping, transfers, dry-cleaning, sports coach, baby-sitting, helping to organise receptions, travel... Everything! "People like to know what is going on in their home! Just knowing that we are there is reassuring for them."

International Summer Camp Montana

Activités sportives
et cours de langues
pour enfants
et adolescents
de 8 à 17 ans.

Sports activities
and language
classes for children
aged 8 to 17.



International Summer Camp Montana

La Moubra - CH-3963 Crans-Montana 1 - Switzerland
Tél. +41 27 486 86 86 - Fax +41 27 486 86 87
info@campmontana.ch - www.campmontana.ch



Studios à louer pour la saison d'hiver
Pour la réservation veuillez contacter La Moubra
Route de la Moubra 37 - 3963 Crans-Montana 1
Tél. +41 27 486 86 86 - info@campmontana.ch



**Café-Bar
1900**

Crans-Montana
Tél. 027 480 1900

Restauration chaude jusqu'à 23h30

Centre de Tennis au Lac Moubra

Le Bar
Le Rendez-Vous des Sportifs

Tennis - Badminton - Billard
Ping-pong - Pétanque



Court extérieur CHF 20.-
Court intérieur CHF 30.-

Route de la Moubra 73 - 3963 Crans-Montana 1
Téléphone +41 27 480 19 01

HOTEL ALPINA & SAVOY

★★★★

et son restaurant
«LE SAVOY»



Rungpetch Phasukkee -chef de cuisine- vous propose

**Sa carte de saison
Son plat du jour
Ses déjeuners d'affaires**

Contactez-nous pour vos banquets et mariages

Hotel Alpina & Savoy Jean et Marianne MUDRY
Tél. 027 485 09 00 Fax 027 485 09 99
Internet: www.alpinasavoy.ch E-mail: info@alpinasavoy.ch

SWISS SKI SCHOOL CRANS



SKI - SNOWBOARD

TELEMARK - SKI DE FOND - SNOW BIKE

**COURS PRIVÉS
(SEMI) COLLECTIFS - VIP**

**SORTIES DE GROUPES
ET D'ENTREPRISES**

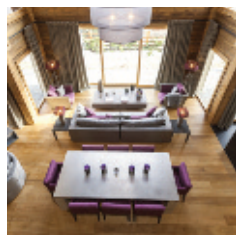
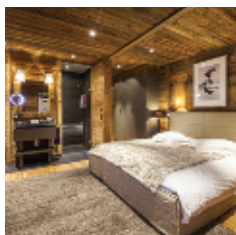
**STAGES DE SLALOM
ORGANISATIONS DE COURSES**

FREERIDE - FREESTYLE

Informations & Réservations

+41 (0)27 485 93 70
info@cranskischool.ch - www.cranskischool.ch
www.facebook.com/cranskischool

VENTE | LOCATION | GESTION PPE



“ Nous nous réjouissons de vous accueillir
lors de votre prochain passage
dans notre nouvelle agence, Grand-Place 14. ”

GENÈVE | LAUSANNE | CRANS-MONTANA
www.regierhone.ch | 027 775 50 50





De l'art d'être enthousiaste

Culture

- Isabelle Bagnoud Loretan -

LE CENTRE D'ART DE LA FONDATION PIERRE ARNAUD EST OUVERT. VIVE L'ART!

THE PIERRE ARNAUD FOUNDATION ART CENTRE HAS OPENED. LONG LIVE ART!

À Lens, au bord du lac du Louché que reflète sa façade photovoltaïque, le Centre d'art de la Fondation Pierre Arnaud s'est ouvert au public. C'est une joie pour les visiteurs, une joie pour l'équipe qui a réalisé cette performance technique et artistique. Car il fallait oser tout de même. Oser imaginer aujourd'hui un Centre d'art avec un programme ambitieux, une scénographie ahurissante, des médiations, des publications et tout le reste... On aurait pu croire à une culture de prestige, ronronnante, il n'en est rien, la Fondation Arnaud ouvre son espace à une culture vivante et créative et propose des croisements artistiques qui alimentent les propos. Les initiateurs, Sylvie et Daniel Salzmänn, portés par les Amis du musée (créés par Monique Nordmann aujourd'hui décédée) et un réseau international extrêmement actif, n'ont jamais douté. L'équipe est solide aussi avec Cäsar Menz à la tête de la flottille, comme garant scientifique (directeur honoraire des Musées d'art et d'histoire de Genève), Christophe Flubacher, directeur artistique et Véronique Nanchen, responsable administrative. Une vingtaine de personnes œuvrent désormais au fonctionnement du bel édifice qui comporte également un restaurant gastronomique, une librairie, etc.

Seurat, Signac ou Giacometti

La Fondation Arnaud présentera deux expositions par an qui abordent deux thématiques: en hiver, elle confronte les peintres suisses aux artistes européens

In Lens, on the edge of Lake Louché, which reflects its photovoltaic façade, the Pierre Arnaud Foundation Art Centre has opened to the public. It is a delight for the visitors, a delight for the team that carried out this technical, artistic performance. For it was a bold step to take. To dare to dream today of an Art Centre with an ambitious programme, an amazing layout, mediations, publications and so on... We might have been tempted to think it was a prestige culture, humming quietly along, but not at all, the Arnaud Foundation has opened its premises to a lively, creative culture and is offering artistic crossroads that provide fuel for comment. The initiators, Sylvie and Daniel Salzmänn, supported by the Amis du Musée (created by Monique Nordman, today deceased), an extremely active international network, never had a doubt. The team is strong too with Cäsar Menz at the head of the flotilla, as scientific guarantor (honorary director of the Geneva Art and History Museum), Christophe Flubacher, artistic director and Véronique Nanchen, administrative manager. Twenty or so people are now dedicated to running this beautiful edifice, which also has a gastronomic restaurant, a library, etc.

Seurat, Signac and Giacometti

The Arnaud Foundation will present two exhibitions per year that touch on two themes: in winter, it will compare Swiss painters with European artists



▼ Carlo Fornara (1871-1968), *Le Vent d'Aquilon*, 1902-1904, huile sur toile, 135 x 154 cm, collection privée.

et en été, elle dialogue entre les civilisations anciennes et contemporaines. Le premier accrochage porte sur le divisionnisme, fondé par Seurat et Signac, technique picturale qui consiste à appliquer sur la toile des petites taches de couleur pure juxtaposées. «Elle est unique en son genre car elle touche les artistes de toute l'Europe dont beaucoup d'Italiens aussi grâce à la collaboration active d'Annie-Paule Quinsac, spécialiste mondiale du divisionnisme italien et du peintre Giovanni Segantini», explique Christophe Flubacher. 106 tableaux qui traversent le mouvement «depuis les pixels très serrés de Signac jusqu'aux à-plats de Kirchner, ... », ajoute le directeur artistique. Des tableaux de Paul Signac donc, Georges Seurat aussi, Emilio Longoni ou Henri Edmond Cross et, du côté suisse, des toiles de Muret ou de Giacometti. Il y a deux ans, Christophe Flubacher, professeur d'histoire de l'art et critique d'art, auteur de plusieurs ouvrages sur la peinture suisse, est venu en Valais, ravi d'avoir épousé sa nouvelle condition: «Participer à une telle aventure est merveilleux et unique». Merveilleux, certainement car contre toute attente, le projet a été accueilli à bras ouverts par les musées et les collectionneurs, une excellente surprise. L'art d'accrocher ne se passe plus de mise en scène, c'est le bureau très pointu d'Adrien Gardère (Musée Louvre-Lens, Aga Khan Museum - Toronto...) qui assure la parfaite scénographie tandis que on-situ assure le volet multimédia. Le Centre d'art offre à un large public un programme culturel varié qui s'adresse évidemment aux touristes qui transitent chaque année par Crans-Montana mais aussi aux résidents. «Ce musée est le vôtre», entonne, heureux, Christophe Flubacher.

www.fondationpierrearnaud.ch

and in summer, it will open the dialogue between ancient and contemporary civilisations. The first paintings are related to divisionism, founded by Seurat and Signac, a painting technique that consists of applying small juxtaposed patches of pure colour onto the canvas. "It is unique of its kind, for it touches artists throughout Europe, many of whom are also Italian due to the active collaboration of Annie-Paule Quinsac, an Italian divisionism world expert, and the painter Giovanni Segantini", explains Christophe Flubacher. 106 paintings that go through the movement "from Signac's very close pixels to Kirchner's flatten paintings..."., adds the artistic director. Paintings, therefore, by Paul Signac, also by Georges Seurat, Emilio Longoni and Henri Edmond Cross, and from the Swiss side, canvases by Muret and Giacometti.

Two years ago, Christophe Flubacher, an art history teacher and art critic, the author of several works on Swiss painting, came to Valais, delighted to take up his new post: "Participating in such a venture is marvellous and unique". Marvellous, no doubt, for contrary to expectations, the project received a very warm welcome from the museums and collectors, an excellent surprise. The art of hanging can no longer be carried out without staging; it is Adrien Gardère's very sophisticated bureau (Louvre-Lens Museum - Aga Khan Museum - Toronto...) that takes care of the perfect scenography while the multimedia element is covered in-situ.

The Art Centre offers a varied cultural programme to a wide public and this targets not only to the obvious tourists in transit through Crans-Montana each year, but also to the local residents. "This museum is your museum", says Christophe Flubacher with amazement.

La nouvelle Classe S



Mercedes-Benz

Centre Automobile Hediger & D'Andrès SA Rte d'Italie 37, 1950 Sion
Garage Le Parc D'Andrès SA Route du Simplon 22, 3960 Sierre



- Par Cathy Premer -

Ressentir la grâce Culture de l'instant

L'ASSOCIATION MONTAGN'ARTS PROPOSE TOUT AU LONG DE L'ANNÉE DES ATELIERS ARTISTIQUES À CRANS-MONTANA. THE MONTAGN'ART ASSOCIATION ORGANISES ARTISTIC WORKSHOPS IN CRANS-MONTANA THROUGHOUT THE YEAR.

Le passé et le futur s'invitent souvent dans les pensées de l'être humain et l'empêchent de ressentir la grâce de l'instant présent. C'est sur la base de cette conviction que Zoé Georgoulis a décidé d'organiser des ateliers artistiques de ressourcement. Bien qu'elle soit d'origine grecque, son pays d'attache aura été essentiellement celui de Jacques Brel avant de venir s'installer avec sa famille en Valais il y a dix ans. Le choix de vivre à la montagne elle le doit à son mari Stéphane Stas. Chanteur, pianiste, compositeur-auteur-interprète, enseignant le piano et le chant, ce dernier cherchait un chalet isolé pour mieux exercer son art.

Ateliers de ressourcement

Aquarelle, expression corporelle, chant, piano, cuisine créative, ces ateliers pour adultes et enfants sont animés par des artistes de différentes nationalités. Ces rencontres se déroulent dans différents établissements du Haut-Plateau. Chez Montagn'Arts, les artistes, en plus de partager leur art, apportent aux participants une dimension supplémentaire. «Ces artistes associent à l'art qu'ils présentent une dimension d'ouverture, de respect et qui encourage à un échange très riche», précise Zoé. Parmi les artistes venus partager leur art, il y aura eu notamment le pianiste virtuose et nomade Marc Vella qui, avec son piano à queue sur une remorque, a traversé à ce jour plus de quarante pays pour célébrer l'humain.

The past and the future often wend their way into the thoughts of human beings and prevent them from feeling the wonders of the present moment. It is on the basis of this belief that Zoé Georgoulis decided to organise artistic revival workshops. Although she is of Greek origin, her home country was essentially that of Jacques Brel before she came to settle in Valais with her family ten years ago. The choice of living in the mountains is due to her husband, Stéphane Stas. A singer, pianist, composer-writer-performer, piano and singing teacher, he was in search of an isolated chalet where he could pursue his art better.

Revival workshops

Watercolour, body language, singing, the piano, creative cooking, these workshops for adults and children are led by artists of many different nationalities. These gatherings take place in various establishments on the Haut-Plateau. At Montagn'Art, the artists, as well as sharing their art, bring an extra dimension to the participants. "These artists associate a dimension of openness and respect with the art they are presenting, which encourages a very rich exchange", Zoé points out. In particular, among the artists who have come to share their art is the nomadic virtuoso pianist Marc Vella who, with his grand piano on a trailer, has up until now, travelled through more than 40 countries to celebrate humanity.

MUSÉE ET CHIENS DU SAINT-BERNARD

FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

MARTIGNY- SUISSE



Ouvert tous les jours de 10h à 18h
(Fermé le lundi du 15 octobre au 15 avril)
www.museesaintbernard.ch

MUSÉE  CHIENS
du Saint-Bernard
FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

Edelweiss

GRAND PLACE

- * Spécialités alimentaires
- Produits valaisans *
- * Produits de qualité
- Service sur mesure *

Un moment agréable et incontournable à Crans-Montana



Livraison à domicile à Crans-Montana

Edelweiss Grand Place
Rue du Grand Place 5
3963 Crans Montana
027 481 21 73

www.grandplace.ch

DU COPIEUR À LA GED

devillard

GENÈVE
RENENS
NEUCHÂTEL
SIERRE



www.devillard.ch
T. 0848 912 912

VOTRE PARTENAIRE EN SOLUTIONS DOCUMENTAIRES

GESTION ÉLECTRONIQUE DE DOCUMENTS

Construisons ensemble
la solution documentaire qui vous ressemble !



CAPTURER



**TRAITER
RECHERCHER**



**ARCHIVER
DIFFUSER**



La nouvelle affiche du Caprices est signée Emma Fremont. ▼

Après un dixième anniversaire en forme de feu d'artifice musical – on aura rarement vu une telle affiche par ici –, le Caprices Festival déménage au cœur de Crans pour sa onzième édition, du 11 au 19 avril 2014.

La scène principale, «The Moon», d'une capacité de 4000 personnes, prendra place au départ des télécabines de Cry d'Err. En contrebas, le «Village» du festival avec un espace ouvert à tous et d'une capacité de 1500 personnes accueillera l'après-ski. À deux pas, la «Street», la zone festivalière hébergera les stands de cuisine du monde et valaisanne. Une offre d'animation de 16 h à minuit.

Six nouvelles scènes Satellites font leur apparition pour étendre Caprices à toute la station: des espaces clubbing au Pacha, l'Xellent et au Monki's et des artistes rock, pop et jazz au New Haven ou au Memphis.

L'affiche

Le premier week-end est entièrement dédié aux musiques électroniques. Le «Modernity@Caprices» les vendredi 11, samedi 12 et dimanche 13 avril, reste mythique. Concerts gratuits durant la semaine dans la station et du 17 au 19 avril, concerts d'artistes renommés qui excellent dans des genres aussi variés que la chanson française, le hip-hop, la soul, le folk/rock, la pop, etc... Si toutes les têtes d'affiche ne sont pas encore connues, on sait que le groupe français AIM passera par Crans-Montana...

www.caprices.ch

CAPRICES FESTIVAL:

La fête à Culture proximité

- Isabelle Bagnoud Loretan -

LE CAPRICES FESTIVAL PREND PLACE AU CENTRE DE CRANS ET RENFORCE SON IMAGE ÉLECTRO.

THE CAPRICE FESTIVAL WILL BE TAKING PLACE IN THE CENTRE OF CRANS AND REINFORCING ITS ELECTRO IMAGE.

After a tenth anniversary that took the form of a musical fireworks display – such a billboard has rarely been seen around here –, the Caprices Festival is moving to the heart of Crans for its 11th edition, from 11th to 19th April 2014.

The main stage, "The Moon", with a capacity of 4,000 people, will be situated at the Cry d'Err cable car departure point. Lower down, the festival "Village", with an area open to all and a capacity of 1,500 people, will be welcoming the après-ski. A stone's throw away, the "Street", the festival zone where worldwide and Valais cuisine stalls will be housed. Entertainment on offer from 4 p.m. to midnight.

Six new Satellite stages will be making their appearance to extend Caprices throughout the resort: clubbing at Pacha, the Xellent and Monki's and rock, pop and jazz artists at the New Haven and Memphis.

The bill

The first weekend is entirely devoted to electronic music. "Modernity@Caprices on Friday 11th, Saturday 12th and Sunday 13th remains mythical. Free concerts during the week in the resort from 17th to 19th April, concerts by renowned artists who excel in genres as varied as French song, hip-hop, soul, folk/rock, pop, etc... Although all those topping the bill are not yet known, we do know that the French group AIM will be performing in Crans-Montana...

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

GUIDE NON EXHAUSTIF REGROUPANT NOS ANNONCEURS / PARTIAL GUIDE LISTING OUR ADVERTISERS

SHOPPING

C R A N S - M O N T A N A

VOS RENDEZ-VOUS INCONTOURNABLES À CRANS-MONTANA
DON'T MISS AN UNFORGETTABLE APPOINTMENT

CRANS MONTANA
CRANS-SUR-SIERRE ✨ MONTANA ✨ AMINONA



Eaux minérales
Jus de fruits
Vins – Liqueurs
Spiritueux – Bières
Livraison à domicile gratuite

Charles Rey
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 30 62
Fax 027 481 10 81
Natel 079 226 67 64



Depuis 1989

**AGENCE
IMMOBILIERE
MODERNE
SA**

Crans-Montana

scate
location
gestion
provision
assurances
administration

Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82
Fax: +41 (0) 27 481 32 30
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1
Immeuble Le Rawyl
CH - 3963 Crans-Montana 1





Eric Barras
« Valais-Montana »
**gypserie
peinture
rénovation**
079 679 53 93
ebarras@bluewin.ch

CRANS-MONTANA 3971 Chermignon



BARRAS ANTOINE & fils
ELECTRICITÉ - TÉLÉPHONE S.à.r.l.

Tél. 027 481 39 62
Fax 027 481 39 82



Rue de Pas-de-l'Ours
3963 Crans-Montana

LE SAVIEZ-VOUS ?



HÔTEL SPLENDIDE.

Fondé en 1954 par Aloys et Marianne Barras et dirigé par la nouvelle génération depuis plus de 22 ans, Le Splendide*** fête, cette année, ses 60 ans d'existence. Agrandi et rénové à plusieurs reprises, l'hôtel s'est adapté à l'évolution marquée du

tourisme. "L'Esprit Splendide", c'est un établissement, à la fois ancien et moderne, avec son charme et ses particularités, un lieu chargé d'histoires, celle de chacun de ses hôtes et de celle de la famille Barras. C'est aussi un accueil privilégié, dans la tradition hôtelière, pour que Le Splendide devienne la maison de chacun de ses hôtes, le temps de se ressourcer. C'est enfin, l'une des plus belles situations de la station de Crans-Montana, avec une vue imprenable sur les Alpes Valaisannes, dans un îlot de verdure, à deux pas du centre et de toutes les installations sportives.

Sachez encore que ses meilleurs ambassadeurs, ce sont ses générations de fidèles clients, certains depuis plus d'un demi-siècle!

HÔTEL SPLENDIDE. Founded in 1954 by Aloys and Marianne Barras and managed by the new generation for more than 22 years, Le Splendide*** is celebrating its 60 years of existence this year. Having been enlarged and renovated several times, the hotel has adapted well to the significant evolution in tourism. "L'Esprit Splendide", is an establishment that is both old and modern, with its charm and its particularities, a place filled with stories, those concerning each of its guests and those concerning the Barras family. It also offers an especially warm welcome, in the hotel tradition, so that the Splendide becomes a home to each and every one of its guests, the time to recharge their batteries. Finally, it has one of the most beautiful situations in the resort of Crans-Montana, with an unobstructed view over the Valais Alps, in an oasis of greenery, a stone's throw from all the sports facilities.

You should also be aware that the best ambassadors are the generations of faithful clients, some of whom have been coming for more than a half century.

CRISPY NEWS

Nouveau **COOP MONTANA CENTRE**. Pour tous les goûts: Les labels Coop. Avec son large choix de grandes marques et de marques propres, Coop souhaite répondre aux attentes de chacun tout en défendant le développement durable, les petits prix et les produits sains.



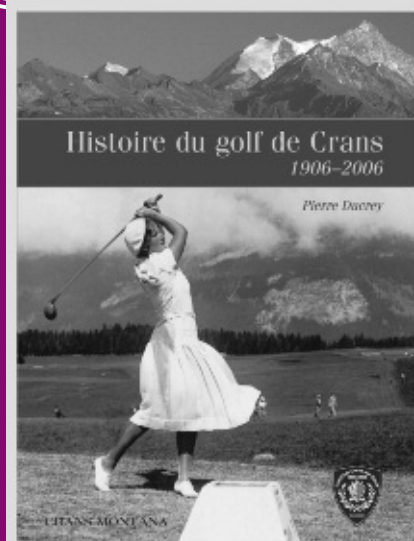
Coop en station, c'est la garantie d'un assortiment complet, varié et pour tous les budgets, d'une fraîcheur inégalée ! En saison, Coop ouvre 7 jours s/7 pour mieux vous servir. Profitez !

New **COOP MONTANA CENTER**. For every taste: Coop labels. With its wide choice of great brands plus its own brand, Coop meets everyone's expectations while defending sustainable development, low prices and healthy products. Coop in the resort, the guarantee of a complete, varied range for every budget, of unequalled freshness! During the season, Coop is open 7 days a week to serve you better. Take advantage of it!

STREET CONTACT, 6 ans déjà sur le Haut-Plateau ! Cette boutique fun propose des marques comme Pepe Jeans, Japan Rags, Eleven Paris, Kaporal, Le temps des Cerises, Vans, etc. et organise tout au long de l'année des événements qui parlent aux jeunes. Tels des défilés de mode, assurés par des jeunes de la région et qui drainent du monde.



STREET CONTACT, already six years on the Haut-Plateau! This fun shop has labels such as Pepe Jeans, Japan Rags, Eleven Paris, Kaporal, Le temps des Cerises, Vans, etc. and organises events for youngsters throughout the year. Such as fashion shows, with the participation of young people from the region, which draw the crowds in.



En vente
dans les librairies
du Haut-Plateau



**Librairie et Papeterie
du Haut-Plateau**

Nouveau: votre boutique ebook en partenariat avec notre librairie: www.e-readers.ch
Lire léger, lire partout- Un catalogue multilingue de plus de 180'000 eBooks - Téléchargez vos eBooks sur tous les supports...
La boutique eBook Librairie du Haut-Plateau

Marie-Claire Barras
Imm. Miremont - Rte du Rawyl - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 79 34 - Fax +41 27 481 30 17
lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com



STREET CONTACT

Shop - Sport & fashion

Av. de la Gare 10
3963 Crans-Montana
T. 027 480 12 30



*La mode enfantine
dans votre boutique*

Au Petit Poucet

de 0 à 16 ans

*Dans un cadre spacieux
et élégant vous propose
ses meilleures marques suisses
et internationales pour petits
anges et grands garnements*

*Danielle et Clio Emery
Crans-Montana
Téléphone 027 481 16 87*

LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping».

Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

- Fidèle à ses valeurs, la confection homme de **BOGGI** rime toujours avec élégance.
- Collaborant depuis plus de 30 ans avec Alex Sports, **ERMENEGILDO ZEGNA** vous présente le meilleur de la mode masculine dans sa boutique exclusive. Vous y trouvez, Messieurs, la combinaison parfaite des plus beaux tissus. La finesse et la richesse d'un savoir-faire latin reconnu mondialement ne peuvent que vous séduire.
- Les plus grandes marques de lingerie fine de renommée internationale se retrouvent à **LA FRILEUSE**, telles Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro et Zimmerli. Pour habiller toute la famille, rendez-vous juste à côté à la boutique **CALIDA**.
- La boutique **MABILLARD**, ouverte à l'année, est renommée pour ses articles de marque tels que Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia ainsi que les bijoux et figurines Swarovski.
- La boutique **BRIGITTE** habille les femmes avec une mode élégante et très féminine, à accorder avec de nombreux accessoires.
- Chez **SWITCHER STORE**: marque de vêtements confortables pour toute la famille. Retrouvez aussi la collection Driver jeans ainsi que toute la gamme de bonnets et vestes Brekka, sans oublier les incontournables T-Shirts 100% Suisse.
- **VÊTEMENTS DE GOLF H19**. Une nouvelle ligne de vêtements de golf et pour le temps libre: H19. Une marque fabriquée entièrement par des artisans textiles, respectant le design et la qualité du *Made in Italie*. Vous les trouverez dans les meilleurs pro shops.
- **STREET CONTACT (027 480 12 30)** vous invite à découvrir des collections importantes aussi bien pour les hommes que pour les femmes. Des collections temporaires et une mode abordable.

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

- **AU PETIT POU CET** reste la référence qui habille vos bébés, enfants et juniors avec les meilleures marques suisses, françaises et italiennes, dont Burberry, Armani, Guess, Moncler, Ralph Lauren. Poussettes, lits pliables, et chaises de table en location.

FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and "shopping" go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest creators in the world on display:

- Faithful to its values, the ready-made men's clothing at **BOGGI's** still rhymes with elegance.
- In collaboration with Alex Sports for the past 30 years, **ERMENEGILDO ZEGNA** has the best of men's fashions in his exclusive boutique. You will find a perfect combination of the most beautiful materials there. The finesse and the richness of Latin expertise recognized world-wide can but seduce you.
- The most well-known fine lingerie labels such as Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro and Zimmerli can be found at **LA FRILEUSE**. To dress the whole family, rendez-vous right next to the **CALIDA** shop.
- The boutique **MABILLARD**, which is open all year round, is renowned for its well known labels such as Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia and Swarovski jewellery and figurines.
- **BRIGITTE** boutique will dress you with elegance and femininity and has numerous matching accessories.
- At the **SWITCHER STORE**: a brand of comfortable clothes for the whole family. You can also find the Driver jeans collection as well as the entire range of Brekka bonnets and jackets, not to mention the essential 100% Swiss T-shirts.
- **H19 GOLFWEAR**. A new line of golf and leisure wear: H19. A label entirely made by textile artisans, respecting *Made in Italy* design and quality. You will find it in the best pro shops.
- **STREET CONTACT (027 480 12 30)** invites you to discover its wide selection in collections both for men and for women. Temporary collections and affordable fashion.

The children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

- **AU PETIT POU CET** is always a reference when it comes to dressing your babies, children and juniors with the best Swiss, French and Italian labels. We have Burberry, Armani, Guess, Moncler, Ralph Lauren. Pushchairs, folding beds and table chairs for hire.



Vêtements de golf



Importateur exclusif pour la Suisse:
CRANSAL SA - Chermignon - +41 (0) 79 732 78 61
Mail: cathy58@bluewin.ch - info@cransal.ch - h19@cransal.ch
www.cransal.ch



Switcher Store®

Place Victoria
3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 08
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

MAXIM MONTANA SA



PRÊT-A-PORTER

Brigitte

Claudia Mariethoz

Vis a vis patinoire
3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 37 94



PRC
Prestige Rent a Car
 Since 1982

Tél. 0041 27 480 46 48
 WWW.PRC.CH



FICHET

coffres-forts **Fichet-Bauche**

portes blindées homologuées EI-30

p.a. zanoni
 constructions métalliques
 tél. 027 481 27 37
 rte de la moubra 3
 ch-3963 crans-montana
 pa-z@bluewin.ch

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

- Dans le chalet **ALEX SPORTS**, en station qui abrite les boutiques depuis plus de 70 ans, profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Ballantyne, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Mountain Force, Poivre Blanc, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laine et cachemire. Ne manquez pas de visiter nos boutiques exclusives **Kjus** et **Odlo**. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.
- **KJUS** est une marque de sport d'excellence pour les habits de ski, pour l'extérieur et pour le golf. Notre mission est de créer les meilleurs vêtements techniques, de grande qualité. Durable, fiable et avec la meilleure performance possible.
- **ODLO**, depuis novembre 2010, la marque bien connue de vêtements fonctionnels est présente à Crans-Montana dans le seul ODLO store de Suisse romande. La marque a inventé le sous-vêtement de sport fonctionnel. Leader en termes de marché et de technologie, ODLO s'engage à produire les meilleurs vêtements de sport techniques à l'intention de celles et de ceux qui aiment bouger, par tous les temps, à leur rythme. Elle est leader du marché européen dans le segment des vêtements de sport techniques.
- **PEAK PERFORMANCE** est présent à Crans-Montana avec un «general store». Vous y trouvez le dernier cri de la mode ski et loisirs pour toute la famille, ainsi que du matériel de ski de randonnée.
- **RANDO SHOP**. Venez découvrir ce magasin spécialisé dans le matériel de ski de randonnée, de randonnée en montagne et de trail. Un service location et réparation de matériel de ski de randonnée et de chaussures de marche vous y attend. Laissez-vous tenter par l'aventure ! Rendez-vous à la rue Centrale 8 à Crans. 027 481 05 85.
- **RENÉ REY SPORTS**, installé depuis plus de 50 ans et membre Intersport, est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

- In the **ALEX SPORTS** chalet in the resort, which has housed various boutiques for more than 70 years, take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Ballantyne, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Mountain Force, Poivre Blanc, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. Don't miss a visit to our exclusive **Kjus** and **Odlo** boutiques. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Cry d'Er cable car. Electric bikes sales and rental. Intersport Member.

- **KJUS** is the leading premium sports brand for uncompromising ski, outdoor and golf wear. Our mission is to craft the best technical apparel. As high quality as possible. Durable, reliable and with the best possible performance.

- **ODLO**, since November 2010, the well-known functional clothing label has been present in Crans-Montana in the only ODLO store in Swiss Romandie. The brand invented functional sports underwear. A leader in terms of the market and technology, ODLO undertakes to produce the best technical sports clothing for those who enjoy moving, in all weathers, at their own rhythm. It is the leader in the European market for the technical sports clothing sector.

- **PEAK PERFORMANCE** in Crans-Montana with its "general store". You can find the latest in ski and leisure fashions for the whole family, as well as cross-country skiing equipment.

- **RANDO SHOP**. Come and see our shop specialising in cross-country skiing, mountain hiking and trail walking equipment. Hire and repair services are at your disposal for cross-country skiing equipment and walking boots. Let yourself be tempted by an adventure! Rendezvous at Rue Central 8 in Crans. 027 481 05 85.

- **RENÉ REY SPORTS**, which has been here for over 50 years and is a member of Intersport, is the sport shop closest to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor.

In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.



PEAK
PERFORMANCE



INTERSPORT
ZERMATTEN
CRANS-MONTANA

CH-3963 CRANS-MONTANA

VENTE

LOCATION

TÉL. 027 481 18 41
FAX 027 481 18 87
Zermattensports@bluewin.ch
www.zermattensports.ch



Tout ou presque tout
chez

Mabilard

"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS MENAGERS"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 01
Fax 027 481 81 02
www.mabilard.com
mabilardshop@swissonline.ch



**MONT
BLANC**



Crans-Montana

Route des Mélèzes 1
027 481 84 00
boutique.crans@montblanc.ch

• **SPORT BOUTIQUE – CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS.** Notre boutique dans le Crans Ambassador, nous l'avons appelée Sport Boutique. Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace créé selon le concept Lacroix, vous accueille. Sa mission ? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cape. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis au pied, au départ des télécabines Montana – Cry d'Er en un temps record. Unique. En été, les meilleurs clubs de golf et vêtements de marques vont sont proposés. On vous fournit même des VTT si l'envie vous vient de dévaler les pentes de la région !

• Venez à la découverte, au centre de Montana, du magasin de sport **ZERMATTEN SPORTS**, défini selon le profil **INTERSPORT**. Vous y trouverez, dans un cadre attrayant, un vaste choix de vêtements techniques, sportifs et de loisirs. Un large parc de matériel destiné à la pratique des sports vous sera également proposé soit à l'achat soit à la location dans nos magasins situés également au départ des installations mécaniques du Signal et d'Aminona.

Des machines modernes robotisées vous garantiront un service d'entretien professionnel.

Efficacité, rapidité, qualité du service et désir de vous satisfaire sont les meilleurs garants de notre réussite.

OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

• En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Longines et Baume & Mercier, faites une halte à **LA JOAILLERIE DE CRANS**.

• Référence absolue en matière de Haute Horlogerie, Breguet appartient plus largement à notre patrimoine culturel, position unique qui tient à l'esprit inventif de son fondateur, A.-L. **BREGUET** (1747-1823) ainsi qu'aux maîtres-horlogers d'aujourd'hui.

• Chez **CRANS-PRESTIGE**, les créations Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Breitling for Bentley, Richard Mille, Piero Milano, Breitling, Moser, Corum, Panerai, Marco Bicego, Jordi, Tudor, Chanel, Dinh Van, Dodo ainsi que les magnifiques bijoux Pomellato 67, Albanu et Mattioli se côtoient tout en harmonie.

• **SPORT BOUTIQUE – CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS.** We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible in the entrance of the prestigious hotel, this store, which has been created according to the Lacroix concept, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana–Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique. In the summer, the best golf clubs and clothing brands will be available. We will even equip you with a mountain-bike, just in case you fancy whizzing down the slopes in the region!

• Come and discover the **ZERMATTEN SPORTS** shop, in the centre of Montana, with its INTERSPORT profile definition. You will find a wide range of technical, sports and leisure clothing in an attractive setting. An extensive choice of sports equipment is also available either for purchase or for hire in our shops situated at the Signal and Aminona ski lift departure points. Our modern robotised machines will guarantee you a professional maintenance service. Efficiency, rapidity, quality service and the wish to provide satisfaction are the best guarantees of our success.

DESIREABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making has come from their quality, precision and innovation. The jewellers–watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

• As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Longines and Baume & Mercier, stop off at **LA JOAILLERIE DE CRANS.**

• The absolute reference as far as Luxury Watches are concerned, Breguet belongs more widely to our cultural heritage, a unique position due to the inventive spirit of its founder, A.-L. **BREGUET** (1747-1823) as well as to the master-watchmakers of today.

• At **CRANS-PRESTIGE**, the Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Breitling for Bentley, Richard Mille, Piero Milano, Breitling, Moser, Corum, Panerai, Marco Bicego, Jordi, Tudor, Chanel, Dinh Van, Dodo as well as the magnificent Pomellato 67, Albanu and Mattioli jewellery are in harmony side by side.



COIFFURE **ROSSANA**
JEAN-PIERRE

lu. 14h - 19h
ma. à sa. 9h - 12h/14h - 19h
imm. Xirès, rue Centrale 6
3963 Crans-Montana
+41 (0)27 481 40 68



Jean-Paul Barras S.A
ELECTRICITE
MAÎTRISE FÉDÉRALE

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE
ENERGIE DE SION REGION
SWISSCOM

Tél. 027 481 39 55 – Fax 027 481 96 55

ELECTRICITE  **TELEPHONE**
APPAREILS ELECTRO-MENAGERS
OUTILLAGE

Shop in Crans

Arts Ménagers - Quincaillerie
Grand-Place – 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 39 56 – Fax 027 481 96 15
www.shop-in-crans.ch
shop-in-crans@bluewin.ch



Votre partenaire
informatique

2002
10 ANS
2012

Quick-Soft
informatique

◆ Vente et réparation de matériel informatique
Création de logiciels personnalisés
Création de sites internet
(ASP - Script) Configuration de votre accès internet
Configuration de réseaux

Avenue du Bothen 10 ◆ 3960 Siere
Immeuble Horizons Bleus ◆ 3963 Crans-Montana
T 027 480 10 52 ◆ F 027 480 39 07 ◆ P 079 332 47 04
www.quick-soft.ch ◆ info@quick-soft.ch



 **VOTRE MEILLEUR
CHOIX EN CHAUFFAGE**

berclaz + romailleur SA
+ maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

**chauffages centraux
brûleur - pompe à chaleur
service entretien
installations sanitaires**



fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59
berclaz-romailleur@netplus.ch
3974 Mollens
3971 Chermignon



ENSEIGNES LUMINEUSES S.A.

J. DUBUIS

Depuis 1975

Tél. 027 323 48 68

Rue du Scex 45
1950 SION

info@jdubuis.ch www.jdubuis.ch

- Boutique **HERITAGE** (027 480 43 84).
- La boutique **TOURBILLON** réunit les montres et la haute joaillerie des manufactures les plus prestigieuses du Swatchgroup (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot, Tiffany & Co et Omega).
- La boutique **MONTBLANC** vous accueille dans son nouvel espace découverte à la route des Mèlèzes 1 (à côté du restaurant Le Miedzor) pour y découvrir sa nouvelle collection de bijoux en argent et de montres ainsi que l'univers des stylos et des cuirs. En 2014 Montblanc rend hommage à l'auteur Honoré de Balzac et au Duc de Milan Ludovic Sforza. Une nouvelle collection de cuir monogramme pour femme et pour homme vous attend à la boutique de Crans-Montana.

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

- **DEPREZ PHOTO-VIDÉO** est spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.
- La boutique Mabilard répond à toutes vos attentes: **«AUX ARTS MÉNAGERS»**, la porcelaine Villeroy & Boch et les articles cadeaux Alessi côtoient tous les ustensiles indispensables à la décoration et à la cuisine. Vous trouverez aussi les fameux couteaux Victorinox, Wenger, Kyocera et des casseroles de la marque Cristel. Y déposer votre liste de mariage est un atout.
- **«LA QUINCAILLERIE»** comble tout bricoleur ou artisan avec ses multiples services. On vous y fait également vos clés minute, gravure etc.
- **LA LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU**, c'est une entreprise familiale présente à Crans-Montana depuis 1987. Pour ce qui concerne la belle écriture, des marques de prestige telles que Caran D'Ache, Cross, Watermann et Parker, font partie de l'assortiment sur place. Les beaux papiers de correspondance commerciale (Artoz, Elco,...) complètent la gamme de papier commercial. Par son expérience et son brevet fédéral de spécialiste dans le commerce de détail, Marie-Claire Barras propose à ses clients des conseils personnalisés. La philosophie de notre entreprise est : service à la clientèle avec le sourire en première ligne.
- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** offre un large choix dans le domaine du cadeau, du ménage et de l'art de la table. Ceci au travers de nombreuses marques réputées telles que Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. Gamme variée et complète de matériel nécessaire pour vos petits ou grands travaux d'entretien et de bricolage. Possibilité aussi de faire vos clés et vos gravures.
- Des fleurs pour faire plaisir, pour embaumer votre intérieur, pour contribuer à embellir un moment important de votre vie ou d'un être qui vous est cher. Le magasin **AU FLEURISTE** à Montana, est ouvert depuis juillet 2012. Parmi les grands classiques, roses, orchidées, lys,... Nous proposons des arrangements originaux et saisonniers qui ne pourront que vous surprendre! Des idées cadeaux pour toutes les occasions ou pour juste agrémenter votre journée. Votre visite nous fera le plus grand plaisir!

- Boutique **HERITAGE** (027 480 43 84).
- The boutique **TOURBILLON** shop has watches and designer jewellery by the most prestigious Swatchgroup makes (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot, Tiffany & Co and Omega).
- The **MONTBLANC** boutique reserves a welcome for you in its new premises at the Route des Mélèzes 1 (next to Le Miedzor Restaurant) to discover its new collection of silver jewellery and watches as well as its universe of pens and leather goods. In 2014 Montblanc is paying homage to the authors Honoré de Balzac and the Duc de Milan Ludovic Sforza. A new leather monogrammed collection for women and men awaits you at the Crans-Montana shop.

After the creations of the great couturiers and the sparkling jewellery, make way for the other shopping pleasures:

- **DEPREZ PHOTO-VIDÉO** specializes in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.
- Maillard's will come up to all your expectations: "**AUX ARTS MÉNAGERS**", the Villeroy & Boch porcelain and Alessi gift articles are side by side with all the utensils that are indispensable for decorating your kitchen. You can also find the well-known Victorinox, Wenger and Kyocera knives here as well as Cristel brand saucepans. Having your wedding list here is an asset.
- "**THE QUINCAILLERIE**" will satisfy any handyman or craftsman with its multiple services. You can also have your keys cut at the express service and engraving etc. done here.
- The **LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU** is a family firm that has been on the Haut-Plateau since 1987. For beautiful writing, prestige brands such as Caran d'Ache, Cross, Watermann and Parker are among the ranges in stock. Beautiful paper for commercial correspondence (Artoz, Elco,...) complete the range of commercial stationery. With her experience as well as her federal retail specialist diploma, Marie-Claire Barras is able to offer personal advice to her clients. Our firm's philosophy is: front-line service with a smile for our clients.
- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** has a wide selection in the presents, household articles and table art departments. Numerous well-known trade names such as Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. A varied, comprehensive range of articles for the needs of your large or small maintenance and do-it-yourself jobs. Key cutting and engraving also undertaken.
- Flowers to make someone happy, to fill your interior with fragrance, to contribute to the enhancement of an important moment in your life or for someone dear to you. The **AU FLEURISTE** shop in Montana has been open since July 2012. Among the great classics, roses, orchids, lilies... We create original, seasonal arrangements that will not fail to surprise you! Ideas for presents for every occasion or just to brighten your day. Your visit will be a great pleasure for us!



graphic
print

bachmann
impression
crans-montana

Une idée d'avance

FLYERS

Din A6 Quadri Recto/Verso
Qualité A couché 170 gr. / 250 gr.
(selon dispo)

Prix **CHF. 45.-** +TVA / le mille
dès 3000 ex.

Prix sous réserve de modifications

Dans les 3-5 jours
ouvrables

Rte de la Moubra 3 - 3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 70 70 - Fax 027 480 40 88
ibachmann@netplus.ch



EASYDATA
INFORMATIQUE
Thierry Simon
027 480 10 12
079 310 18 34
www.easydata.ch
info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités



Alain Genoud Stores Sàrl



Rue de l'Anc. Ecole 4 - 3973 Venthône
Tél. 027 455 48 63 - Mobile 079 658 26 39
Fax 027 455 24 63



**Au
Bonheur
des
Dames**

Décoration
Meubles - Confection rideaux
Articles Cadeaux

Michèle Bramaz

Tél. + Fax +41 (0)27 481 44 34
E-mail: info@aubonheurdesdames.ch
www.aubonheurdesdames.ch
Rue Louis Antille N°1 - 3963 Crans-Montana
En face du Casino



**Grain
de Beauté**

La boutique
de votre cadeau personnalisé

Mauricia Joyeuse-Rey

Les Charmettes
3963 Crans-Montana
Tél. + fax 027 481 48 68



**CRÉATIONS
STYLART**

DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Jean-Claude REY

Route des Mélèzes 22
(à 100 m du Centre de Congrès)

3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 25 84 – Fax 027 481 25 86
Natel 079 445 98 57
stylartcreation@bluewin.ch

HOME SWEET HOME

- **AU BONHEUR DES DAMES.** Décoration montagne et contemporaine. Notre équipe est là pour vous guider dans votre choix de réalisations personnalisées ou rénovations de votre chalet ou appartement. De très belles étoffes vous aideront à concrétiser votre projet: rideaux, coussins, stores... Chez nous, vous trouverez également les bougies artisanales Théma ainsi que de nombreuses idées cadeaux.
- Les **MEUBLES TRISCONI** à Monthey - la Boutique de Crans. Une adresse pour des meubles de qualité, patinés à l'ancienne ou peints à la main selon vos désirs. Réalisations sur mesure également. Vous y découvrirez en plus un vaste choix de linge de maison, luminaire, literie et décoration de Montagne.
- Marchand d'odeurs et spécialiste des fleurs séchées, la boutique **GRAIN DE BEAUTÉ** vous convie au voyage à travers ses senteurs d'ici et d'ailleurs déclinées sous forme de bougies, d'arrangements parfumés ou de fragrances à diffuser. Exclusivité Patricia De Nicolai.

En informatique, électroménager et luminaires, trois adresses à ne pas manquer:

- **BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ Sàrl** s'est spécialisé dans les gros appareils et la téléphonie.
- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** Pour aménager votre intérieur, vous trouverez auprès de notre magasin ce qui vous convient, ainsi que tout le nécessaire pour l'entretien et le bricolage. Le magasin est notamment à votre service pour le changement de vos appareils électroménagers. Grande exposition dans leur magasin.
- **QUICK-SOFT INFORMATIQUE SA.** Conseils globaux en informatique. Vente de matériel et logiciels informatiques de toute marque. Aide aux utilisateurs. Réparation de matériel informatique de toute provenance. Création et hébergement de sites internet. Création de logiciels personnalisés. Conseils pour votre parc informatique. Mise en place de serveur de mail et de firewall-location de Beamer, écran de projection et de portables.

Vous êtes acquéreur d'un nouvel appartement ou souhaitez le rafraîchir? Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues.

La plupart possèdent leur propre atelier et magasin.

- Jean-Claude Rey, **CRÉATIONS STYLART (027 481 25 84)** vous apporte ses précieux conseils pour la décoration de votre maison, que ce soit pour vos rideaux - plus d'une centaine d'échantillons de 3 m de hauteur exposés - ou pour vos sols. Dans la boutique, retrouvez un grand choix de tapis, moquettes et parquets.

HOME SWEET HOME

• **AU BONHEUR DES DAMES.** Contemporary Interior decoration in the mountains. Our team is at your disposal to guide you in your choices for the personalised creations or renovation of your chalet or apartment. Beautiful materials to help you carry out your project: curtains, cushions, blinds... In our store, you will also find Théma handcrafted candles as well as numerous ideas for gifts. Don't hesitate to come and see our shop.

• The **MEUBLES TRISCONI** in Monthey - the Boutique in Crans. The right address for quality furniture, with either an antique patina or hand painted according to your requirements. Made to measure orders are also undertaken. You will find a vast selection of household linen, lighting, bedding and mountain decorations as well.

• The **GRAIN DE BEAUTÉ**, retailers of perfumes and dried flower specialists, invite you on a journey through fragrances from this area and elsewhere. Candles, perfumed arrangements and rooms scenters. Patricia De Nicolai found here exclusively.

For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:

• **BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ Sàrl** specialises in large appliances and telephony.

• **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ELECTRICITÉ S.A.** In our shop you'll find everything you need for fitting out your interior as well as all the maintenance and do-it-yourself necessities. The shop is particularly at your service for changing your electrical appliances. A large showroom in our shop.

• **QUICK-SOFT INFORMATIQUE SA.** Global IT advice. The sale of hard and software of all brands. Help for users. Repairs of IT equipment of all kinds. Internet site creation and hosting. Creation of customized software. Advice for your IT system infrastructure. Setting up of mail server and fire-wall- Beamer, projection screen and laptop rental.

Have you just acquired a new apartment or would like to renovate an old one? The interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements. Most of them have their own workshop or shop.

• Jean-Claude Rey, **CRÉATIONS STYLART (027 481 25 84)**, will give you his precious advice about the decoration of your house, whether for your curtains (more than a hundred 3m high samples on display) or for your floors. A very wide choice of rugs, carpets and parquets are available in the shop.

Crans-Montana



Tél. 027 481 28 78
Bât. Cave Moderne
Case postale 45
3963 Crans-Montana 1

info@aufleuriste.ch
www.aufleuriste.ch



40 ans
à votre service



Marius Cordonier & Fils

+ MAITRISE FÉDÉRALE +

S.à r.l.

Gypserie et peinture - papiers peint
Isolation extérieure

CRANS-MONTANA-CHEMIGNON

Tél. 027 483 53 61 - Fax 027 483 52 85
Natel 079 213 73 02

• **CHALET DE FAMILLE** fait de votre intérieur un lieu réjouissant, chaleureux et convivial, en harmonie avec votre personnalité. Nous accordons une importance primordiale à votre bien-être.

Nos spécialistes se rendent sur place pour apprécier vos besoins et vous offrir une solution individuelle. Avec ses deux magasins et son propre atelier de décoration, Chalet de Famille est en mesure de répondre à toutes vos attentes.

• Le magasin espagnol **KA INTERNATIONAL** propose des tissus d'ameublement, des coussins, des plaids, des passementeries et des meubles tapissés.

LES PLAISIRS DU PALAIS

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

• La Cave de Crans, **AU CAVEAU**, séduit les amateurs de vins par son grand choix de crus d'ici et d'ailleurs. Adresse idéale pour tout genre de boissons, vous y trouvez de nombreuses bières, eaux minérales, ou spiritueux (Migros).

• **COOP MONTANA CENTRE**. C'est dans un point de vente flambant neuf, situé route du Clovelli 6, que toute l'équipe de Coop Montana a le plaisir de vous accueillir depuis fin 20 novembre 2013. Sur une surface de 1062m², le plus grand magasin de station de la marque vous propose un large choix de produits frais, du pain cuit sur place ainsi qu'une gamme élargie de vins. Horaires d'ouverture, dès le 23 décembre: du lundi au samedi de 8h à 19h et le dimanche de 9h à 19h."

• **EDELWEISS MARKET**. Faites un petit détour par ce magasin d'alimentation valaisanne qui défend les intérêts des points de vente de proximité. Cette enseigne appuie son activité sur des valeurs de service, de proximité et de qualité, tant au niveau du personnel que des produits en vente. Edelweiss Grand Place s'engage également à vous proposer des produits de la région ainsi qu'un large choix de spécialités Italiennes.

Sur place : boucherie traditionnelle, poissonnerie, fromage à la coupe et service traiteur, conseil et service de vos fruits et légumes, un choix de plus de 300 références dans notre cave à vin. Préparation de commande et livraison à domicile.

Pas moins de huit boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

• Par exemple, de belles surprises gustatives vous attendent avec les pâtisseries, chocolats et sandwiches, composés d'après vos envies, de **DÉLICATESSE**.

Après une pause au tea-room n'oubliez pas d'emporter votre pain choisi parmi une grande variété de pains complets aux mélanges «maison». Label qualité depuis 1999.

• Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Taillens, **LA BOULANGERIE-PÂTISSERIE-CONFISERIE TAILLENS** n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

• **DAVID, L'INSTANT CHOCOLAT**. David Pasquiet, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013 et il a obtenu la 10e place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David, l'Instant Chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux ou vous découvrirez plus de trente variétés de cacao issus des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

• **HÔTEL AÏDA-CASTEL:**

L'hôtel, de style rustique, vous offre une vue imprenable sur les Alpes Valaisannes et est idéalement situé à quelques pas du centre de la station et des installations sportives. Notre objectif premier est de proposer un cadre chaleureux et cosy, avec un esprit de famille, à nos clients. Soirée au coin du feu, repas convivial et détente font partie intégrante de la philosophie de la Famille Bestenheider. Nous possédons un restaurant traditionnel «**VERDI**» proposant des mets variés au goût de tous.

• **HOSTELLERIE DU PAS DE L'OURS: GASTRONOMIQUE L'OURS**. Le Chef Franck Reynaud n'a pas oublié ses racines provençales. Il sait au rythme des saisons exhaler les saveurs du terroir cuisinées avec passion et délicatesse.

• **HÔTEL ETRIER:**

LE FER À CHEVAL : Ce restaurant, traditionnel logis au cœur du chalet principal, prône une cuisine de mets authentiques et raffinés ainsi qu'une déclinaison de fondue à la viande. Idéal pour l'organisation de célébrations en tout genre. Privatisation sur demande. Capacité maximum 50 personnes.

- **CHALET DE FAMILLE** will make your interior into a very cheerful, warm and convivial place, in harmony with your personality. We place great importance on your wellbeing. Our specialists will visit you on the spot to assess your requirements and offer an individual solution. With its two shops and its own decoration workshop, Chalet de Famille can answer to all your expectations.
- The Spanish shop **KA INTERNATIONAL** proposes furnishing fabrics, cushions, plaids, soft furnishings and upholstered furniture.

LEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

- The Crans wine cellars, **AU CAVEAU**, will seduce wine enthusiasts by their wide choice of wines from here and elsewhere. The ideal address for all kinds of drinks, you will find numerous beers, mineral waters, or spirits (Migros).
 - **COOP MONTANA CENTER**. It is in our brand new sales outlet, situated at the Route du Clovelli 6, that the whole Coop Montana team will have the pleasure of welcoming you from 20th November 2013. In an area of 1062m², the largest shop of the brand in the resort offers you a wide choice of fresh products, freshly baked bread on the premises as well as an enlarged selection of wines. Opening hours from 23rd December: from Mondays to Saturdays 8 a.m. to 7 p.m. and Sundays from 9 a.m. to 7 p.m.
 - **EDELWEISS MARKET**. Make a little detour to this Valais grocery store that defends the interests of the local outlets. This shop puts an emphasis on good service; proximity and quality as far as both the level of its personnel and the produce on sale are concerned. Edelweiss Grand Place also undertakes to stock local produce as well as a wide range of Italian specialities.
- On the spot: traditional butchers, fishmongers, a cheese counter with cheese cut to your specifications, a catering service, advice and service for your fruit and vegetables, a choice of 300 references in our wine cellar. Preparation of orders and home delivery.

You will find the doors of no fewer than eight bakers and confectioners open to you with their delicacies.

- For example there are some wonderful tasty surprises awaiting you in the form of pastries, chocolates and sandwiches, made according to your wishes, at **DÉLICATESSE**. After your stop at the tea-room, do not forget to take home your bread, chosen from a large selection, which includes a wide variety of wholemeal breads baked with home-made mixtures. Quality label since 1999.
- Founded in 1943 by Oscar and Berthe Tailens, the **BOULANGERIE-PÂTISSERIE-CONFISERIE TAILLENS** has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?
- **DAVID, L'INSTANT CHOCOLAT**, chocolate creator. David Pasquier, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and he finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David, l'Instant Chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than thirty varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack; over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

THE CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

• HOTEL AÏDA-CASTEL:

The rustic style hotel offers you an unobstructed view over the Valais Alps and is ideally situated within walking distance of the centre of the resort and the sports facilities. Our first aim is to provide a warm, cosy setting, with a family atmosphere, for our clients. Evenings by the fireside, convivial, relaxing meals are an integral part of the Bestenheider family's philosophy. We have a traditional restaurant «**VERDI**» with varied dishes to meet all tastes.

• **HOSTELLERIE DU PAS DE L'OURS: GASTRONOMIQUE L'OURS**. Franck Renaud, the chef, has not forgotten his Provence roots. Following the rhythm of the seasons, he knows how to release the savours of local produce in the cuisine that he creates with passion and delicacy.

• HOTEL ETRIER:

THE FER À CHEVAL: This restaurant, a traditional cabin in the heart of the main chalet, favours an authentic, refined cuisine as well as a variation of meat fondues. Ideal for organising all kinds of celebrations. Private use on request. Maximum capacity of 50 people.



INSTALLATIONS
SANITAIRES
FERBLANTERIE
COUVERTURE
ÉTANCHÉITÉ



Géo
BONVIN
S.A.

**EXPOSITION
PERMANENTE
D'APPAREILS SANITAIRES**

**SERVICE D'ENTRETIEN
ET DE RÉPARATION
RAPIDE ET SOIGNÉ**

3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 27 17
Tél. 027 481 13 59
Fax 027 481 28 60

LE POOL : Situé au bord de la piscine, le Pool vous propose une carte légère et variée mettant en avant les produits de saison. Menu du jour du lundi au vendredi. Tous les dimanches, durant la saison d'été, un brunch est organisé de 11h00 à 15h00.

L'ETRIER. Les saveurs de l'Italie en plein cœur de la Suisse. Avec l'une des plus belles vues de la région, notre salle à manger vous propose des mets à tendance italienne ainsi que notre menu à choix pour nos hôtes en demi-pension. Pouvant accueillir jusqu'à 200 personnes, la salle à manger est l'endroit idéal pour l'organisation de repas de mariage ou autre festivités. Notre chef de cuisine Alessandro Bianchi et le maître d'hôtel Agostino Franco contribuent au succès de cette expérience gustative.

• **GUARDA GOLF.** La cuisine est un élément fondamental de l'hospitalité, c'est pour cela qu'à l'Hôtel Guarda Golf, nous utilisons des produits frais saisonniers, sans oublier le respect apporté à la cuisson des viandes qui n'a pas d'égal. Le restaurant vous propose une gastronomie moderne riche en traditions qui est le fruit d'un savoir transmis de générations en générations. Les Chefs sauront satisfaire vos exigences les plus intimes afin d'emouvoir vos palets croquants.

• La cuisine française dotée d'une inspiration italo-méditerranéenne de l'**HÔTEL ROYAL (027 485 95 95)** ne peut que plaire, même aux palais les plus exigeants. Après un délicieux repas, profitez de vous relaxer dans son espace bien-être «Royal».

• **ALPINA & SAVOY (027 485 09 00).**

• Au **CERVIN (027 481 21 80)**, la cuisine gastronomique s'apprécie dans un merveilleux cadre montagnard où pierres sèches et bois s'allient harmonieusement.

• Jouxant le golf Severiano Ballesteros, le **SPORTING (027 481 11 77)** vous ouvre les portes d'une cuisine italienne variée et de qualité qui côtoie quelques plats traditionnels.

• A l'entrée de la station, l'hôtel **CRANS-SAPINS (027 483 14 41)**, ce petit hôtel familial, tranquille avec vue sur la plaine du Rhône, dispose d'un restaurant ouvert au public. Il vous propose des mets traditionnels soignés. Salle pour banquets également.

• **GERBER.** Au cœur de la station, face à la patinoire d'Ycoor, Gerber est un lieu incontournable pour tous les amoureux du Beau et du Bon à Crans-Montana.

Les murs en vieux bois et en pierres naturelles, le parquet ancien et le crépitement du feu de cheminée s'allient pour donner à notre établissement une ambiance chaleureuse et conviviale. Notre terrasse chauffée vous permettra de profiter du soleil tout au long de l'année. Du petit-déjeuner au dernier verre au Piano-Bar avec son animation musicale, du jeudi au dimanche avant d'aller dormir, vous y trouverez un éventail de couleurs et de saveurs afin de satisfaire toutes les envies.

LE POOL: Situated by the swimming pool, Le Pool has a light, varied menu that highlights seasonal produce. Dish of the day from Monday to Friday. A brunch is organised from 11 a.m. until 3 p.m. every Sunday during the summer season.

L'ETRIER: Italian savours in the heart of Switzerland. With one of the most spectacular views in the region, our dining room offers you Italian tendency food as well as our choice menu for our half-board clientele. With its capacity that enables us to welcome up to 200 people, our dining room is the ideal place for organising wedding receptions or other festive occasions. Our head chef, Alessandro Bianchi, and the maître d'hôtel, Agostino Franco, play a large part in the success of this gourmet experience.

- **GUARDA GOLF.** Cuisine is a fundamental element of hospitality, which is why we use fresh seasonal produce at the Guarda Golf Hotel, not to mention the matchless care given to cooking the various meats that are unequalled. The restaurant offers you modern gastronomy, rich in tradition that is the fruit of knowhow passed on from one generation to the next. Chefs will satisfy your most personal needs in order to delight your palate.

- French cuisine endowed with Italian-Mediterranean inspiration at the **ROYAL HOTEL (027 485 95 95)**, can be nothing but a pleasure, even to the most demanding palate. After a delicious meal, take the opportunity of relaxing in the "Royal" well-being area.

- **ALPINA & SAVOY (027 485 09 00).**

- At the **CERVIN (027 481 21 80)** gastronomic cuisine can be enjoyed in a marvellous mountain setting where stone and wood blend harmoniously.

- Adjacent to the Severiano Ballesteros golf course, **LE SPORTING (027 481 11 77)** opens the doors for you to a varied, high quality Italian cuisine side by side with some traditional dishes.

- **CRANS-SAPINS** hotel (027 483 14 41). As you enter the resort, this small, calm family hotel with a view over the Rhone plain has a restaurant that is open to the general public. Carefully prepared traditional dishes are on the menu. A banquet room is also available.

- **GERBER.** In the heart of the resort, opposite the Ycoor skating rink, a visit to Gerber should not be missed for those who love everything that is Beautiful and Good in Crans-Montana. The walls made of old wood and natural stone, the ancient parquet and the crackling of the fire in the fireplace, all blend together to give our establishment a warm, convivial atmosphere. Our heated terrace will enable you to enjoy the sun throughout the year. From breakfast to the last drink at the Piano-Bar with its musical ambiance, from Thursday to Sunday before heading off to bed, you will find there a wide range of colours and savours to satisfy all the wishes.



MOLINO
PIZZERIA
RISTORANTE

**Fine Italian Dining
in the heart of Crans-Montana**

Authentic wood-fired pizzas

Ristorante Molino
Reservations: +41 27 481 90 90

Open daily
Sunday-Thursday 10.00–24.00
Friday-Saturday 10.00–01.00

Ristorante Molino · Rue du Pas-de-l'Ours 6
3963 Crans-Montana
www.molino.ch · cransmontana@molino.ch



KA
International

*TISSUS D'AMEUBLEMENT
COUSSINS
PLAIDS
MEUBLES TAPISSÉS
PASSEMENTERIE*

Les Grillons - 3963 Crans-Montana - Suisse
Tél. 027 481 66 42 - Fax 027 481 78 00



Délicatesse

Boulangerie Pâtisserie
Chocolaterie Salon de Thé

3963 Crans Montana

Tel. 027 481 23 20

Zayka
The Taste of India

Zayka The Taste of India

(Restaurant Indien)

Rue Centrale 17,
3963 Crans-Montana,
Switzerland.

Telephone Number: +41274801961, +41799231149
Email: info@lezayka.ch, absen@lezayka.ch



*Ne manquez pas ce rendez-vous
incontournable de la gastronomie
à Crans-Montana*

FILIPPO OSTERINO

T. 027 481 25 80 • F. 027 481 38 03
info@donfilippo.ch • www.donfilippo.ch
Rue Centrale 6 • 3963 Crans-Montana
(au départ du golf Jack Nicklaus)

A Plans-Mayens, le restaurant



la Dent-Blanche

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz
Tél. 027 481 11 79
027 481 66 98

 **EL REY DE LAS
GAMBAS**

Au lac Grenon

Ses spécialités espagnoles
et poissons
Ses plats traditionnels

A. Ortega-Mortier – 3963 Crans-Montana
Tél : 027 481 42 92 • 076 302 42 02

• **LE GRÉNI.** Que ce soit l'hiver dans une ambiance chaleureuse de vieux bois ou sur sa terrasse ensoleillée, chauffée en hiver et fleurie en été face au Lac Grenon et aux Alpes valaisannes, le Gréni est un endroit idéal pour qui recherche le calme et le plaisir d'une agréable expérience gustative à Crans-Montana. En plus des mets traditionnels valaisans à déguster, notre maître rôtiisseur, F. Gianotti vous propose ses grillades, planchas de viandes et poissons.

• Le **MOLINO** vous accueille au cœur de Crans-Montana dans un cadre élégant et rustique.

Offrez-vous un moment de détente après une journée découverte dans les montagnes valaisannes : profitez de notre jardin d'hiver ou de notre terrasse et laissez-vous tenter par notre cuisine authentique. Savourez nos pizzas italiennes typiques cuites au feu de bois, nos variations irrésistibles de pâtes et de risotto ainsi que nos spécialités de poisson et de viande. Nous proposons également une riche carte de vins dont une sélection de crus d'Italie et du Valais.

• **DON FILIPPO (027 481 25 80).**

LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

• La **BERGERIE DU CERVIN (027 481 21 80)** vous sert sa cuisine régionale sous l'œil des animaux de la bergerie.

• Laissez-vous charmer par le cadre montagnard du **CHAUDRON (027 485 41 41).**

• A **LA DENT-BLANCHE (027 481 11 79)**, découvrez, entre autres, la saveur unique de la raclette au feu de bois.

• Dans un décor chaleureux, **LE MAYEN (027 481 29 85)** vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar.

• Le **PETIT-PARADIS (027 481 21 48)** à Bluche vous propose de découvrir de nombreuses spécialités régionales, dans une ambiance chaleureuse et familiale, sur une magnifique terrasse ensoleillée avec vue sur les Alpes valaisannes et le Val d'Anniviers.

LES EXOTIQUES

• A **LA DILIGENCE (027 485 99 85)**, où se côtoient avec bonheur dans un cadre chaleureux la Suisse et le Liban, découvrez les saveurs subtiles de la cuisine libanaise, ainsi que le fameux «Chapeau tartare». Un service traiteur est également disponible. Plat du jour «Fourchette Verte» à midi, du lundi au vendredi.

• **EDO Restaurant Japonais (027 481 70 00)** à Bluche vous promet une belle découverte en vous offrant l'opportunité unique de découvrir la culture japonaise traditionnelle, à travers sa cuisine authentique, préparée par ses chefs japonais expérimentés.

• **LA MARQUISE MOMIJI** vous propose une cuisine d'influence asiatique, fraîche, légère, moderne et accessible. Dans un cadre mis au goût du jour en harmonie avec la cuisine que vous pourrez y déguster (027 480 14 10).

• **LE GRÉNI.** Whether it is in the winter in a warm atmosphere of old wood or on its sunny terrace, heated in the winter and decked with flowers in the summer, facing Lake Grenon and the Valais Alps, the Gréni is an ideal spot for anyone in search of calm and the enjoyment of a pleasant gastronomic moment in Crans-Montana. As well as the traditional Valais food to be savoured, our Master Roaster, F. Gianotti, offers you his grills, meat planchas and fish.

• The **MOLINO** welcomes you right in the centre of Crans-Montana in an elegant and rustic setting. After an eventful day in the mountains, come and relax in our cosy winter garden or on our terrace and let us spoil you with culinary delights. Enjoy authentic Italian pizzas freshly baked from the oven, irresistible pasta and risotto dishes as well as fish and meat specialities.

Our exclusive list of wines from the Valais region and from Italy will only serve to heighten your dining experience.

• **DON FILIPPO (027 481 25 80).**

VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

• The **BERGERIE DU CERVIN (027 481 21 80)** serves a regional cuisine under the watchful eyes of the animals of the sheep pen.

• Enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere at the **CHAUDRON (027 485 41 41).**

• At **LA DENT-BLANCHE (027 481 11 79)**, discover, amongst other things, the unique flavour of the raclette cooked on an open fire.

• In a cosy décor, **LE MAYEN (027 481 29 85)** has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar.

• The **PETIT-PARADIS (027 481 21 48)** in Bluche offers you the discovery of numerous regional specialities, in a warm family atmosphere on a magnificent sunny terrace, with a view over the Valais Alps and the Val d'Anniviers.

THE EXOTIC

• At **LA DILIGENCE (027 485 99 85)**, where Switzerland and the Lebanon can be found happily side by side in a warm setting, discover the subtle flavours of Lebanese cuisine, as well as the famous "Chapeau Tartare". A catering service is also available. Dish of the day "Fourchette Verte" at lunchtime, from Monday to Friday.

• The Japanese Restaurant **EDO (027 481 70 00)** in Bluche offers a unique opportunity to discover traditional Japanese culture with its authentic Japanese cuisine, prepared by experienced Japanese chefs.

• **LA MARQUISE MOMIJI** restaurant offers a fresh, light, modern, accessible cuisine with Asian flavours. In an updated setting in harmony with the food that you can enjoy there (027 480 14 10).



HÔTEL RESTAURANT
Crans Sapins
 E. PRAPLAN, propriétaire
 Route de Lens-Crans 48
 CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 483 14 41
 Fax 027 483 14 42
 E-mail: esermet@bluewin.ch



H Ô T E L
Splendide
 ★★★ Crans-Montana
 Tél. +41 (0)27 481 20 56 Fax +41 (0)27 481 20 08
 mail@hotel-splendide.com www.hotel-splendide.com

La tradition hôtelière
 au service de vos vacances depuis 1954.
 L'une des plus belles situations de la station
 avec une vue imprenable.
 Au plaisir de vous accueillir prochainement
 dans notre établissement !



DAVID
L'instant chocolat
 «CREATEUR CHOCOLATIER»

Av. de la Gare 6 – 3963 Crans-Montana
 Tél. Boutique 027 481 45 12
 Galerie Sédunoise, 1950 Sion



江戸

Edo

Restaurant Japonais

Tel. +41 (0) 27 481 7000

Rue Sierre-Montana, 3975 Bluche,
Crans-Montana

www.edo-tokyo.ch

Belle terrasse ensoleillée

Réservez recommandée



HOTEL
Olympic
CRANS-MONTANA

Rue Louis Antille 4 - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 29 85 - info@hotelolympic.ch
www.hotelolympic.ch

- **LE THAÏ BAR LOUNGE (027 481 82 82)**, une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur.
- Au restaurant **EL REY DE LAS GAMBAS (027 481 42 92 - 076 302 42 02)** vous avez le choix entre cartes traditionnelles, spécialités du pays et spécialités espagnoles. Poisson frais selon arrivage et paellas sur réservation (à emporter également). Vue sur les Alpes valaisannes.
- **ZAYKA (027 480 19 61)**. Le goût de l'Inde à la rue Centrale, 17.

EN ALTITUDE

- Le restaurant **CHETZERON (027 485 08 08)**.

LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

- Au **CAFÉ-BAR 1900 (027 480 1900)** où les amateurs d'excellent café et de chocolat chaud se rencontrent, les crêpes, panini, club sandwiches et autres snacks sont servis jusqu'à 00 h30.

BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

- Le **BAR AMADEUS**. Tout est excuse pour se donner rendez-vous dans ce lieu mythique et incontournable de Crans-Montana. Profitez de nos concerts live ainsi que d'un large choix de boissons et cocktails.

FORME & BIEN-ÊTRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

- L'Institut **LAGUNA CRANS S.A.** est à la fois un centre d'esthétique et de bien-être. L'établissement a opté pour la remise en forme en douceur et l'utilisation de nouvelles techniques de soins, en misant avant tout sur la qualité.
- **COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA** applique les dernières techniques pour que votre coupe soit parfaite.
- **CLAUDIA** de la boutique **BRIGITTE**, spécialiste des médecines douces, voue une passion pour le corps et son fonctionnement. Si vous souffrez d'un problème sans réponse à ce jour, confiez-lui votre corps et découvrez un nouveau bien-être. Éliminez vos toxines, soyez et restez en pleine forme. Produits «Primavera» à base d'huiles essentielles et essences.

- **LE THÁÏ BAR LOUNGE (027 481 82 82)**, succulent Thai cuisine holds pride of place.
- At the restaurant **EL REY DE LAS GAMBAS (027 481 42 92 – 076 302 42 02)** you have a choice of dishes from traditional, local and Spanish speciality menus. Fresh fish according to delivery and paellas on reservation (also take away). View over the Valais Alps.
- **ZAYKA (027 480 19 61)**. The taste of India in rue Centrale, 17.

AT A HIGH ALTITUDE

- The **CHETZERON (027 485 08 08)**.

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

- At the **CAFÉ-BAR 1900 (027 480 19 00)**, where lovers of excellent coffee and hot chocolate meet; pancakes, "panini", club sandwiches and other snacks are served until 00.30 a.m.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

- The **AMADEUS BAR**. Any excuse is good for meeting up at this mythical place in Crans-Montana, which is a must. Enjoy our live concerts as well as a wide range of drinks and cocktails.

FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

- The **LAGUNA CRANS S.A.** institute is both a beauty and a well-being centre. This establishment has opted for gentle physical re-conditioning and the use of new treatment techniques, putting special emphasis on quality.
- **COIFFURE JEAN-PIERRE – ROSSANA** hairdressing salon use the latest techniques so that your cut will be perfect.
- **CLAUDIA** at **BRIGITTE's**, is a specialist in alternative medicine, and is passionately interested in the body and its functions. If you are suffering from a problem that has found no remedy to date, let her take care of you and discover a new feeling of wellbeing. Eliminate your toxins, become and remain in great form. "Primavera" products made with essential oils and essences in stock.



**FERIEN
VEREIN**

HOTEL VALAISIA

Crans-Montana

HOTEL VALAISIA
T +41 27 481 26 12
F +41 27 481 26 60
info@hotel-valaisia.ch
www.hotel-valaisia.ch

Auberge-Restaurant

Petit Paradis

Bluche

à 5 minutes de Crans-Montana

Spécialités régionales
Ambiance chaleureuse et familiale
dans un cadre typiquement valaisan
Magnifique terrasse - Vue sur les Alpes valaisannes
Chambre Style montagne Bed & Breakfast

Famille Nicolas Rossier
027 481 21 48
www.petit-paradis.com
petit.paradis@netplus.ch

Taillens

L'ARTISANAT ET LA PASSION DU GOÛT
DEPUIS 1943

+41 (0)27 485 40 80
info@boulangerietaillens.ch
www.boulangerietaillens.ch

- La **DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE**, est une adresse importante. Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

- **PHARMACIE-PARFUMERIE-WELLNESS, AMAVITA-BAGNOUD** réunit dans un même espace pharmacie, parfumerie et wellness. Tout pour votre santé : ordonnances, médecine naturelle, prévention, diététique avec consultation nutritionnelle. Tout pour votre beauté : dermo-cosmétique, parfums, grand choix et conseils des marques les plus prestigieuses, ainsi qu'un espace wellness avec cabines de soins. Carte de fidélité StarCard, actions du mois, nouveautés. Rendez-nous visite ! À côté de la Migros. Tél. 058 851 30 50.

- La **PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES** est une entreprise familiale active sur le haut-plateau depuis plus de 60 ans. Le magasin a récemment été entièrement transformé pour en faire un tout nouvel espace informatisé, avec une meilleure visibilité sur l'ensemble des produits. La nouvelle disposition des divers articles offre aux clients un lieu moderne, lumineux, clair et attrayant pour trouver le produit recherché dans les différents secteurs pharmacie, droguerie et parfumerie. Un coin spécialement adapté pour les enfants permet aux parents de faire leurs achats sans se presser.

- La **PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE DE CRANS MONTANA (027 481 24 18)** associe le savoir-faire traditionnel au progrès scientifique depuis plus de 100 ans. A votre service 7 jours sur 7, elle propose une large palette de prestations dans les domaines les plus pointus de la pharmacie, parfumerie, cosmétique et diététique. Produits suisses, naturels et bio, de même que marques de prestige – certaines en exclusivité sur le Haut-Plateau – sont disponibles toute l'année. Le pharmacien responsable Vincent Beytrison et toute son équipe sauront répondre à vos exigences légitimes de qualité.

- Les lunettes, coquetterie ou nécessité? Dans tous les cas, **BAGNOUD OPTIQUE** vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

- **CRÈMES SOLAIRES 8882**. Que vous soyez sportif ou non, protégez votre peau du vent, du froid et du soleil avec les crèmes 8882. Ayant fait leurs preuves dans de nombreuses stations de ski et balnéaires en France depuis de nombreuses années, ces crèmes sont désormais en vente en Suisse, dans de nombreuses pharmacies et drogueries. A Crans, à la droguerie de la Résidence chez Dominique Mommer et Jean-Pierre Rouvinez, route du Pas-de-l'Ours.

Protégez votre peau



8882

Crèmes solaires de hautes qualités
 Importateur exclusif pour la Suisse:
 CRANSAL SA - Chermignon - +41 (0) 79 732 76 61
 Mail: cathy58@bluewin.ch - info@cransal.ch - 8882@cransal.ch
 www.cransal.ch

**Pharmacie
 Droguerie
 Parfumerie**



des Alpes

Crans-Montana

Av. de la Gare 8 - 3963 Crans-Montana
 Tél. 027 481 24 20 - Fax 027 481 24 52
 pharmacie@bluewin.ch

**DROGUERIE
 DE LA RÉSIDENCE
 CRANS SA**



Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer
 Route du Pas-de-l'Ours - 3963 **CRANS-MONTANA**
 Tél. 027 481 40 87 - Fax 027 481 76 04
 info@drogocrans.ch - www.drogocrans.ch



- The **DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE** is an important address. There, Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.


- **PHARMACY-PERFUMERY-WELL-BEING, AMAVITA-BAGNOUD** has gathered together pharmacy, perfumery and wellness in the same premises. Everything for your health: prescriptions, natural medicines, prevention, dietetics with nutrition consultations. Everything for your beauty: dermo-cosmetics, perfumes, a wide choice and advice from the most prestigious brands, as well as a wellness area with treatment cubicles. StarCard loyalty card, offers of the month, new products. Pay us a visit! Next to Migros. Tel: 058 851 30 50.

- The **PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES** is a family firm that has been on the Haut-Plateau for more than 60 years. The shop has recently been completely transformed into a new computerised premises, with better visibility for an overall view of the products. The new layout of the various articles offers clients a modern, luminous, light and attractive premises, where they can find the product they are looking for in the various chemists, drug store and perfumery sectors. A corner specially adapted for children, which enables parents to do their shopping without having to hurry.

- The **PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE IN CRANS-MONTANA (027 481 24 18)** has been associating traditional knowhow with scientific progress for more than 100 years. At your service seven days a week, it offers a wide range of services in the most highly specialised pharmacy, perfumery, cosmetics and dietetic domains. Swiss, natural and organic products as well as prestige brands – some of which have exclusivity on the Haut-Plateau – are available throughout the year. The pharmacist in charge, Vincent Beytrison, and his team will be able to satisfy your legitimate quality expectations.

- Glasses, a coquetry or a necessity? Whichever is the case, **BAGNOUD OPTIQUE** will be generous with its advice in order to highlight your face and solve your sight problems.

- **CRÈMES SOLAIRES 8882**. Whether you are sporty or not, protect your skin from the wind, the cold and the sun with 8882 creams. Having demonstrated their efficiency in numerous ski and seaside resorts in France over a period of many years, these creams are now on sale in Switzerland in numerous chemists and drug stores. In Crans, at the Résidence drug store, Dominique Mommer and Jean-Pierre Rouvinez, Route du Pas-de-l'Ours.





Soins
Visage - Corps



Bien-être
Massage - Stone thérapie

New-Life
Sculpture du Corps - Effet lifting

Beauté des mains et des pieds

Épilations

LAGUNA CRANS SA
Rue Centrale 7
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 30 00
Fax 027 481 30 87




CRANS-MONTANA

3963 Crans-Montana
Tél. 027 480 10 50

www.bagnoud-optique.ch




CHALET DE FAMILLE
Aménagement et décoration
d'intérieur
Articles cadeaux
Bagagerie

Atelier/magasin de Montana Avenue de la Gare 21 CH-3963 Crans-Montana 1 Tél.: +41 27 481 23 40 Fax: +41 27 481 23 38	Magasin de Crans Rue du Prado 29 CH-3963 Crans-Montana Tél.: +41 27 481 26 02 Fax: +41 27 481 26 02
--	---

info@chaletdefamille.ch
www.chaletdefamille.ch

ARTISTE MULTIMEDIA, MARIE-CHRISTINE KATZ HABITE NEW YORK ET FASCINE PAR SES PERFORMANCES OÙ TRANSPARAISSENT SES ORIGINES ANNIVIARDES.

A MULTIMEDIA ARTIST, MARIE-CHRISTINE KATZ LIVES IN NEW YORK AND INTRIGUES BY HER PERFORMANCES THAT ARE A REFLECTION OF HER ANNIVIERS ORIGINS.

Culture Un art de la rencontre

- Isabelle Bagnoud Loretan -



► Marie-Christine Katz donne spontanément des leçons de tricot aux passants; parfait pour débiter un dialogue ou échanger des histoires.

Marie-Christine Katz (Genoud de son nom de jeune fille) vit à New York avec son mari et ses deux enfants. Originnaire du val d'Anniviers elle est une artiste en mouvement, curieuse, inventive, touche-à-tout: du tricot aux dernières technologies, de la sculpture à la performance, elle explore divers médiums, pourvu qu'ils relient les hommes et leurs histoires. Si américaine dans sa manière d'appréhender l'art, à l'instinct, sans a priori; si suisse aussi lorsqu'apparaissent dans ses performances quantité d'éléments de son Valais natal.

«J'adore retrouver le Valais, mais jeune, je voulais partir loin, je rêvais de voyages, je voulais m'installer sur une île, ce qui est le cas de Manhattan où j'habite depuis vingt-sept ans!». Enfant, Marie-Christine aime bricoler, chanter, barioler les ardoises et les cartes de menu du café de la Bergère à Ayer qui appartient à sa famille. Mais l'exploration artistique débute vraiment à New York, où l'énergie créative la stimule: elle photographie, dessine, reprend des études en arts, s'inscrit dans d'excellentes écoles de peinture, étudie le théâtre, expose régulièrement...

Performances interactives

La Valaisanne possède aujourd'hui son propre atelier et développe ses projets. Ils sont passionnants: dans «I'll Draw a Line», Marie-Christine Katz s'est inspirée d'une histoire que lui racontait sa grand-maman, Marie, quand elle montait la voir, au troisième étage

Marie-Christine Katz (maiden name Genoud) lives in New York with her husband and her two children. She comes from the Val d'Anniviers and is an artist in motion, inquisitive, inventive, a dabbler: from knitting to the latest technologies, from sculpture to performing, she explores various media, providing they are relevant to people and their stories. Her way of understanding art is so American, instinctively, without any preconceived ideas; so Swiss too when, during her performances, numerous elements of her native Valais appear.

"I love coming back to Valais, but when I was young I wanted to go far away, I dreamt of journeys, I wanted to settle on an island, which is the case as far as Manhattan is concerned, where I've been living for twenty-seven years!" As a child, Marie-Christine was fond of handicrafts, of singing, of colouring slates and the menu cards of the Café de la Bergère in Ayer, which belonged to her family. But her artistic exploration really began in New York, where she found the creative energy stimulating: she took photographs, made drawings, took up arts studies again, enrolled in excellent art schools, studied drama, exhibited regularly...

Interactive performances

Today this native of Valais has her own workshop and develops her projects. They are fascinating: In "I'll Draw a Line", Marie-Christine Katz took her inspiration from a story that her grandmother, Marie, used to tell her when she would go up to see her

du chalet familial. Les femmes, durant la récession, se peignaient une ligne derrière la jambe, imitant une paire de bas, dont il fallait faire l'économie à l'époque. L'installation interactive est présentée avec trois danseuses et un mannequin qui perd le fil mais peint la ligne... À cette performance, s'en est ajoutée une autre: «My Favorite Grandmother» où Marie-Christine crée dans la rue ou sur son blog www.myfavoritegrandmother.com, des espaces de rencontre où passants et internautes partagent les histoires que leur racontaient leurs grand-mères. «Les femmes sont très importantes dans ma vie, ce sont des femmes de caractère, j'ai eu la chance d'avoir une grand-mère très forte et une maman merveilleuse».

«Let's take a walk»

«Let's take a walk» <http://letstakeawalkmc.blogspot.com> relève du même esprit, un art du social où les gens sont invités à suivre les déambulations piétonnes de Marie-Christine à travers New York. Sur place, un crieur indique à haute voix et en plusieurs langues les instructions de l'artiste tandis qu'un tambour – son père était un joueur de tambour – donne le rythme et qu'un Tweet Master relaie les informations via Twitter pour que partout dans le monde on puisse suivre la marche collective. Trente-deux promenades ont déjà été réalisées, l'une d'elles rappelait la trajectoire qu'utilisa Martin Luther King lors de l'une de ses grandes marches pour la paix à travers New York.

Sons, images, performances, vidéos... Marie-Christine explore tout avec naturel et poésie. Aujourd'hui elle se passionne surtout pour les histoires personnelles et globales qui nous concernent tous, les langages, car l'un des points communs à la plupart de ses performances, semble être cet art de la rencontre qui relie les hommes au-delà de toutes les différences «J'ai une telle chance d'explorer tout cela!», entonne, réjouie, l'Anniviarde.

La plupart de ses travaux et performances sont à découvrir sur son site www.mariechristine.com



▼ Marie-Christine Katz apprécie les performances interactives, comme ici, au Venezuela.

on the third floor of the family chalet. During the recession, women painted a line at the back of their legs to simulate a pair of stockings, which had to be economised at the time. The interactive installation is presented with three dancers and a mannequin who loses the thread but paints the line... Another performance has been added to this: "My favourite Grandmother", where, in the street or on her blog www.myfavoritegrandmother.com, Marie-Christine creates chat rooms where passers-by or Internet users can share the stories that their grandmothers told them. "Women have been very important in my life, they are women of character; I was lucky enough to have a grandmother who was a very strong person and a marvellous mother".

“Let's take a walk”

“Let's take a walk” <http://letstakeawalkmc.blogspot.com> is in the same vein, a social art where people are invited to follow Marie-Christine's pedestrian wanderings through New York. On the spot, a crier gives the artist's instructions aloud in several languages while, at the same time, a drummer – her father was a drummer – beats the rhythm and a Tweet-Master relays information via Twitter so that the collective walk can be followed everywhere in the world. 32 walks have already been undertaken; one of which was in memory of the route taken by Martin Luther King during one of his great peace demonstrations through New York.

Sounds, images, performances, videos... Marie-Christine explores everything in a natural and poetical way. Today, she is above all enthusiastic about personal, global stories that touch us all, languages, for one of the common features of her performances would appear to be the art of meeting that links people together beyond all the differences “I'm so lucky to be able to explore all that!” exclaims the artist from Anniviers with delight.

Most of her work and performances can be discovered on her site www.mariechristine.com.



Les boutiques



CONFECTION:

Dames – Hommes – Sport

CHAUSSURES:

Ville – Sport

PRO SHOP & LOCATIONS:

Ski – Golf – VTT – Tennis

3963 Crans-Montana

Tél. + 41 27 481 40 61 – www.alexsports.ch



▼ Lanterne Hermès à quatre faces, avec boussole, baromètre, thermomètre et hygromètre.



▼ Des bijoux, des pendules, des malles Vuitton de toutes tailles, des clubs anglais, des luminaires art déco, des nécessaires de toilette, des plaids, des maroquins ou des caves à whisky de voyage, signées Christofle en métal argenté...

Objets. Art de vivre uniques

BÉNÉDICTE PRAPLAN COLONNA, NÉE À LENS ET PHILIPPE COLONNA PRÉSENTENT LEURS MERVEILLES DANS LEUR GALERIE VINTAGE À ICOGNE. UN CHOIX ÉTOURDISSANT D'OBJETS DE COLLECTION, QUE PHILIPPE CHINE À TRAVERS LE MONDE. VOYAGE, VOYAGE...

BÉNÉDICTE PRAPLAN COLONNA, BORN IN LENS AND PHILIPPE COLLONA HAVE THEIR MARVELS ON SHOW IN THE VINTAGE GALLERY IN ICOGNE. A BREATHTAKING SELECTION OF COLLECTIBLES THAT PHILIPPE HAS SEARCHED FOR THROUGHOUT THE WORLD. TRAVELS, TRAVELS...

www.thevintagegallery.ch



▼ Une malle wardrobe (garde-robe), Louis Vuitton, avec monogrammes et couleurs ajoutées. Comme une penderie...



▼ Shaker Zeppelin des années 40 qui contient tout le nécessaire pour déguster un cocktail en rase campagne.



▼ Des fauteuils-club du Saint-James à Paris, signés Andrée Putman, qui accueillirent l'émission TV de Bernard Rapp «L'assiette anglaise».

CATHERINE
PIGUET

INTERNATIONAL • LUXURY REAL ESTATE



PARIS / NEW YORK / SWITZERLAND / MONTE CARLO



CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA



AMINONA



A “must” when it comes to the rent and sale of apartments. Number 1 since 1954.

Since 1954, Agence Immobilière Barras offers you its experience in the rent and sale of apartments in Crans Montana. Crans Montana is certainly one of the most beautiful regions in the world. Come and visit this dreamlike landscape during the Omega European Masters which is held each year at the beginning of september.



Gaston and Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch



**Agence
Immobilière
Barras**



- Josyane Chevalley -

Ils font sourire Culture et réfléchir

L'ART DE LA DÉRISION, LES BARILLA S'EN DONNENT À CŒUR JOIE.

THE ART OF DERISION, THE BARILLAS ARE HAVING A FIELD DAY.

À l'heure où la polémique s'installe autour de l'extraordinaire exposition toute en toc qui met en scène, derrière des vitrines blindées, le tombeau de Toutankhamon, les scénographies déroutantes de causticité de Sandrine et Riccardo Barilla prennent le biais de la simplicité pour raconter la malice des instants dérisoires.

Le jeu des paradoxes

Le couple, installé à Genève, utilise son appareil photo comme un médium intransigeant et qui fonctionne bien au-delà d'une technicité maîtrisée. Revenus du monde de la finance et de l'austérité implacable des chiffres, ils ont choisi les chemins d'un art conceptuel installé sur le jeu des paradoxes, décalé, drôle, intelligent, fourmillant de sources et de références qu'ils détournent pour restituer malicieusement les évidences et les non-dits. L'art contemporain est pris à partie. Sandrine et Riccardo pourfendent, sans s'affubler d'une posture révolutionnaire, les vénéractions, les tics, les modes et tout un bric-à-brac mondain, aussi incompréhensible que fatigant. Ils sont, ce qui relève presque de la vertu, décomplexés, joyeux. Ils disent du reste qu'ils jouent en assénant la vérité subtilement, sans révérencieuses précautions.

At a time when the controversy concerning the extraordinary exhibition riddled with fakery that staged, behind armoured glass showcases, Tutankhamun's tomb, Sandrine and Riccardo Barilla's confusingly caustic scenographies have taken the road of simplicity to recount the mischief of preposterous moments.

Playing with paradoxes

The couple, who have settled in Geneva, use their camera as an intransigent medium, which works far beyond technical mastery. Returning from the world of finance and the relentless austerity of numbers, they have chosen the paths of conceptual art based on playing with paradoxes in an out-of-step, funny, intelligent way, teeming with sources and references that they divert in order to maliciously reconstitute the evidence and implications. Contemporary art is taken to task. Sandrine and Riccardo denounce, without bestowing upon themselves any revolutionary stance, the veneration, the tics, the fashions and a plethora of society bric-a-brac that is just as incomprehensible as it is tiresome. They are, something that can be considered almost a virtue, free of complexes and joyful. What is more, they say that they subtly assert the truth, without taking any deferential precautions.

«Art Attack»

Dans la boîte à outils qui apparaît dans une de leurs installations, présentée sous le titre «Artist's toolkit» tout est prévu: une carte VIP pour la foire Art Basel, une seringue, de la vodka, une allusion coquine à l'«Origine du Monde» de Courbet, un rappel de la chute d'un météorite sur sa Sainteté vue par Maurizio Cattelan, la perruque de Warhol et l'oreille de Van

“Art Attack”

In the toolbox, which appears in one of their installations, presented under the title “Artist's toolkit”, everything is provided for: a VIP card for the Basel Art Fair, a syringe, some vodka, a mischievous reference to “The Origin of the World” by Courbet, a reminder of the fall of a meteorite onto His Holiness as seen by Maurizio Cattelan, Warhol's wig and Van Gogh's ear. A reference



Sandrine et
Riccardo Barilla,
«Artist's toolkit»

Gogh. En référence à la boîte contestée «Merda d'arti» de Piero Manzoni et l'indispensable mouton «doré» complètent la panoplie. Toute similitude avec des tentations connues n'est pas fortuite. Il faut avoir un solide sens du réel et un humour un peu compatissant pour travestir le public d'une vente aux enchères en moutons attendrissants, bien alignés et en faire mourir un d'émotion foudroyante. C'est «Art Attack» et cette charmante composition fait froid dans le dos. Sandrine et Riccardo cultivent un sens de la provocation sans faille pour se mettre en scène comme des mendiants sous un carton déclarant «Rich artist couple look for art gallery». Agacés des constantes références à la société familiale, les artistes se sont présentés de dos, déguisés en... Barilla. Des monochromes servent de décor à d'intimes SMS et leur évitent un évanouissement dans le monde virtuel.

Sandrine et Riccardo Barilla ont exposé à la Galerie Caroline Dechamby à Crans en 2007 et participé à des expositions collectives, à Crans, chez Pagès et Bel-Air Fine Art. Ils sont sollicités dans le monde entier et font autant de bien au cœur qu'à l'esprit.

Rigueur et jubilation

Alliant une rigueur allant jusqu'au perfectionnisme tant le détail chez eux est éloquent à une spontanéité jubilatoire, ils font sourire et réfléchir. Leurs interprétations, en réalité, posent la question du rôle de l'artiste. De quoi s'agit-il? Faut-il embellir, créer, pourfendre? La question reste à débattre mais la réponse proposée par cet extraordinaire couple d'artistes qui se définit par le chiffre deux tant ils sont uniques, est aussi drôle que sérieuse.

to the contested “Artist's shit” tin by Piero Manzoni and the indispensable “golden” sheep complete the panoply. Any similitude with known temptations is not fortuitous. It takes a solid sense of reality and a slightly compassionate sense of humour to be able to disguise the public as endearing, well lined up sheep and to have one of them struck down by a stunning emotion at an auction. It is “Art Attack” and this charming composition sends chills up your spine. Sandrine and Riccardo cultivate an unwavering sense of provocation by taking centre stage as beggars under a notice stating, “Rich artist couple look for art gallery”. Irritated by the constant references to the family firm, the artists present themselves, viewed from behind, disguised as... Barilla. Some monochromes serve as the décor for intimate text messages, and prevent them from being carried away into the virtual world.

Sandrine and Riccardo Barilla exhibited at the Galerie Caroline Dechamby in Crans in 2007 and have taken part in collective exhibitions in Crans, at Pagès and Bel-Air Fine Art. They are in demand throughout the world and they are as good for the heart as they are for the soul.

Rigour and jubilation

Combining rigour that reaches a point of perfectionism, so eloquent are they with their details, with jubilatory spontaneity, they bring a smile to your face and make you ponder. Their interpretations, in fact, beg to question the role of the artist. What is it all about? Should they embellish, create, cleave? The question remains debatable, but the answer offered by this extra-ordinary couple of artists, who are so unique that they define themselves by the number two, is just as amusing as it is serious.

La référence en agencement d'intérieur
"style montagne" & "classique chatoyant"



Agencement - Ebenisterie - Menuiserie - Création d'intérieur



Michel Juillerat
Rue des Trembles 10
1950 Sion

Tél. 027 203 32 40
Fax 027 203 32 43
Natel 079 220 36 25
E-Mail michel.juillerat@bluewin.ch

Biéler, Femme au cabri

Culture

- Isabelle Evéquo -



▼ Ernest Biéler, *Femme au cabri*, 1910
Dépôt de la Bourgeoisie de Montana en 2010
© Musées cantonaux du Valais, Sion. Michel Martinez, Sion.

Pendant plus de cinquante ans, la *Femme au cabri* de Biéler a trôné dans les corridors de la Bourgeoisie de Montana sans surveillance particulière. Estimée à près d'un million, la toile a été déposée en 2010 pour des raisons de sécurité et afin qu'elle soit vue par le plus grand nombre, au musée d'art du Valais pour une durée de vingt ans.

Primitivisme rural

Peint par l'artiste vaudois Ernest Biéler, chef de file de l'École de Savièse, ce portrait en pied grandeur nature d'une Saviésanne en costume portant dans ses bras un jeune cabri d'une blancheur immaculée, est une œuvre significative du Primitivisme rural. Nostalgie d'un paradis perdu, esthétisation du monde paysan, retour aux valeurs de la terre et de la nature, utilisation de la technique de la tempera sont les ingrédients de ce mouvement artistique en marge de l'industrialisation. Porté par les bras d'une grave et monumentale figure féminine, récemment identifiée comme étant Anne-Catherine Jollien-Héritier, le blanc cabri incarne cette recherche d'innocence fantasmée. Le sous-bois aux couleurs automnales et jonché de pives au graphisme très Art Nouveau confirme cette affirmation d'harmonie entre l'homme et la nature. Il se dégage de cette œuvre fortement symbolique une unité entre l'humain et le sacré. Biéler, homme du monde à la culture classique et cosmopolite, transpose le modèle antique de l'âge d'or à une paysannerie intemporelle digne et sobre.

For more than fifty years, *The Woman with Kid* by Biéler had pride of place in the corridors of the Montana Bourgeoisie without any particular surveillance. Estimated at almost a million, in 2010 the painting was deposited for a period of twenty years at the Valais Art Museum for security reasons and so that it could be viewed by many.

Rural Primitivism

Painted by the artist from Vaud, the leader of the Savièse School, Ernest Biéler, this full-length life-sized portrait of a woman from Savièse wearing traditional costume, holding an immaculate white young kid in her arms, is a significant rural Primitivism work. The nostalgia of a lost paradise, the aestheticisation of the farming community, the return to the values of the land and nature, the use of the tempera technique, are the ingredients that made up this artistic movement on the fringes of industrialisation. Carried in the arms of a monumental, serious feminine figure, recently identified as being Anne-Catherine Jollien-Héritier, the white kid incarnates that search for fantasized innocence. The autumn coloured undergrowth strewn with fur-cones of very Art Nouveau graphics underlines this affirmation of harmony between man and nature. In this powerfully symbolic work there is an impression of unity between man and the sacred. Biéler, a cosmopolitan man of the world of classical culture, transposes the antique model of the golden age into a timeless, dignified, simple farming community.



Tout pour
votre santé
et votre
beauté.

Pharmacie Parfumerie Wellness Amavita Bagnoud

Centre Migros, 3963 Crans-Montana
Tél. 058 851 3 050, Tél. Parfumerie 058 851 3 850

www.amavita.ch

AMAVITA 



Côca lo bôn lâ Sois optimiste

Tô còntè tè prèindrè ein man.
Dèjre ôna zèinta vià!
Èspira lo miò por dèmàn.
Chouir, to chèin tè charè balyà.

Tu dois te prendre en mains.
Désire une jolie vie!
Espère le mieux pour demain.
Assurément, tout cela te sera donné.

Tsânze la fassôn dè pèncHà.
T'é ônéco, tchièin-lo a mèin.
Ôn trambetsèt a còmpachà
Yè h'ôna lèssôn quié t'aprèin.

Change ta façon de penser.
Tu es unique, souviens-t'en.
Un obstacle à franchir
Est une leçon que tu apprends.

Le vià yè comèin ôn libro.
Ôna pâze bliântse, ôn zor.
A tè d'èhrèirè; t'é léibro
Dè la nèchése a la mor.

La vie est semblable à un livre.
Une page blanche, un jour.
À toi d'écrire; tu es libre
De la naissance à la mort.

Lè tchioûjè iràn mi chéïmplo,
Mâ ouéro mi chànnè, dèvà.
Porcouè pâ prèindrè èzèïmplo?
D'acòr po lo progrè; portàn!

Les choses étaient plus simples,
Mais combien plus saines, autrefois.
Pourquoi ne pas prendre exemple?
D'accord pour le progrès; pourtant!

T'à-hô prou lanmâ to j'einfàn?
Ouéc, chè chôn einvolâ dou néc.
Tè fali rôtenâ dèvà.
Gràvé portâ lèc pè lo chéc!

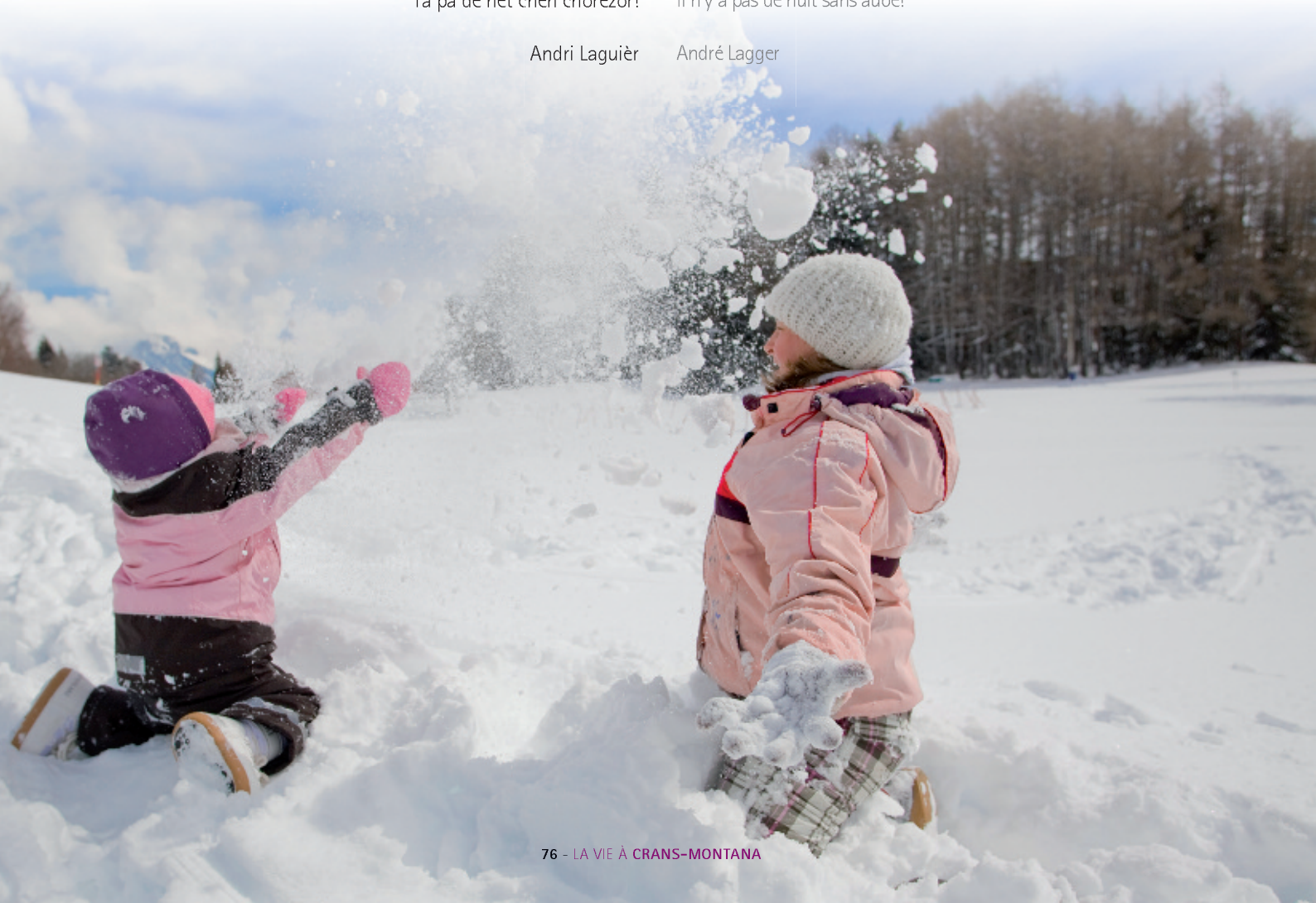
As-tu assez aimé tes enfants?
Aujourd'hui, ils se sont envolés du nid.
Il te fallait réfléchir avant.
Regrets emportés par le vent!

Ya-te càrcôn chén ôn dèfât?
Ôn châ prou, dè yâzo, t'à tor.
Tô di tè pèrdonâ; lo fât.
Ya pâ dè nèt chén chorèzòr!

Y a-t-il quelqu'un sans un défaut?
On le sait, parfois, tu as tort.
Tu dois te pardonner; il le faut.
Il n'y a pas de nuit sans aube!

Andri Laguièr

André Lagger

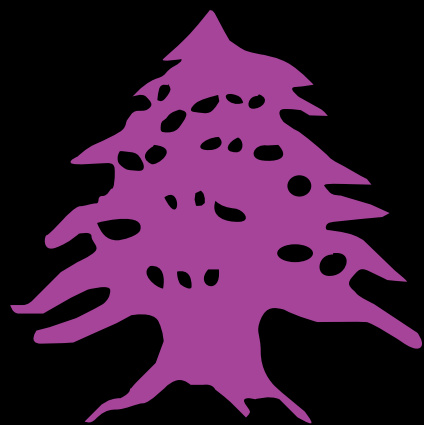




LA DILIGENCE

— RESTAURANT LIBANAIS —

DEPUIS 1989



TAKE
AWAY
7/7

027 485 99 85

backman impression.com-pourista



Le cœur à l'ouvrage

- menuiserie
- ébénisterie
- charpente
- agencement d'intérieur



**antoine
pralong**

Antoine Pralong SA
Rte Cantonale 23, 3971 Chermignon
www.antoinepralong.ch

J e r o u l e p o u r t o u t

ZWISSIG

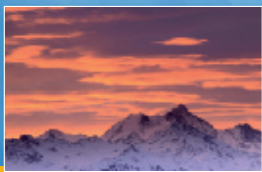
TRANSPORTS • COMBUSTIBLES

V + A Zwissig SA
Route Bois-de-Finges 36, CH-3960 Sierre
Tél. 027 455 02 35 Fax 027 455 31 77

www.zwissig-transport.ch

GERANCE ET ADMINISTRATION D'IMMEUBLES | DOMICILIATION | LOCATION

AGENCE LE CRISTAL CRANS-MONTANA



TÉL. +41 (0)27 481 31 61
FAX +41 (0)27 481 31 63

CRISTAL@NETPLUS.CH
WWW.AGENCE-CRISTAL.COM

AGENCE LE CRISTAL SA
RUE DU PRADO 33 - CP 92
CH-3963 CRANS-MONTANA 2

LES MEUBLES
TRISCONI
MONTHÉY

Agencement, aménagement et
décoration de vos résidences à la montagne

3963 CRANS-MONTANA - Rue du Prado - 027 480 23 60 - www.trisconi.ch

SPorting Club Restaurant Bar

**Club House du
Golf-Club Crans-sur-Sierre**

Terrasse panoramique en bordure du golf

*Nous organisons banquets
et mariages jusqu'à 200 personnes*

*Manifestations personnalisées,
consultez notre site web*

Menu du jour

Poisson du jour selon arrivage

Carte traditionnelle

Spécialités italiennes

Ouvert tous les jours

cuisine non stop 11h 00 - 21 h 30

3963 CRANS-MONTANA
Téléphone 027 481 11 77
Téléfax 027 481 11 78
www.sporting-crans.ch
sportingcrans@bluewin.ch



chapelle Culture La^aSt-Christophe

- Par Isabelle Evéquoz -



ST-CHRISTOPHE, HISTOIRE D'UNE CHAPELLE TRANSFORMÉE.

ST-CHRISTOPHE, THE HISTORY OF A TRANSFORMED CHAPEL.

Elle a des allures de dame de soixante ans qui n'aurait pas vieilli, un look années 50 qui revient à la mode, mais qui, à l'époque de son apparition, avait provoqué la colère de l'évêque de Sion. Une sainte colère? L'histoire ne le dit pas. Elle, c'est la chapelle St-Christophe à Crans. Construite en 1952 par l'architecte bernois Ellenberger et agrandie 37 ans plus tard par son collaborateur Gilbert Strobino, elle est devenue le cœur du nouvel édifice. De plan circulaire soutenu par de minces piliers en mélèze, elle est l'adaptation à la montagne d'une architecture religieuse moderne et innovatrice aussi décriée par les uns qu'appréciée par les autres.

Privilégier le rapprochement des fidèles

Adeptes du Bauhaus et de ses lignes épurées et rationnelles, Ellenberger donne à la chapelle de Crans cette forme circulaire très en vogue dans l'architecture religieuse du XX^e siècle qui privilégie le rapprochement des fidèles en groupe compact et tranche avec la séparation des bancs des églises à plusieurs nefs. La petite touche d'adaptation à l'environnement local est donnée par l'utilisation

It looks like a 60 year old lady who does not look her age, a 50s look that is coming back into fashion, but that, at the time of its appearance, provoked the wrath of the bishop of Sion. A holy rage? History does not tell us. We are talking about the St-Christophe chapel in Crans. Built in 1952 by the Bernese architect Ellenberger and enlarged 37 years later by his colleague Gilbert Strobino, it became the heart of the new chapel. Of a circular shape supported by slim larch pillars, it is the adaptation in the mountains of an innovative, modern, religious architecture that was as fiercely criticized by some as it was appreciated by others.

Favouring the closeness of the faithful

An enthusiast of The Bauhaus with its rational, clean lines, Ellenberger gave Crans chapel its circular shape that was very fashionable in the religious architecture of the XXth century, which favoured the closeness of the faithful in a compact group and moved away from the separation of the pews of churches with several naves. The added touch of adaptation to the local environment was given by the

du bois pour les piliers et les nervures de la voûte et par le choix de représenter dans les vitraux réalisés par Albert Chavaz deux saints locaux: saint Maurice d'Agaune, légionnaire romain mort martyr au IIIe siècle en Valais et saint Théodule, premier évêque documenté du canton, tous deux encadrés par saint Christophe et saint Joseph.

Une statue attribuée à Johann Ritz (1666-1729)

La transformation poursuit la même ligne: un plan hexagonal plus large et juxtaposé à la chapelle d'origine, des vitraux colorés et un mobilier résolument moderne. Seule exception à cet ensemble, une statue polychromée d'époque baroque offerte récemment par une généreuse donatrice. Cette œuvre représente une sainte couronnée à qui il manque les attributs iconographiques permettant de l'identifier. Elle présente une polychromie d'origine et un mouvement des bras qui laisse supposer qu'elle tenait dans sa main une tenaille, symbole du martyre de sainte Apollonie d'Alexandrie à qui on avait arraché les dents pour avoir refusé de sacrifier aux dieux païens. Cette supposition laisse la place à d'autres, la sculpture pourrait représenter une autre martyre ou alors la Vierge couronnée. Le bois d'arolle fait pencher pour une origine valaisanne et plus précisément du Haut-Valais où il existe une tradition de sculpteurs baroques, les Ritz et les Sigristen. Cette statue a été attribuée à Johann Ritz (1666-1729), principal constructeur d'autels du Baroque classique en Valais et élève de l'artiste brigois Johann Sigristen. Elle faisait probablement partie d'un ensemble démembré. Bien qu'on déplore les déprédations de ces églises qui perdent peu à peu leur décor d'origine, les visiteurs de la chapelle St-Christophe apprécieront au mieux cette juxtaposition d'ancien et de moderne, de Baroque et de Bahaüs.

use of wood for the pillars and the ribs of the vault and by the choice of representing two local Saints in the stained glass windows created by Albert Chavaz: St-Maurice d'Agaune, a Roman legionnaire who died a martyr in the IIIrd century in Valais and St-Théodule, the first documented bishop of the canton, both flanked by St-Christophe and St-Joseph.

A statue attributed to Johann Ritz (1666-1729)

The transformation followed the same lines: a wider hexagonal shape juxtaposed to the original chapel, stained glass windows and resolutely modern furnishings. The only exception to this ensemble, a polychrome statue of the baroque era recently offered by a generous donator. This work represents a crowned saint who is lacking in any iconographic features that would enable identification. It has an original polychromy and the movement of her arms allows one to image that she was holding some pliers in her hand, the symbol of the martyr of Saint Apollonia of Alexandria, whose teeth were pulled out for refusing to sacrifice to pagan gods. This supposition leaves room for others; the sculpture could represent another martyr or perhaps the crowned Virgin. The Swiss stone pine wood tips the balance towards a Valais origin and more precisely the Upper-Valais, where a tradition of baroque sculptors exists, the Ritz and the Sigristens. This sculpture has been attributed to Johanne Ritz (1666-1729), the main classical baroque altar builder in Valais

and a student of the Brigue artist, Johanne Sigristen. It was probably part of a dismembered ensemble. Although we deplore the plundering of these churches, which lose their original décor little by little, visitors to St-Christophe chapel will enjoy to the full this juxtaposition of ancient and modern, of Baroque and Bahaüs.



Une statue attribuée à Johann Ritz.



MINERGIE

GDclimat SA

Chauffage - Ventilation - Froid Climatique

**Bureau d'ingénieurs
Entreprise**

Brigue - Sion - Monthey

Tél. 027 322 74 63
Fax 027 323 20 93
www.gddimat.ch

René Rey
sports

CONFECTION
CHAUSSURES
SKI
LOCATION
GOLF



RUE CENTRALE 48
3963 CRANS-MONTANA
TÉL. FAX 027 481 25 44

PROFESSEUR
DE SKI ET GOLF



SKI-SERVICE
au départ
de la télécabine
Crans Cry-d'Er
TÉL. 027 481 46 02

THE ART OF THE PLASTIC SURGERY IN THE HEART OF THE ALPS

**CLINIQUE
ARTEPLAST**

DR J.A. ZUFFEREY

AESTHETIC PLASTIC SURGEON

(0041)27 322 44 44

arteplast@bluewin.ch - www.arteplast.ch

CRANS-MONTANA - SION

SWITZERLAND

«Pour nous, un conseiller doit être une personne de confiance.»



Conseil en assurance et en prévoyance d'AXA /

Appuyez-vous sur un partenaire fiable et compétent pour toutes les questions d'assurance et de prévoyance.

Nous sommes là pour vous conseiller.

Agence principale Christian Barras /

Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana
Téléphone 027 481 92 92, Fax 027 485 99 97

 **winterthur**
réinventons / la protection financière

Randogne:

Histoire et tradition

la diversité

NICOLAS FÉRAUD ÉVOQUE LES MULTIPLES
FACETTES DE SA COMMUNE. NICOLAS FÉRAUD

- Par Laurent Missbauer -

TALKS ABOUT THE MULTIPLE FACETS OF HIS DISTRICT.

«Quels sont les atouts de notre commune? J'en vois principalement deux», répond Nicolas Féraud, le président de Randogne. «Le premier, c'est de faire partie de l'Association des communes de Crans-Montana et de bénéficier ainsi de la renommée touristique internationale de la station. Le second, c'est sa grande diversité puisque le point le plus bas de notre territoire communal se situe à 590 m d'altitude, juste derrière l'hôpital de Sierre, alors que le point le plus élevé culmine à 3000 m à la Plaine-Morte. Entre deux, il y a plusieurs villages où il fait bon vivre et une grande partie de la station de Montana lorsqu'on arrive depuis l'est.» À ce sujet, Nicolas Féraud précise que les bureaux de Crans-Montana Tourisme, la poste et les 90% de l'avenue de la Gare sont sur la commune de Randogne. «L'UBS et le Senso marquent la frontière entre Randogne et Montana. Les deux bâtiments qui les abritent se situent exactement à cheval sur les deux communes», ajoute-t-il. La grande diversité précédemment évoquée se reflète parfaitement dans les trois endroits les plus connus de la commune: la Tour de Vermala, l'aire d'arrivée de la Piste nationale (qui accueillera des épreuves de Coupe du monde les 1er et 2 mars 2014) et l'école hôtelière de Bluche dont les 1400 étudiants proviennent du monde entier.

«Nos meilleurs ambassadeurs»

«Ces étudiants sont nos meilleurs ambassadeurs car ils travaillent dans le secteur touristique et, une fois leur formation terminée, ils dirigent bien souvent les meilleurs restaurants et les plus grands hôtels du monde», relève Nicolas Féraud. «Ils gardent par ailleurs un si bon souvenir du Haut-Plateau qu'ils y

"What are the strong points of your district? As far as I can see, there are mainly two", Nicolas Féraud, the president of Randogne, replies. "The first is to be part of the Association of the Crans-Montana districts and to benefit from the international tourism renown of Crans-Montana. The second is its great diversity, as the lowest point of our district territory is situated at an altitude of 590 m., just behind the hospital in Sierre, whereas the highest point reaches up to an altitude of 3000 m. on the Plaine-Morte. Between them, there are several villages where it's very pleasant to live and a large part of the Montana resort when you approach it from the east." As far as this is concerned, Nicolas Féraud points out that the offices of Crans-Montana Tourism, the post office and 90% of the Avenue de la Gare are situated in the district of Randogne. "The UBS and Senso mark the boarder between Randogne and Montana. The two buildings that house them are exactly situated straddling the two districts", he adds. The previously mentioned great diversity is perfectly reflected in the three most well known places in the district: the Tour de Vermala, the finish area of the Nationale Piste (which will be welcoming World Cup events on 1st and 2nd March 2014) and the Hotel School in Bluche, whose 1,400 students come from throughout the world.

“Our best ambassadors”

"These students are our best ambassadors as they work in the tourism sector and, once they have finished their training, they very often manage the best restaurants and the greatest hotels in the world", Nicolas Féraud points out. "They have such happy memories of the Haut-Plateau that they come

► La gare d'arrivée du funitel à la Plaine Morte se situe sur la commune de Randogne.



reviennent en vacances avec leur famille. Il n'est pas rare non plus que l'on fréquente l'école hôtelière de Bluche d'une génération à l'autre.»

Juste au-dessous de Bluche, le village de Randogne est appelé à se dynamiser. «À la commune, un de nos buts est de revaloriser le quartier de Tsampeitros afin d'y faciliter la construction de résidences principales. Pour la petite histoire, on relèvera que les premiers documents qui citent le nom de Randogne datent de 1517. L'origine du nom est germanique, «Rand» signifiant en allemand lisière, tant des forêts que des glaciers, et s'explique par le fait que l'on parla longtemps l'allemand dans la région.

L'incendie de 1898

Au cours de sa longue histoire, l'épisode le plus tragique de Randogne a été l'incendie qui ravagea tout le village le 31 janvier 1898 et qui mit à la rue plus de soixante familles. La situation de «population en transhumance» permet cependant de limiter les dégâts car certaines familles purent se répartir entre leurs mayens et leurs petites maisons de Loc où elles travaillaient la vigne. Un peu plus haut que Loc, entre Darnona et Bluche, se trouve Naves. «C'est mon endroit préféré. Il s'agit d'un replat au milieu de la nature. Il est très sauvage et se prête parfaitement à la méditation», conclut Nicolas Féraud.



► L'immeuble qui abrite les bureaux communaux et Crans-Montana Tourisme.

www.randogne.ch



► L'aire d'arrivée de la piste Nationale.

back here with their families. It is not rare either for one generation after another to attend the hotel school in Bluche.”

Just below Bluche, the village of Randogne is about to undergo improvements. “One of our aims in the district is to enhance the Tsampeitros area in order to facilitate the construction of main homes. One interesting fact worth mentioning is that the first documents that mention the name of Randogne date back to 1517. The origins of the name are Germanic, “Rand” means edge, both of forests and glaciers, and the explanation for this is the fact that German was spoken in the region for a long time.


The 1898 fire

During its long history, the most tragic episode in Randogne was the fire that destroyed the whole village on 31st January 1898 and rendered more than 60 families homeless. As their situation was that of a “nomadic population” it did, however, mean that the damage could be minimized, as some families were able to re-group in their high altitude mountain homes and also in their small houses in Loc, normally used when working the vineyards. A little above Loc, between Darnona and Bluche, is Naves. “It’s my favourite place. It’s a flat area in the middle of nature. It’s very wild and lends itself perfectly to meditation”, concludes Nicolas Féraud.

dp Deprez Photo

Crans-Montana

notre nouveau studio photo &

 pinto's photography

prise de vue studio ou extérieur
sur rendez-vous : 027 481 22 13

depreza@dplanet.ch

av. gare 3, montana

« *Vivez une expérience inoubliable avec nous* »

bébé

famille

portrait

business / CV

artistique

mariage

book





Entraîneur *Histoire et tradition* en Nouvelle-Zélande

- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

DES YEUX BLEUS PÉTILLANTS ET UN APPÉTIT DE VIVRE.

À 87 ANS, GEORGES JACOMELLI N'A RIEN PERDU DE SON ESPRIT

VOYAGEUR: «J'AI VÉCU UNE VIE MERVEILLEUSE».

TWINKLING BLUE EYES AND A HEARTY APPETITE FOR LIFE. AT 87,

GEORGES JACOMELLI HAS LOST NOTHING OF HIS TRAVELLER'S

SPIRIT: "I'VE HAD A MARVELLOUS LIFE".

► En 1956, Georges Jacomelli au milieu de l'équipe nationale dames de Nouvelle-Zélande, avant la rencontre avec l'Australie qu'elles ont battue pour la première fois...

Le père de Georges Jacomelli tenait l'épicerie de Montana. Georges adore le ski, participe à de nombreuses compétitions avant de devenir professeur. Bouby Rombaldi qui, à l'époque, collectionne les médailles, est son ami. On cherchait alors des professeurs de ski du côté de la Nouvelle-Zélande pour mettre sur pied une école de ski. Les deux amis se décident mais Georges doit partir sans Bouby qui s'est cassé la jambe!

Nous sommes en avril 1953, le Valaisan prend le bateau en Angleterre, trois semaines de voyage par le Canal de Suez... Quand il arrive au centre de Canterbury, l'hiver commence, ses méthodes sont aussitôt appréciées.

Les Néo-Zélandais adorent le skieur suisse

Une année et demie plus tard, de belles expériences en poche, Georges rentre en Suisse. Bouby Rombaldi entraîne alors les dames pour les Jeux olympiques de 1956, Georges le seconde: «Quand on a su que j'avais été entraîneur de l'équipe nationale suisse, les Néo-Zélandais m'ont engagé pour entraîner leurs équipes, j'y suis donc retourné». C'est là qu'il rencontre Edmund Hillary qui, le 29 mai 1953, avait gravi l'Everest. L'alpiniste est alors ministre des sports: «Il voulait connaître mon travail, nous sommes restés à discuter, je lui répétais que pour devenir un champion il faut commencer tôt... ». Les Néo-Zélandais adorent Georges, la presse distille ses conseils régulièrement, il est invité partout. Georges Jacomelli aura passé six saisons dans l'hémisphère sud, de magnifiques souvenirs...

Georges Jacomelli's father had the grocery shop in Montana. Georges loved skiing, took part in numerous competitions before becoming an instructor. Bouby Rombaldi, who, at the time, was collecting numerous medals, is his friend. At that moment, they were looking for ski instructors in New Zealand in order to set up a ski school! The two friends decided on going, but Georges had to leave without Bouby, who had broken his leg!"

It was in April 1953; the instructor from Valais embarked on the boat in England, a journey of three weeks through the Suez Canal... When he arrived in the centre of Canterbury, winter was on the way, his methods were appreciated straight away.

The New Zealanders adored the Swiss skier

A year and a half later, having pocketed some great moments, Georges came back to Switzerland. Bouby Rombaldi was training the ladies for the 1956 Olympic Games, Georges by his side: "When they found out that I'd been a Swiss national team trainer, the New Zealanders took me on to train their national teams, so I went back." It was there that he met Edmund Hillary, who had climbed Mount Everest on 29th May 1953. He was then the Minister for Sports: "He wanted to hear about my work, we stayed to talk, I insisted that to become a champion you need to begin early on..." The New Zealanders adored Georges, the press regularly distilled his advice, he was invited everywhere. Georges Jacomelli spent six seasons in the southern hemisphere, some wonderful memories...



Aujourd'hui c'est mon tour !

Vos rêves sont notre réalité.

Les dernières tendances en matière de cuisines, appareils ménagers, parquets, carrelages, salles de bains et aménagements extérieur à découvrir dans notre exposition permanente

Gétaz-Miauton SA, Rue de la Dixence 33, 1950 Sion

Tél. 027 345 36 90, sion@getaz-romang.ch

Ouvert du lundi au vendredi

7.30 - 11.45 et 13.30 - 18.00,

le samedi 8.30 - 12.00

Rendez-vous près de chez vous !

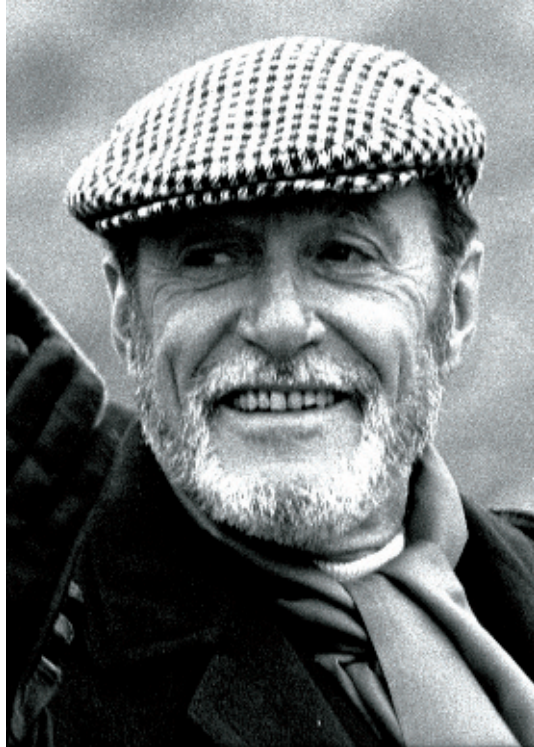
Sierre - Montana - Crans : notre nom, votre destination.



Compagnie
de Chemin de Fer
et d'Autobus
Sierra - Montana -
Crans SA

Tél. 027 481 33 55
Fax 027 481 33 57
direction@cie-smc.ch
www.cie-smc.ch





Ellenberger aurait eu 100 ans aujourd'hui

Histoire et tradition

- Par Sylvie Doriot Galofaro -

JEAN-MARIE ELLENBERGER (1913-1988),

LA MAGIE DU BÉTON POUR SON CENTENAIRE.

JEAN-MARIE ELLENBERGER (1913-1988), THE MAGIC

OF CONCRETE FOR HIS ONE HUNDREDTH ANNIVERSARY.

Né à Berne le 20 avril 1913, Jean-Marie Ellenberger aurait eu cent ans aujourd'hui. À Genève, il enchaîne les réalisations: l'aérogare de Cointrin (1944-1948), le Palexpo du Grand-Saconnex (1969-1972); puis à Cornavin, le parking de 900 places (1974-1978) et le bâtiment postal (1973-1979). Entre 1980-84, il érige la tour de contrôle de Cointrin. Il se rend à Montana en 1945 pour y être soigné de la tuberculose au Sanatorium genevois. Guéri, il y réalise les nouvelles galeries de cure (1953), après avoir transformé la future Clinique bernoise (cf. Life, no 62). Le Sanatorium genevois est aujourd'hui le bâtiment le plus ancien de Montana encore existant, rénové par Gilbert Strobino, son disciple qui a construit la plupart de ses projets valaisans. Après les sanatoria, ce sont surtout les églises qui vont retenir l'attention de l'architecte, mais également les chalets, avec un détour par la Belgique et l'église de Tubize (1958), quelques années avant son chef-d'œuvre, la Tour de Supercrans.

Le sacré moderne

Le Valais sacré se résume souvent par deux icônes de la modernité: l'église de Lourtier (1932, Sartoris) et l'église d'Hérémenche (1971, Förderer). À Hérémenche, comme pour faire contrepoint au barrage de la Grande Dixence, l'église a modifié l'image du village. L'architecte de Bâle a forgé une sculpture devenue église, sous l'épiscopat de Monseigneur Adam. Cette période a valu au Valais trente-quatre nouvelles églises dont six par Jean-Marie Ellenberger. À Icogne, la chapelle Saint-Grégoire (1946) inaugure son architecture sacrée qui se termine par l'église de Verbier (1969). Après la Seconde Guerre mondiale, le tourisme est en augmentation et la paroisse de Montana décide de faire construire une chapelle à Crans (1951) et confie le mandat à Ellenberger qui, une année plus tard, restaure et agrandit l'église du Sacré-Coeur à Montana. Animé par la foi, il réalise à Chermignon l'église Saint-Georges (1953). L'architecture sacrée se prolonge à Sierre par l'église Sainte-Croix dont la nef est ovale (1962). Elle est classée monument historique.

Born in Bern on 20th April 1913, Jean-Marie Ellenberger would have been one hundred years old today. In Geneva, his creations followed one after the other: Cointrin Airport (1944-1948); the Grand-Saconnex Palexpo (1969-1972); then in Cornavin, the 900 space car park (1974-1978) and the Post Office Building (1973-1979). Between 1980-84, he built the Cointrin Control Tower. He went to Montana in 1945 to be treated for tuberculosis in the Genevois Sanatorium. Once cured, he created the new cure galleries there (1953), after having transformed the future Bernoise Clinic (see Life, no. 62). The Genevois Sanatorium is today the oldest building still in existence in Montana, renovated by Gilbert Strobino, his disciple who built most of the Valais projects. After the sanatoriums, the architect's attention was focused above all on churches, but also on chalets, with a detour to Belgium and Tubize Church (1958) a few years prior to his chef-d'oeuvre, the Supercrans Tower.

Modern sacred edifices

Two icons of modernity often encapsulate sacred edifices in Valais: Lourtier Church (1932, Sartoris) and Hérémenche Church (1971, Förderer). In Hérémenche, as if to create a counterpoint to the Grande Dixence dam, the church has modified the image of the village. The architect from Bale forged a sculpture into a Church, under Monseigneur Adam's episcopate. This period saw the addition of thirty-four new churches in Valais, of which six were by Jean-Marie Ellenberger. In Icogne, Saint Grégoire Chapel (1946) inaugurates his sacred architecture and it is terminated by Verbier Church (1969). After the Second World War, tourism was on the increase and Montana parish decided to have a chapel built in Crans (1951), entrusting the mandate to Ellenberger who, one year later, restored and enlarged Sacré-Coeur Church in Montana. Driven by his faith, he built Saint Georges Church in Chermignon (1953). Sacred architecture is continued in Sierre with Sainte Croix Church, whose nave is oval (1962). It is classed as a historical monument.

Réalisations



▼ La Syrinx (1950)

La Syrinx, son chalet en référence à Debussy, est une construction à un étage. Cette architecture alpine est une trouvaille de l'architecte: érigée sur un socle en maçonnerie, de grandes baies vitrées illuminent l'intérieur. Un toit à un pan surmonte un demi-étage.

La Syrinx (1950)

La Syrinx, his chalet with reference to Debussy, is a one-story building. This Alpine architecture is an innovation by the architect: erected on a masonry base, large bay windows light the interior. A one-sided sloping roof tops one half-story.



▲ Les Carlines (1962)

Ellenberger construit une maison de vacances en escalier. Le nom «Les Carlines» se réfère aux plantes de chardons qui entourent l'habitation, construite sur une très forte pente. Constituée de trois volumes disposés en escalier, les deux volumes en amont s'ouvrent chacun sur une terrasse. La rigueur des volumes rectangulaires retourne à une conception fonctionnaliste de l'architecture tout en poursuivant sa quête de la géométrie des formes adaptées au terrain.

▼ L'Hôtel du Mont-Blanc (1961)

L'Hôtel du Mont-Blanc est le premier hôtel ouvert aux Plans-Mayens, bâtie conçue et aménagée par l'architecte, sous les ordres de Joseph Antille, propriétaire et maître de l'ouvrage. Cet hôtel est annexé au restaurant qui existe depuis 1944, agrandi et transformé par l'architecte. Vendu en 1981, l'hôtel est exploité jusqu'en 2005. Revendu, l'Hôtel du Mont-Blanc est transformé en Hôtel 5* Le Crans. Il ne reste rien de l'hôtel construit par Ellenberger, si ce n'est des témoignages photographiques.

The Mont Blanc Hotel (1961)

The Mont Blanc Hotel was the first hotel to open in Plans-Mayens, a building that was designed and constructed by the architect, under the orders of Joseph Antille, the owner and project manager. This hotel is annexed to the restaurant that already existed from 1944, enlarged and transformed by the architect. Sold in 1981, the hotel was used until 2005. Sold once again, the Mont-Blanc Hotel was transformed into the 5* Hotel Le Crans. Nothing remains of the hotel built by Ellenberger, apart from photographic testimony.





▼ La Tour de Supercrans (1963-1968)

Les conceptions d'Ellenberger respectent la forme et la fonction développées par l'Ecole de Chicago, mais il poursuit aussi les recherches du Finlandais Alvar Aalto, dans la façade en éventail qui privatise l'espace. L'immeuble-tour, construit par Gilbert Strobino et Maurice Peytrignet, développe les principes de l'architecture moderne et internationale dans un lieu rêvé où la nature a été préservée. Le détour par le sacré moderne est inscrit dans la montagne sculptée par le béton.

The Supercrans Tower (1963-1968)

The Ellenberger conceptions respect the shape and functions developed by the Chicago School, but the Finish architect Alvar Aalto's research is also pursued in the fan-shaped façade, which lends privacy to the space. The tower building, built by Gilbert Strobino and Maurice Peytrignet, develops the principles of modern, international architecture in a dream location where nature has been preserved. The detour through modern sacred architecture is registered in the mountain sculpted by the concrete.

Les Carlines (1962)

Ellenberger built a stepped design holiday house. Its name "Les Carlines", is a reference to the thistle plants that surround the building; it was built on a very abrupt slope. Comprising three volumes in a step formation, the two higher volumes each open out onto a terrace. The rigour of the rectangular volumes is a return to a functional concept of architecture, which, at the same time, pursues the search for geometrical shapes adapted to the terrain.



▼ Le chalet Vipasca (1963) cinquantenaire

Du nom de la mine de pyrite du baron de Barsy, Vipasca est un chalet de montagne en trois parties. Il illustre un mélange subtil d'architecture moderne mais qui paraît traditionnelle ou style «Envol» des années cinquante caractérisé par la noblesse des matériaux. L'œuvre d'Ellenberger marie les trois volumes en jouant sur les différences de niveaux comme sur les perspectives. À l'arrière, le chalet Talenti (démoli) et l'ancien Hôtel du Mont-Blanc.

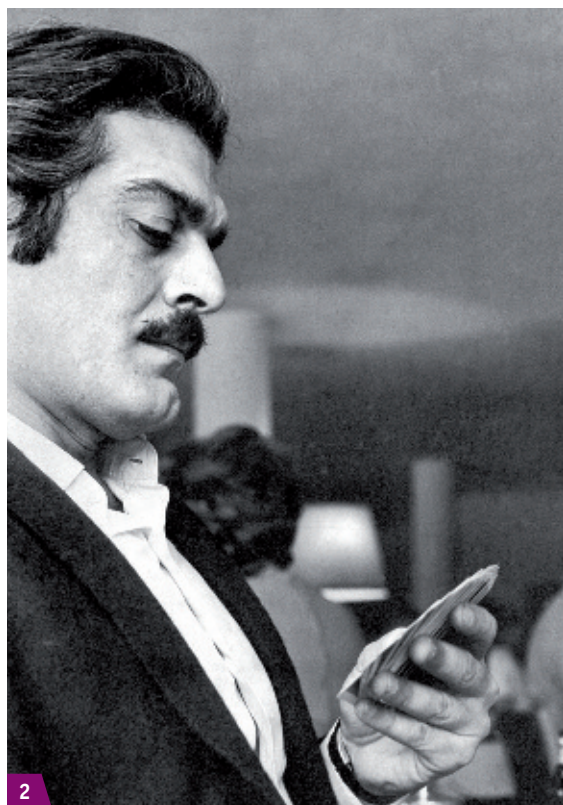
Vipasca chalet (1963) fiftieth anniversary

Named after the Baron de Barsy's pyrite mine, Vipasca is a mountain chalet in three parts. It shows a subtle mixture of modern architecture but appears traditional or to have an "Envol" style of the fifties, characterised by the nobility of the materials. Ellenberger's creation marries the three volumes by playing with the differences of levels as well as the perspectives. In the background, the Talenti chalet (demolished) and the old Mont-Blanc Hotel.

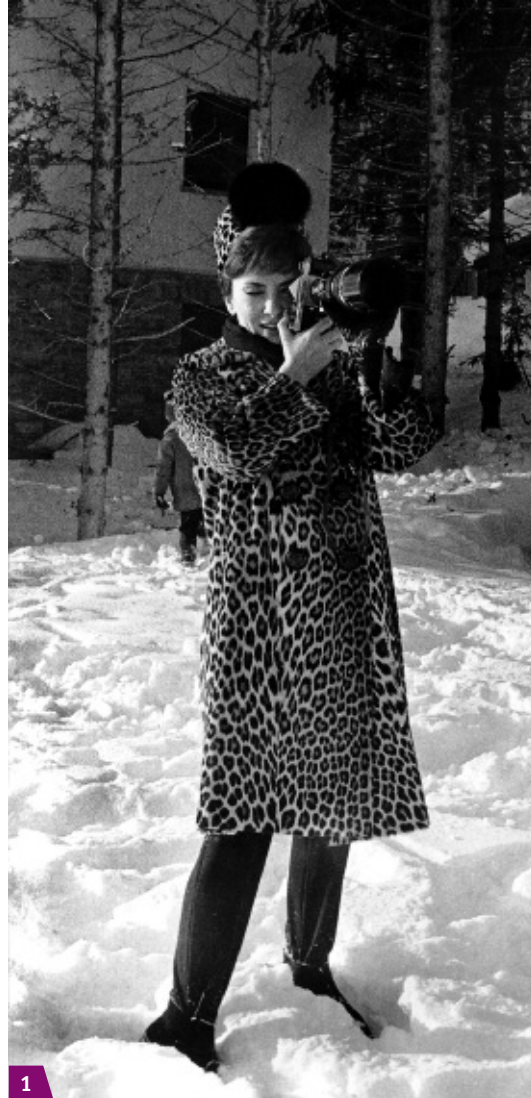


Histoire et traditions

Crans-Montana, au passé composé



2



1

1. Gina Lollobrigida en vacances à Crans en 1963.
© Treize Etoiles, Médiathèque Valais-Martigny.
2. Omar Sharif joue au bridge à Crans-Montana en 1969.
© Treize Etoiles, Médiathèque Valais-Martigny.
3. British Open St-Andrews en 1995: Christian Barras, Robert Jr Trent Jones, Robert Trent Jones, Rees Trent Jones et Gaston Barras.



3



les Ateliers
Bagnoud-Roppa
antiquités

EBENISTERIE - AGENCEMENT INTERIEUR - DECORATION

Route du Rawyl 30
3963 Crans Montana
Suisse
Tel. +41 27 481 20 67
Fax. +41 27 481 74 08
info@bagnoud-roppa.ch



LOUIS VUITTON

Art de vivre **Un resort d'hiver à Crans-Montana**

- Par Hélène Faust -



► Bonnet Ethel Mohair Laine



► Echarpe damier

Présent à Crans-Montana depuis 1994, Louis Vuitton renforce ses liens avec la station en inaugurant un magasin «resort d'hiver». Le concept est un hommage aux plus belles destinations hivernales dont Crans-Montana fait partie. Le Malletier invite désormais sa clientèle à un nouveau voyage dans l'univers d'un chaleureux chalet dont le décor allie tradition et modernité. 110 m² sur un même niveau qui s'inspire du design alpin traduit par un mobilier original et luxueux. Ici donc, de nouvelles collections de maroquinerie, d'accessoires et d'articles de voyage, accompagnés, au gré des saisons, de souliers pour hommes et femmes.

Louis Vuitton développe son expertise

Depuis l'arrivée du directeur artistique Marc Jacobs en 1997, Louis Vuitton a développé son expertise dans le prêt-à-porter, les souliers, les accessoires, les montres et la joaillerie. Ces créations sont distribuées dans un réseau exclusif de magasins situés dans une soixantaine de pays.

LOUIS VUITTON
12, rue du Prado - Crans
www.louisvuitton.com

Having been in Crans-Montana since 1994, Louis Vuitton is now reinforcing its links with Crans-Montana by the inauguration of a "winter resort" store. The concept is in honour of the most beautiful winter destinations, which include Crans-Montana. The Malletier now invites its clientele on a new journey into the universe of a cosy chalet, where the décor is a combination of tradition and modernity. 110m² on one level, which has taken its inspiration from the Alpine design reflected in the original, luxurious furniture. So, here you will find new leather goods collections, accessories and travel items, accompanied by men and women's shoes, according on the season.

Louis Vuitton's expertise is being developed

Since the arrival of the artistic director Marc Jacobs in 1997, Louis Vuitton has been developing its expertise in the ready-to-wear line, shoes, accessories, watches and jewellery. These creations are distributed in an exclusive network of shops situated in sixty or so countries.



► Botte Rebellion



► Botique Backfire en cuir de veau

LE CERVIN

RESTAURANT

Retrouvez-nous sur



LA TERRASSE
DE
CRANS-MONTANA
Atteignable skis
aux pieds



3963 Crans-Montana / Vermala
Tél. 027 481 21 80 - Tél. 027 481 22 63
Fax 027 480 10 64
charly.cottini@tvs2net.ch - www.lecervin.ch

Raclette au feu de bois
Fondue au fromage
Fondue Chinoise

SALLE DE BANQUET
MARIAGE

LE THAI
RESTAURANT * LOUNGE

3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 82 82

www.le-thai.ch

info@le-thai.ch

SERVICE MIDI
ET SOIR
TAKE AWAY

TERRASSE
ENSOLEILLÉE
ET CHAUFFÉE





atelier d'architecture pierre pralong sàrl
route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana
tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62
mail info@archipralong.ch
site web www.archipralong.ch


P PRALONG ARCHITECTURE



**La liberté
7 jours sur 7**



MASTER IN PERFORMANCE

TAMOIL SA · Rte de Pré-Bois 29 · 1215 Genève 15 Aéroport · 022 791 83 11 · www.tamoil.ch



Un - Par France Massy - de homme vins Terroir et de CŒUR

PATRICE WALPEN,
DIRECTEUR DE LA PETITE
MAISON DES GRANDS VINS
A PLUSIEURS ATOUTS
DANS SA CAVE.
THE DIRECTOR OF THE
PETITE MAISON DES
GRANDS VINS HAS SEVERAL
TRUMP CARDS IN HIS
WINE CELLAR.



Tout le monde connaît les vins des Fils de Charles Favre à Sion. Ou du moins, tout le monde a déjà entendu parler de La Petite Maison des Grands Vins. Sur le Haut-Plateau, durant de longues années, Jean-Pierre Favre, patron regretté de cette maison fondée en 1944, a promené son légendaire sourire entre les greens et les restaurants et, avant l'arrivée des crus au verre, la petite bouteille de Dame de Sion était incontournable à l'apéro.

Mais la maison des Fils de Charles Favre à Sion ne se limite heureusement pas à un souvenir. La Petite Maison des Grands Vins séduit encore et toujours par la richesse de son assortiment.

Des vins pour chaque instant

Patrice Walpen, jeune et dynamique directeur de la maison des Fils de Charles Favre, est heureux de pouvoir présenter plusieurs gammes, capables de toucher différents publics, et à déguster dans diverses occasions.

«À chacun et à chaque moment son vin ! La gamme Hurlevent est issue d'une vinification classique et traditionnelle. Du Fendant (chasselas) au Johannisberg, en passant par la Petite Arvine – le blanc emblématique du Valais –, sans oublier l'Humagne blanche, la Marsanne, l'Amigne, le Pinot noir, le Gamay, le Cornalin mais aussi le Cabernet Sauvignon ou le Merlot... toutes les bouteilles estampillées Hurlevent garantissent un savoir-faire dans le respect de la tradition.»

Everyone knows the wines of Fils de Charles Favre in Sion. Or at least everyone has heard of the Petite Maison des Grands Vins. For many years, on the Haut Plateau, Jean-Pierre Favre, the sadly deceased owner of the firm that was founded in 1944, could be seen with his legendary smile as he went on his way between the greens and the restaurants and, prior to the advent of vintages by the glass, the small Dame de Sion bottle was indispensable at the aperitifs. However, the Fils de Charles Favre firm in Sion is not just a recollection. La Petite Maison des Grands Vins is still enchanting us with the richness of its assortment.

Wines for every moment

Patrice Walpen, the young, dynamic director of Fils de Charles Favre, is delighted to be able to present a few of their ranges, suitable for a diverse clientele and various different occasions.

"For each person and each moment, the right wine! The Hurlevent range comes from classical, traditional winemaking. From the Fendant (chasselas) to the Johannisberg, also the Petite Arvine – the emblematic white wine of Valais – without forgetting the Humagne Blanche, Marsanne, Amigne, Pinot Noir, Gamay, Cornalin and also the Cabernet Sauvignon and Merlot... all the bottles stamped with the Hurlevent brand, which is a guarantee of know-how that respects tradition." With the two Favi blends, the firm wanted to create some wines that were more modern.

Avec les deux assemblages Favi, la maison a voulu créer des vins plus modernes. Le Favi Blanc est un assemblage de deux cépages autochtones, la Petite Arvine et l'Amigne, et d'un Chardonnay élevé en barrique. «Les deux premiers apportent une touche fruitée exubérante et le chardonnay en barrique du corps et de la complexité.» Le Favi Rouge marie le Pinot noir, la Syrah, l'Humagne rouge, le Diolinoir et le Gamaret. Il a été créé pour les 60 ans de la Maison des Fils de Charles Favre SA et connaît depuis 10 ans un beau succès. Avec les 10 vins de la Collection F, nous atteignons le sommet de la pyramide. «La Collection F réunit les vins issus de nos domaines exclusivement. Le terroir laisse sa trace autant que la main du vigneron. Ce sont des vins de caractère, haut-de-gamme, dont je suis particulièrement fier.»



The Favi Blanc is a blend of two native grape varieties, the Petite Arvine and the Amigne and of a Chardonnay matured in the barrel. "The first two bring an exuberant fruity touch and the Chardonnay from the barrel gives body and complexity." The Favi Rouge is a marriage of Pinot Noir, Syrah, Humagne Rouge, Diolinoir and Gamaret. It was created to celebrate the 60th anniversary of the Fils de Charles Favre SA firm and has met with great success over the past ten years.

With the ten wines of the Collection F, we reach the summit of the pyramid. "The Collection F gathers together wines that come exclusively from our domains. The soil leaves its mark just as much as the hand of the winegrower. These are high quality wines of character of which I'm particularly proud."

Terroirs de valeur

As far as the regional vineyard produce is concerned, Patrice Walpen is particularly fond of highlighting the "Terroirs de valeur", which is the one depicted on the Fendant and the Pinot Noir Vin Cœur labels. Two wines that were elaborated in support of the Terre des Hommes Foundation in Massongex (www.tdh-valais.ch/). "Through this course of action, we wished to be involved in a more concrete way. For each bottle sold a contribution of two francs is donated to the Terre des Hommes Foundation. It is a way of showing our solidarity and this does not stop at helping gravely ill children; rallying to their cause is also rewarding for us. From the care given to the vines to the bottling process, within each stage of the elaboration of the Vin Cœur range, another dimension can be found. They are wonderful nectars, issuing forth from precious vineyards, into a world of sharing."

Terroirs de valeur

À propos de terroirs, Patrice Walpen aime particulièrement mettre en avant le «Terroirs de valeur», celui qui figure sur les étiquettes du Fendant et du Pinot Noir Vin Cœur. Deux vins élaborés pour soutenir la Fondation Terre des Hommes à Massongex (www.tdh-valais.ch/). «À travers cette action, nous avons voulu nous impliquer de manière concrète. Chaque bouteille vendue génère deux francs pour la Fondation Terre des Hommes. C'est une vraie démarche de solidarité qui ne se limite pas à soutenir des enfants gravement malades, se mobiliser pour eux est aussi revalorisant pour nous. Des soins de la vigne à la mise en bouteille, à chaque étape de l'élaboration de la gamme Vin Cœur, nous pouvons y trouver une autre dimension. Ce sont de beaux nectars, issus de terroirs de valeur, pour un monde de partage.»

L' // H // O // M // M // E
BOUTIQUE

Corner **PAUL&SHARK** Homme

www.boutique-l-homme.ch

PLACE VICTORIA 3963 CRANS-MONTANA 1 TEL 027 481 88 28

GIMO'S.

Façonnable



SCHNEIDERS®
Raitburg



Spa · Restaurant Giardino & terrasse · Lounge-cuisine non-stop · Buffet du dimanche



POSITIONER

Route des Zirès 14, 3963 Crans Montana – Tel. +41 27 486 2000, info@hotelguardagolf.com, www.hotelguardagolf.com



*For sale, luxury apartments with hotel facilities.
A vendre, luxueux appartements avec service hôtelier.*

INFORMATIONS: Hotel Guarda Golf - Giancarlo Felli - Tel.: +41 79 616 20 00 - felli@hotelguardagolf.com

«Le bridge est parfaitement international»

Société

- Isabelle Bagnoud Loretan -



▼ Zeina Marchettini-Jeanbart et Laura Tuor.

LE BRIDGE-CLUB DE CRANS-MONTANA RELANCE LES FASTES. A RETURN TO SPLENDOUR FOR THE CRANS-MONTANA BRIDGE CLUB.

Le Bridge-Club de Crans-Montana a retrouvé son mordant avec sa réinscription à la Fédération suisse de bridge, la possibilité de jouer tous les après-midi et l'organisation d'un tournoi international. La nouvelle présidente, Zeina Marchettini-Jeanbart et sa vice-présidente, Laura Tuor, ont décidé de relancer le jeu dans la station, une pratique qui a eu ses longues heures de gloire lorsque les plus grands champions du monde rivalisaient sur le Haut-Plateau. Un premier tournoi en avril 2012 a réuni 25 tables à l'Hôtel du Parc: «Pas mal pour une reprise, non?», déclare la présidente du club, Zeina Marchettini-Jeanbart.

Une activité à l'année

«Les résidents apprécient pouvoir suivre une activité à l'année car il y a aussi une vie hors-saison!», insiste la présidente, qui s'est mise au bridge à 17 ans après avoir assisté, à Beyrouth où elle vivait alors, au Championnat du monde. «J'y étais allée surtout pour voir Omar Sharif!», avoue-t-elle.

«L'Hôtel du Parc a très gentiment mis des salles à notre disposition, nous sommes très reconnaissantes», ajoute Laura Tuor. Avec l'appui d'Apach et du Snowball club, le bridge espère retrouver les fastes mais «les amateurs y trouveront toujours leur compte!», conclut la présidente.

Prochain tournoi:
les 29-30 mars 2014 à l'Hôtel du Parc.

Some punch has been put back into the Crans-Montana Bridge Club with its registration once again with the Swiss Bridge Federation, the possibility of playing every afternoon and the organisation of an international tournament. The new president, Zeina Marchettini-Jeanbart and its vice president, Laura Tuor, have decided to re-launch the game on the Haut-Plateau, an activity that had its long period of glory at a time when the greatest world champions would affront each other on the Haut-Plateau. A first tournament in April 2012 gathered together 25 tables at the Parc Hotel: "Not bad for a revival, is it?", states Zeina Marchettini-Jeanbart, the president.

A year-round activity

"The residents appreciate the possibility of having a year-round activity, for there is also life during the low season!", insists the president, who took up bridge at the age of 17 after having watched the World Championship in Beirut, where she lived at the time. "I had gone there above all to see Omar Sharif!", she admits.

"The Hotel du Parc has very kindly put some rooms at our disposal, for which we are most grateful", adds Laura Tuor. With the support of Apach and the Snowball club, bridge is hoping to regain some of its splendour but "enthusiast will always find what they are looking for there!", concludes the president.

Next tournament:
29th - 30th March 2014 at the Hotel du Parc.

PRATIQUE

Durant l'année, bridge toutes les après-midi de 15 h à 18 h à l'Hôtel du Parc.
Dimanche à la demande.
Renseignements au 079 337 09 08.
Possibilité aussi de jouer au Burraco.

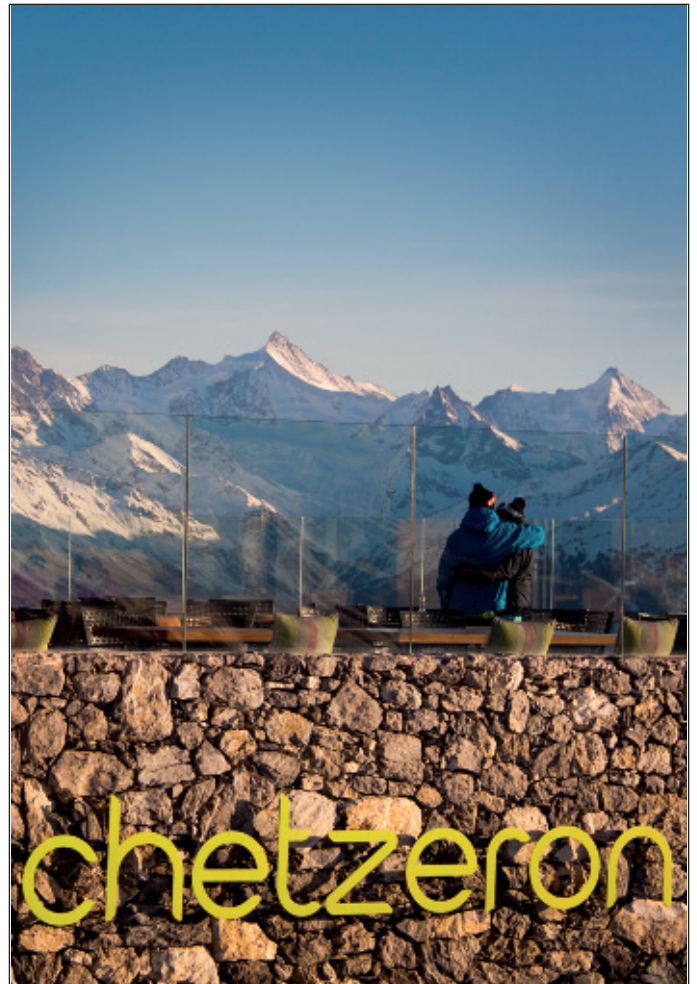
PRACTICAL INFORMATION:

Throughout the year, bridge every afternoon from 3 p.m. to 6 p.m. at the Hotel du Parc.
Sundays on request.
Information on 079 337 09 08.
Also possibilities for playing Burraco.

La Frileuse

BEST BRANDS LINGERIE STORE & **CALIDA**

Av. de la Gare 12
3963 Crans-Montana
027 481 25 20
www.lafrileuse.ch



ambiances d'émotions

L'ART D'AUTREFOIS PAR LES ARTISANS DE DEMAIN



**CLAUDE
BONVIN
& FILS**

MAÎTRISES FÉDÉRALES

Rénovation
Plâtrerie / Staff
Peinture intérieure et extérieure
Peinture décorative
Isolation thermique et phonique
Architecture d'intérieur

Et de nouvelles prestations
pour encore plus
de bien-être
dans votre habitat
Analyses et conseils en
Feng Shui traditionnel
et en géobiologie

T 027 483 14 10 / 079 606 44 81 info@bonvin-sa.ch www.bonvin-sa.ch



, Faire
évoluer

Société

- Par Cathy Premer -

les mentalités

**DROIT DE L'ENFANT ET DE L'ADOLESCENT À SON ORIENTATION SEXUELLE ET À SON IDENTITÉ DU GENRE.
THE RIGHT OF THE CHILD AND THE ADOLESCENT TO HIS/HER SEXUAL ORIENTATION AND GENDER IDENTITY.**

L'Institut universitaire Kurt Bösch, l'Institut international des Droits de l'enfant, la Haute Ecole pédagogique du Valais et la Haute Ecole spécialisée de Suisse occidentale, se sont associés avec le Conseil de l'Europe, pour organiser le 5e colloque international de Sion sur le droit de l'enfant et de l'adolescent à son orientation sexuelle et à son identité du genre.

«Ce colloque est important dans la mesure où il peut faire que les mentalités changent. Dans les écoles, des enfants qui sont différents souffrent parfois un véritable calvaire dû à l'intolérance de leurs camarades. Les enseignants ont un devoir d'informer. Il faut que les jeunes apprennent à vivre ensemble, à accepter les différences, qu'elles soient religieuses, raciales, sexuelles. C'est important que la société accepte la diversité. C'est une chance pour le Valais que ce colloque se déroule ici avec des experts internationaux qui débattent sur le droit des enfants». C'est en ces termes que s'est exprimée la présidente du Grand Conseil valaisan, Marcelle Monnet-Terretaz le 2 mai dernier, en guise d'ouverture du colloque. L'orientation sexuelle d'un enfant se manifeste entre 8 et 11 ans. C'est dans cette tranche d'âge qu'il acquiert la capacité de ressentir une attirance affective, émotionnelle, sexuelle envers une personne de sexe opposé ou de même sexe.

Taux de suicide plus élevé

Les enfants et les adolescents dont l'orientation sexuelle n'est pas hétérosexuelle ou pour qui l'identité du genre ne va pas de soi, doivent souvent

The University Institute Kurt Bösch, the International Institute for the Rights of the Child, the University of Teacher Education Valais and the University of Applied Sciences and Arts of Western Switzerland were associated, in collaboration with the Council of Europe, in organizing the 5th Sion International Conference on the right of the child and the adolescent to his/her sexual orientation and gender identity.

"This conference is important in that it can bring about a change in mentalities. In schools, children who are different sometimes suffer a real ordeal because of the intolerance of the other children. Teachers have a duty to give information. Youngsters must learn to live together, to accept the differences, whether they be religious, racial or sexual. It is important for society to accept diversity. We are fortunate in Valais to have this conference taking place here with international experts debating on the rights of children". It was in these terms that the President of the Valais Grand Council, Marcelle Monnet-Terretaz, spoke during the opening of the conference on 2nd May last.

A child's sexual orientation manifests itself between the ages of 8 and 11. It is in this age group that a child will acquire the capacity of feeling an affective, emotional, sexual attraction towards the opposite sex or the same sex.

Higher suicide rate

Children and adolescents whose sexual orientation is not heterosexual or whose sexual identity is not straightforward must often face a lack of

faire face à l'incompréhension de leurs proches. Ils sont souvent victimes de discriminations: exclusion sociale, harcèlement, non reconnaissance sur le plan juridique de l'identité qu'ils souhaitent avoir. La détresse de certains jeunes peut avoir des conséquences dramatiques. Des études attestent que le taux de suicide est beaucoup plus élevé chez les jeunes au sein de la communauté LGBT (lesbiennes, gays, bisexuels, transsexuels) qu'au sein de la communauté hétérosexuelle.

Ce colloque, qui a rassemblé plus de quarante intervenants représentant différents pays, des institutions nationales ou internationales telles que Amnesty International ou l'Unesco, a permis d'exposer différentes pratiques visant à combattre les discriminations. Amnesty International, qui organise des campagnes de sensibilisation, relève que dans certains pays il est difficile de convaincre la justice que la transsexualité est un mobile de crime. Amnesty souligne aussi que les médias et la police ont une réticence à mener des enquêtes avec ce genre de mobiles. Certaines victimes n'osent pas porter plainte non plus. Selon l'UNESCO, certains systèmes éducatifs autorisent une forme d'homophobie institutionnelle qui se traduit par exemple par le refus de scolarisation, par un harcèlement de la part d'enseignants et d'élèves qui n'est pas sanctionné. Cet organisme insiste sur la nécessité que ces systèmes prennent en considération l'Art. 1 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme: tous les êtres humains naissent libres et égaux.

www.iukb.ch
www.childsrightrights.org

understanding from those near to them. They are often the victims of discriminations: social exclusion, harassment, lack of recognition on a legal level of the identity that they wish to assume. The distress of some youngsters may have dramatic consequences. Studies have shown that the suicide rate is much higher for young people within the LGBT (lesbian, gay, bisexual, transsexual) community than within heterosexual society.

This conference, which gathered together more than 40 speakers representing various countries and national and international institutions such as Amnesty International and UNESCO, provided the opportunity to outline various methods that aim to combat the discriminations. Amnesty International organises awareness campaigns, points out that in some countries it is difficult to convince the judicial system, that trans-sexuality is a motive for crime. Amnesty also underlines the fact that the media and the police are reticent to conduct investigations for this kind of motive. Some victims do not dare to file a complaint either.

According to UNESCO, some educational systems authorise a certain form of institutional homophobia, which results in access to schools being denied, in harassment from teachers and pupils that goes unsanctioned. This institution insists on the necessity for systems to take into consideration Art. 1 of the Universal Declaration of Human Rights: all human beings are born free and equal.

Alex Sports - Au Petit Poucet Crans-Montana



POIVRE BLANC

www.poivre-blanc.com





- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

▼ Jean-Claude Renard, commissaire-priseur et Jean Havin qui organise cette vente aux enchères.

JEAN HAVIN ORGANISE LE 21 FÉVRIER PROCHAIN UNE VENTE AUX ENCHÈRES DE PRESTIGE À L'HÔTEL GUARDA GOLF. JEAN HAVIN IS ORGANISING A PRESTIGE AUCTION AT THE GUARDA GOLF HOTEL ON THE COMING 21ST FEBRUARY.

Historien d'art, passionné par le 18e siècle, Jean Havin baigne dans les ventes aux enchères depuis longtemps. Marié à une Valaisanne, le Français vient régulièrement à Crans. Pour la première fois, il a décidé d'organiser une vente aux enchères de prestige à l'Hôtel Guarda Golf, le 21 février prochain dès 17 h. «J'aime la station, nous mixerons pour cette vente l'ancien et le moderne», explique l'historien d'art, «il faut juste que les objets soient beaux, il y aura des objets de valeur bien sûr mais aussi de plus petits lots qui iront parfaitement dans les chalets de Crans-Montana». Des tableaux, du mobilier, des objets d'art, des bijoux scrupuleusement authentifiés avant la vente. «Parmi les lots les plus prestigieux, seront présentés deux tableaux du 18e siècle, un peintre qui travaillait pour Marie-Antoinette», informe encore Jean Havin, qui sera, pour l'occasion accompagné de Jean-Claude Renard, commissaire-priseur parisien et Me Crittin, notaire à Sion. De son côté, Jean Havin fait le reste, alerte son large réseau, édite le catalogue, mène la vente...

Ce qui est beau se vend très bien

«Tout ce qui est très beau se vend très bien», aime-t-il rappeler. Alors pourquoi vend-on généralement? Parce que le mobilier est vieux et que les enfants, lors de décès, ne sont pas intéressés à le conserver, certains vendent pour acheter de nouvelles choses... «Contrairement à ce que l'on croit, beaucoup de ventes sont joyeuses car les vendeurs apprécient changer leur intérieur...».

www.interenchères.com

Jean Havin, an art historian with a passion for the 18th century, has been immersed in the auction world for a very long time. The Frenchman, whose wife is from Valais, regularly comes to Crans. For the first time, he has decided to organise a prestigious auction sale at the Guarda Golf Hotel on the coming 21st February at 5 p.m. "I'm fond of the resort, we're going to mix old and modern for this auction sale", the art historian explains, "the objects simply need to be beautiful; there will be valuable items, of course, but also small lots that can go perfectly well into the Crans-Montana chalets". Paintings, furniture, works of art, jewellery that have all been scrupulously authenticated before the auction. "One of the finest lots will certainly be two 18th century paintings by a painter who worked for Marie-Antoinette", adds Jean Havin, who, for the occasion, will be accompanied by the Parisian auctioneer Jean-Claude Renard and Maître Crittin, a notary from Sion. Jean Havin is taking care of everything, informing his wide network, editing the catalogue, leading the auction sale...

Anything that is beautiful sells very well

"Anything that is beautiful sells very well", he likes to point out. So, in general, why do people sell? Because the furniture is old and the children, when someone has passed away, are not interested in keeping it; some sell in order to buy new items... "Contrary to belief, many auction sales are joyful occasions as the vendors enjoy changing their interiors..."

I SUIT THE WORLD



BOGGI

MILANO

CASA FONDATA NEL 1939

GENÈVE | 116 Rue du Rhone | Tel. +41 22 7009980

ZURICH | Urania Strasse 11 | Tel. +41 43 4972130

CRANS S/SIERRE | Rue du Prado | Tel. +41 27 4811614

boggi.com | shop.boggi.com

RESIDENCE

Caddie Master

A VENDRE

Appartements 2 - 3 - 4 pièces - Combles - Garage



Agence Immobilière

Les Grillons

Gustave CORDONIER - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 41 61 - www.lesgrillons.ch

ROSSANA RENNA

La joie de. vivre!

Des gens des passions

- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

PORTRAIT D'UNE FEMME QUI TROUVE
QUE LA VIE EST MAGIQUE.

A PORTRAIT OF A WOMAN WHO FINDS
LIFE MAGICAL.

Heureuse, Rossana Renna, heureuse et élégante dans son salon de coiffure Jean-Pierre Rossana à Crans. Elle raconte: «Je suis arrivée il y a 25 ans de Fasano (Pouilles, Italie) avec mon mari qui travaillait déjà à Crans-Montana. J'étais coiffeuse et j'ai choisi dès mon arrivée le salon de Jean-Pierre car il était spacieux, tout en noir et blanc, élégant. Pendant vingt ans, Jean-Pierre «de père en fille» m'a transmis son métier, m'a laissé travailler à ma façon, avec une totale confiance, il m'a beaucoup donné... »

Son métier et sa famille

En 2008, Jean-Pierre annonce à Rossana qu'il arrête le métier et qu'il espère qu'elle lui succède. «Je ne m'attendais pas à ce qu'il arrête, je ne le voyais pas vieillir!» Passé le choc, Rossana accepte de bon cœur, conciliant ses deux passions, son métier et sa famille qu'elle drolote: son mari Joseph, quatre enfants, dont trois filles, Giovanna, Madia, Valeria et le petit dernier, «le prince, Gabriel!» Rossana n'a jamais arrêté son travail, tout s'est fait naturellement, «avec amour et sérieux», comme elle dit. «Mon travail me donne la force, c'est magique tous les jours et je ne suis jamais fatiguée quand je rentre le soir... »

Tout récemment, le salon de Rossana a reçu un coup de jeune. C'est plus clair et sobre, du bois pour les meubles et du gris sur les murs. Au salon, sa fille, Madia, qui vient de décrocher son CFC de coiffeuse travaille avec sa mère. «Nos clients se sentent chez eux, nous sommes une famille lumineuse, sans chichi. Il faut donner dans la vie, il faut donner beaucoup et l'on se sent plus heureux... »



▼ Rossana Renna et sa fille Madia, qui travaille aujourd'hui avec elle.

Rossana Renna is happy, happy and elegant in her Jean-Pierre Rossana hairdressing salon in Crans. She tells us: "I arrived from Fasano (Pouilles, Italy) 25 years ago with my husband, who was already working in Crans-Montana. I was a hairdresser and as soon as I arrived I chose Jean-Pierre's salon because it was spacious, all black and white and elegant. For twenty years, Jean-Pierre "from father to daughter" taught me his trade, letting me work in my own way, with complete confidence, he has given me a great deal..."

Her profession and her family

In 2008, Jean-Pierre told Rossana that he was stopping the profession and that he hoped that she would take over. "I wasn't expecting him to stop, I hadn't noticed him getting older!" Once over the initial shock, Rossana cheerfully accepted. Rossana has two passions: her profession and her family, which she pampers: her husband Joseph, four children, three daughters, Giovanna, Madia, Valeria and the latest addition, "the prince, Gabriel"! Rossana has never stopped working, everything happened quite naturally, "with love and seriousness", as she says. "My work gives me strength, it's magical every day and I never feel tired when I get home in the evening..." Quite recently, Rossana's salon was rejuvenated. It's brighter and sober, wood for the furniture and grey on the walls. In the salon, her daughter Madia, who has just pocketed her Federal hairdressing diploma, works with her mother. "Our clients feel at home, we are a luminous, no frills sort of family. Life is all about giving, you need to give a great deal and then you feel happier..."

ALEX SPORTS Crans-Montana Tél. 027 481 40 61 WWW.ZEGNA.COM

Ermenegildo Zegna

AN ENDURING PASSION FOR FABRIC AND INNOVATION SINCE 1910

«Un hôtel appelé à servir de locomotive»

Événement

— Par Laurent Missbauer —



LES ESPOIRS SUSCITÉS PAR LE «NOUVEAU» CRANS-AMBASSADOR.

HOPES ARE RAISED BY THE "NEW" CRANS-AMBASSADOR.

«La réouverture du Crans-Ambassador va servir de locomotive à la demi-douzaine de projets hôteliers d'envergure qui sont dans les pipelines et qui vont faire de Crans-Montana une destination hôtelière de référence dans les Alpes suisses. J'en suis convaincu.» Tels ont été quelques-uns des propos tenus en septembre par Jean-Mehdi Azuelos, propriétaire de ce cinq-étoiles de 60 chambres qui était fermé depuis 2005.

Programmes personnalisés de remise en forme

À la tête d'un groupe de trois hôtels qui totalise 450 chambres et qui comprend deux établissements à Marbella, Jean-Mehdi Azuelos qualifie le «nouveau» Crans-Ambassador de «Luxury Sport Resort». Ses principaux atouts sont un spa de 1300 m² et des cures de détox qui proposeront dès cet été «des programmes personnalisés de perte de poids et de remise en forme». Parmi les autres atouts, on citera deux restaurants et le «Bar Lounge». Ce dernier proposait lors de notre passage un cocktail à base de Frangelico. L'appellation de cette liqueur fait référence au célèbre peintre italien Fra Angelico. Le barman l'avait-il choisi en guise de clin d'œil à l'actrice Marie Laforêt, la mère de Jean-Mehdi Azuelos? On l'ignore. Ce qui est certain en revanche, c'est que Marie Laforêt écrivait un livre sur Fra Angelico dans le film *Plein Soleil* dont elle partageait l'affiche avec Alain Delon! «Tout comme mon père, ma mère a également été impliquée dans le Crans-Ambassador. Elle s'est notamment occupée de la décoration», nous a précisé Jean-Mehdi Azuelos.

"The reopening of the Crans-Ambassador will serve as a locomotive for the half dozen other major hotel projects that are in the pipeline and which will make Crans-Montana a leading hotel destination in the Swiss Alps. I'm absolutely convinced." These were some of the remarks made in September by Jean-Mehdi Azuelos, the owner of the 60 room five star establishment that had remained closed since 2005.

Personalised fitness programme

At the head of a group of three hotels totalising 450 rooms and comprised of two establishments in Marbella, Jean-Mehdi Azuelos qualifies the "new" Crans-Ambassador as a "Luxury Sport Resort". Its main strong points are a 1,300m² spa and its detox cures, which will be offering "personalised weight loss and fitness programmes" from this summer. Among the other strong points, we should mention two restaurants and the "Bar Lounge". The latter had a Frangelico based cocktail on offer when we visited. The name of this liqueur is linked to the famous Italian painter Fra Angelico. Had the barman chosen it in recognition of the actress Marie Laforêt, Jean-Mehdi Azuelos' mother? We can't be sure. What we do know for certain is, however, that Marie Laforêt was writing a book about Fra Angelico in the film *Plein Soleil*, in which she shared the bill with Alain Delon! "Just like my father, my mother was also very involved with the Crans-Ambassador. In particular, she took care of the decorations there", Jean-Mehdi Azuelos points out.



▼ Jean-Mehdi Azuelos, le propriétaire.



Mobilité. A Crans-Montana et dans ses environs.

Ascenseurs Schindler SA Sion
Av. du Grand-Champsec 23
1950 Sion
Téléphone +41 27 205 78 78
valais@ch.schindler.com
www.schindler.ch



Schindler

 **Implenia**® Les prestataires globaux.



Implenia conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

www.implenia.com



Mode **Le premier «Kjus Store» au monde**
- Par Laurent Missbauer -

Trois champions au «Kjus Store» de Crans-Montana: Lara Gut, Didier Cuche et Lasse Kjus.

UNE HISTOIRE D'AMOUR ENTRE KJUS ET CRANS-MONTANA.

A LOVE STORY BETWEEN KJUS AND CRANS-MONTANA.

Kjus, déjà sponsor de l'Omega European Masters, dispose désormais de son propre magasin chez Alex Sports. Il s'agit même du premier «Kjus Store» au monde, ce qui en dit long de l'intérêt porté à la station par cette marque suisse qui travaille très étroitement avec l'ex-skieur norvégien Lasse Kjus. «Notre présence à Crans-Montana s'explique de différentes raisons», précise Franziska Rohner, responsable des relations publiques au siège de la marque en Suisse centrale. «Il y a tout d'abord eu le fait que nous y avons déjà un important partenaire avec Alex Sports. Ensuite, Crans-Montana est l'une des stations les plus connues de l'arc alpin et sa clientèle internationale appartient au même segment premium dans lequel évolue Kjus. Nos produits en effet sont sans compromis et font appel à des matériaux légers de premier choix.»

Didier Cuche, ambassadeur Kjus

Un autre lien qui unit Kjus à Crans-Montana concerne Didier Cuche. Celui-ci, ambassadeur de Kjus depuis 2012, est très populaire sur le Haut-Plateau. C'est en effet sur la Piste Nationale qu'il a remporté le dernier Super-G de sa carrière, ce qui lui a valu d'être nommé membre d'honneur du Golf-Club Crans-sur-Sierre. La Tessinoise Lara Gut, ambassadrice elle aussi de la marque premium Kjus, réussira-t-elle également à s'imposer au bas de la Piste Nationale lors de la prochaine halte de la Coupe du monde de ski à Crans-Montana, les 1er et 2 mars prochains? On le lui souhaite de tout cœur!

Kjus, already an Omega European Masters sponsor, will have its own shop at Alex Sports from now on. It is even the first "Kjus Store" in the world, which speaks volumes about the interest that this Swiss brand, which works very closely with the Norwegian ex-skier Lasse Kjus, has in the resort.

"Our presence in Crans-Montana can be explained for several different reasons", points out Franziska Rohner, the person responsible for public relations at the head office of the brand in central Switzerland. "First of all, by the fact that Alex Sports was already an important partner there. Then, Crans-Montana is one of the most well known resorts in the Alps and its international clientele belongs to the same premium sector as the one in which Kjus moves. Our products are without any compromise and first choice lightweight materials are used."

Didier Cuche, Kjus ambassador

Another link that unites Kjus to Crans-Montana concerns Didier Cuche. He has been an ambassador for Kjus since 2012 and is very popular on the Haut-Plateau. It was, in fact, on the Piste Nationale that he won the last Super-G of his career, which earned him a nomination as an honorary member of Crans-sur-Sierre Golf Club. Will Lara Gut, from Ticino, also an ambassador for the Kjus premium brand, also manage to be as successful on arrival at the bottom of the Piste Nationale when the World Ski Cup comes to Crans-Montana on 1st and 2nd March next? We sincerely hope so!

TGV Lyria

TGV Lyria des Neiges Tous en piste pour Crans Montana

En hiver, TGV Lyria vous permet d'atteindre, depuis Paris, la charmante station de Crans Montana.*

Avec la prolongation de la ligne Paris <> Lausanne jusqu'à Brigue, les pistes suisses deviennent si proches.

Profitez-en du 20 décembre 2013 au 8 mars 2014

Une liaison au départ de **Lille** est également prévue à certaines dates.
Renseignez-vous dans les points de vente habituels.

* TGV Lyria des Neiges permet également de rejoindre les autres stations attrayantes du Valais (Verbier, Leukerbad, Zermatt, Saas Fee...) et du canton de Vaud (Leysin, Les Diablerets, Villars...).



www.tgv-lyria.com



Des gens des passions

Pharmacie et droguerie font bon ménage

- Isabelle Bagnoud Loretan -

C'EST LA QUALITÉ DE L'ACCUEIL QUI FRAPPE QUAND ON PÉNÈTRE DANS LA PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES À MONTANA. IT IS THE WARMTH OF THE WELCOME THAT STRIKES YOU MOST WHEN YOU GO INTO THE PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES IN MONTANA.

Marie-Antoinette Weder-Rey - dite Minouche - et son mari Fredy Weder dirigent l'établissement depuis 1999 avec beaucoup de passion et d'attention, les sept employés sont aux petits soins. À l'origine, l'enseigne était une droguerie-parfumerie créée par le père de Marie-Antoinette, Marcel Rey, en décembre 1953. Marie-Antoinette et Fredy se sont rencontrés à Zurich lors de leurs études. Elle est droguiste diplômée, lui, originaire de St-Gall est droguiste mais aussi pharmacien. Les deux domaines cohabitent d'ailleurs parfaitement dans l'espace de 340 m².

Compétence et gentillesse

L'année dernière, le couple a réalisé d'importants travaux. Désormais le stock (17'000 articles) est géré par ordinateur, le robot amène automatiquement les médicaments jusqu'aux caisses. «La discrétion a été l'un des motifs de la réfection: un espace fermé et cinq postes de travail offrent désormais l'intimité nécessaire entre le client et le pharmacien», explique Minouche.

«En tant que seule pharmacie indépendante du Haut-Plateau, nous misons surtout sur la qualité du conseil. Nos employées sont qualifiées et les formations continues sont régulières», explique Fredy Weder. Marques de prestige pour les produits de beauté à l'entrée, pharmacie au fond, coin médecines naturelles et produits ménagers sur la droite mais aussi des produits diététiques et pour bébés ainsi que des spécialités maison comme par exemple une pommade pour le nez ou une crème pour les mains et des conseils spécifiques pour les voyages.

Marie-Antoinette Weder-Rey – otherwise known as Minouche – and her husband Fredy Weder have been running the establishment with a great deal of passion and care since 1999, with their seven employees also going to great lengths to look after you. In the beginning, the shop was a drugstore-perfume store created by Marie-Antoinette's father, Marcel Rey, in December 1953. Marie-Antoinette and Fredy met in Zurich when they were students. She is a drugstore graduate, and he comes from St-Gall and is not only a drugstore graduate but also a pharmacist. The two domains cohabit perfectly, moreover, in the 340 square metre premises.

Competence and kindness

Last year, the couple carried out extensive work. From now on, the stock (17,000 items) is managed by computer; the robot brings the medications automatically to the cash desks. "Discretion was one of the reasons for the refurbishment: an enclosed space and five workstations now allow for the necessary privacy for the client and the pharmacist", Minouche explains. "As the only independent pharmacy on the Haut-Plateau, we put special emphasis on the quality of our advice. Our employees are qualified and there are regular ongoing training courses", explains Fredy Weder. Prestige beauty product brands are at the entrance, the pharmacy at the back, the natural medicine and household product corner to the right and also health and baby food products as well as in house specialties such as nose ointments and hand creams and specific advice for travelling.



coffee &

Le Plaza

café - restaurant

pozzoni & cimini

spécialités méditerranéennes

pâtes fraîches «maison»

raviolis farcis «maison»

viandes, poissons, etc...

rue centrale 42 tél. +41 027 480 43 44 crans-montana



L'Agence du Golf vous propose
un choix d'appartements, villas ou chalets
de haut standing neufs ou à la revente.

Nos compétences à votre service.

Achat - Vente - Location - Viager
Immobilier commercial - Cession d'entreprises

Route du Rawyl 30 - 3963 Crans-Montana
Tél.: +41 (0)27 480 38 78
info@agencedugolf.ch - www.agencedugolf.ch



J. Sicielli
di
S. Spirito 17

Tél. 027 480 32 85
Galerie de Crans - Rue Centrale 27
3963 Crans-Montana

La Marquise 紅葉
Momiji 紅葉
Japanese fusion

NOUVEAUX
Restaurant Japonais 紅葉
Tous les Dimanches
Brunch aux saveurs de l'Asie
La Semaine
Menu du jour
+
Fondues Japonaises, Sushis & Sashimis..

027 480 14 10
Rue Centrale 1
3963 Crans-Montana
lamarquise-momiji.ch

Ouvert de 09h à 23h
Plats & Sushis à emporter
Bar à cocktail & salon de thé
Salle privative



Vu à Crans-Montana

1. Pour la deuxième édition du Pique-nique des grands chefs, Franck Reynaud avait convié son ami et cuisinier étoilé Nicolas Isnard - tous deux ont une étoile au Michelin - pour un menu très terroir. 120 personnes avaient réservé leur place à l'alpage de Corbyre sous un soleil radieux.
2. Le Golf-Club Crans-sur-Sierre remporte pour la 2e fois de suite et la 4e fois non-consécutive la finale de la coupe Helvétique. Score sans appel contre Montreux de 7 à 2. Sur la photo: Philippe Emery, Pierre Métrailler, Samuel Rouvinez, Gaby Emery, Patrice Cordonier, Roger Besse.
3. Pour la deuxième fois, Crans-Montana Classics a organisé des Master Classes de prestige en août. Ici, avec Maestro Shlomo Mintz, la jeune Alma Deutscher, violoniste et pianiste de 8 ans qui a déjà composé un opéra et un concerto et qui a clôturé le festival à l'Hôtel Royal.

4. Maestro Shlomo Mintz, Erzhan Kulibaev (1er prix Concours de violon de Buenos Aires 2012), Olga Volkova (1er prix Concours Carl Nielsen), Fédor Roudine (lauréat du Concours de violon de Buenos Aires 2012) lors du concert de clôture de Crans-Montana Classics.
5. Du 31 juillet au 3 août la fête de la Mi-Été a proposé des concerts, plusieurs animations dont des démonstrations de lutte suisse. Grand succès!
6. Crans-Montana a accueilli cet été des équipes de football aussi prestigieuses que Wolfsburg, l'Olympique de Marseille et le FC Porto qui ont participé à la 1re Valais Cup. Ce tournoi a notamment été mis sur pied par l'agence MSM Football de Crans-Montana. On reconnaît sur notre photo, au milieu, Walter Loser et Paulo Fonseca (à droite), l'entraîneur du FC Porto, vainqueur de la 1re Valais Cup.
7. Crans-Montana a accueilli la soirée de gala des Valais Football Summer Cups. Le football féminin était à l'honneur et l'IFFHS y a récompensé la meilleure équipe féminine du monde (L'Olympique de Lyon), la meilleure joueuse du monde (la Brésilienne Marta) et la meilleure arbitre du monde, la Suédoise d'origine asiatique Jenny Palmqvist sur notre photo avec Robert Ley, le président de l'IFFHS.

Vos vacances comme vous ne les avez jamais vues...

C R A N S

LUXURY LODGES



www.cransluxurylodges.com
info@cransluxurylodges.com
+41(0)27.481.63.65



Proud to
manufacture the finest
CAVIAR
& smoked
SALMON
in the World

Peter G. Rebeiz

Celebrating the art of Dance



by

CAVIAR HOUSE & PRUNIER

CREATORS OF FINE GASTRONOMY

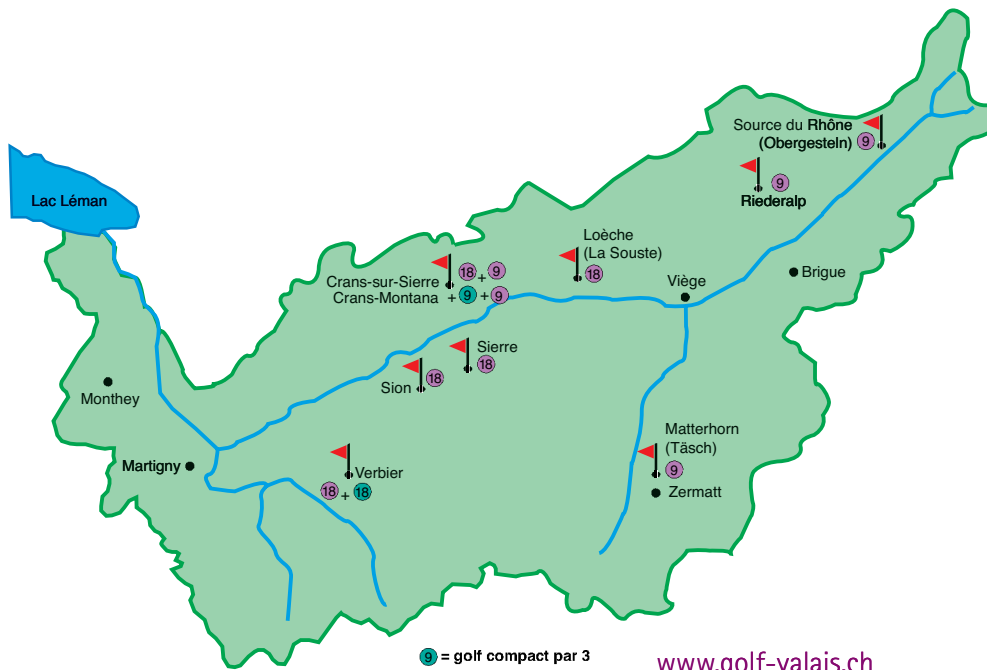
46, rue Centrale - Crans-Montana - Tél.: +41 27 480 48 00 - www.caviarhouse-prunier.com



Vu à Crans-Montana

1. La Nuit des Neiges a remis des chèques pour 125'000 francs aux œuvres bénéficiaires. «Sport for Life» et «Cérébral Valais» ont chacune reçu 60'000 francs. L'association «Valais-Argentine» a touché un chèque de 5000 francs. Cathy Premer, Christian Barras, Bruno Perroud, Marina Mayor, Nathalie Lamon, Linda Barras, Maud Théler (devant), Jean-François Emery, Michel Jeanbourquin, Marie Pochon, Jean-René Fournier, Manu Quéry et Gaston Barras.
2. Le mouvement juniors du Golf-Club Crans-sur-Sierre est fort de 130 membres. L'équipe composée de Valentine Copt, Anne-Sophie Viscolo, Benjamin Bétrisey, Antoine Lutin, Jordan Schmid, Georges de Lavallaz, Etienne Rey et Florian Rey s'est hissée au deuxième rang de la finale des interclubs juniors.

3. À l'occasion de son 35e anniversaire, le moto-club des Dragons de Chermignon avait mis sur pied une fête mémorable. Le bénéfice de la manifestation a été intégralement remis à l'œuvre caritative INSIEME (association de parents de personnes handicapées mentales - section valaisanne).
4. Pierre-André Cavallo (à gauche) et Yvonnick Mosteau (à droite) ont réalisé un marathon de 74 heures de coiffure pour la bonne cause. Les deux professionnels ont coiffé non stop hommes et femmes pour verser le montant de leur recette à l'Association DIS NO, active dans le domaine de la prévention de la maltraitance envers les enfants... Ici avec Marius Robyr!
5. Karine Icher (à gauche), membre du Golf-Club Crans-sur-Sierre a remporté, avec son équipe européenne, la Solheim Cup à Denver, Etats-Unis.
- 6-7. Cet été, Apach Academy a proposé des conférences, des ateliers de théâtre, d'écriture, de photographies, d'illustrations, des concerts de jazz (6) ou des expositions, comme ici (7) d'instruments de musique à cordes de la Collection Jean-Paul Forclaz.



Golf

LES GOLFS VALAISANS ET LES CLUBS SERVICES DE LA RÉGION



ROTARY
 Crans-Montana - www.rccrans-montana.ch
 Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas). Avril-juin et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie, Montana. Juillet-septembre et décembre-avril, Hôtel Royal à Crans. Renseignements au 027 481 42 84.
 Sière - www.rotary1990.ch
 Le mardi à 12 h 30 à l'Hôtel Atlantic, Sière (sauf le 3e mardi de chaque mois et juillet/août au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).
 Sion et Sion-Rhône - www.rotary1990.ch
 Leuk Leukerbad - www.rotary1990.ch



KIWANIS
 Crans-Montana - www.kiwanis-cransmontana.ch
 Tous les troisièmes lundis du mois à 19 h à l'Hôtel Alpina Savoy. Renseignements auprès de Fabian Wenger au 079 303 84 64.
 Sière-Soleil - www.kiwanis-siere.ch
 Sion Valais - www.kiwanis-sion.net
 Haut-Valais - www.kiwanis.ch
 Zermatt - www.kiwanis-zermatt.ch



SOROPTIMIST
 Crans-Montana - www.soroptimist.ch
 Réunions : lieu selon convocation ou se renseigner auprès de Amanda Cordonier au 027 481 25 29.
 Sion - www.soroptimist.ch

LIONS
 Sion-Valais romand
www.lionsclubs.ch



ZONTA
 Sion
www.zonta.ch



PANATHLON INTERNATIONAL
 Sion
www.panathlon-sion.ch



FIFTY-ONE CLUB
 Sion - Sière
www.fiftyone.ch



LA TABLE RONDE
 Sion
www.tr21.ch



INNER WHEEL
 Sion
www.innerwheel.ch



Retrouvez nos annonceurs

Annonces

Annonces / Advertisers	Page	Annonces / Advertisers	Page
Art de la table – Décoration – Fournitures diverses		Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks	
Table art – Decoration – Miscellaneous supplies		Montblanc	8 S
Au Bonheur des Dames	12 S	Omega (Boutique Tourbillon)	2 C + 1
Au Fleuriste	13 S	Boissons / Drink	
Aux Arts Ménagers, La Quincaillerie Mabillard, (aussi La Boutique)	8 S	Au Caveau S.A., La Cave de Crans	2 S
Chalet de Famille	23 S	Les Vins du Valais	3 C
Créations Stylart (décoration d'intérieur)	12 S	Morand	13
Grain de Beauté	12 S	Rouvinez Vins	42
KA International	17 S	Combustible / Fuel	
Les Ateliers Bagnoud-Roppa	93	Tamoil	96
Librairie du Haut-Plateau	3 S	Zwissig	77
The Vintage Gallery	75	Compagnies de transport / Transport companies	
Trisconi Meubles	78	CMA S.A. (remontées mécaniques)	44
Assurances / Insurances		SMC (bus, funiculaire, minibus)	88
Axa Winterthur	82	TGV Lyria	111
Audiovisuel – Téléphonie / Audiovisual-Telephony		Zwissig (aussi combustible)	77
Téléshop	39	Construction – Rénovation	
Automobiles / Cars		Builders – Renovatio	
BMW	29	Alain Genoud Stores S.à r.l.	11 S
Mercedes-Benz (Centre Automobile Hediger et d'Andres S.A.)	61	Antoine Pralong S.A. (menuiserie)	77
Banques – Gestion de fortune / Banks – Assets management		Barras Antoine et Fils Electricité S.à r.l.	2 S
Banque Cantonale du Valais	25	Berclaz-Romailler S.A. (chauffage)	10 S
Bars – Discothèques		Bureau d'architecture Pierre Pralong et consorts	96
Café-Bar 1900 (aussi petite restauration)	57	Claude Bonvin & Fils	101
Beauté – Bien-être / Beauty – Well-being		Enseignes lumineuses J. Dubuis	10 S
Clinique Arteplast	81	Eric Barras S.à r.l. (gypserie-peinture)	2 S
Coiffure Jean-Pierre Rossana	9 S	G.D. Climat S.A.	81
Cransal S.A.	22 S	Géo Bonvin S.A. (ferblanterie, installations sanitaires)	16 S
Droguerie de la Résidence	22 S	Getaz Miauton	87
Laguna Crans S.A. Centre d'esthétique et de bien-être	23 S	Implenia (génie civil)	109
Pharmacie-Droguerie-Parfumerie des Alpes	22 S	Lamatec (piscine-jacuzzi)	39
Pharmacie Internationale Crans-Montana	23	Marius Cordonier et Fils (gypserie-peinture)	13 S
Pharmacie-Parfumerie Amavita Bagnoud	75	Michel Juillerat	73
Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks		P.A. Zanoni (constructions métalliques)	6 S
Breguet (Boutique Tourbillon)	4 C	Schindler (ascenseurs)	109
Cartier (Horlogerie Crans-Prestige)	7	Shop in Crans / Jean-Paul Barras Electricité S.A.	9 S
Chopard (La Joaillerie de Crans)	33	Ecoles / Schools	
Hublot (Bijouterie Héritage)	11	International Summer Camp Montana	57
I Gioielli di S. Spirito 13, Orart SA	113	Swiss Ski School Crans	58
		Golf	
		Académie de golf	2
		Livre Histoire du Golf de Crans	3 S
		Omega European Masters	9

Retrouvez nos annonceurs

Annonces

Annonces / Advertisers	Page	Annonces / Advertisers	Page
Hôtels / Hotels		Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment	
Alpina Et Savoy (aussi restaurant)	58	Kjus	31
Chetzeron	101	La Frileuse (lingerie)	101
Crans-Ambassador	17	L'Homme	98
Crans Luxury Lodge	115	Louis Vuitton	4
Crans-Sapins	19 S	Peak Performance	7 S
Guarda Golf	99	Poivre Blanc	103
La Diligence (aussi restaurant)	77	Rando Shop	7 S
Olympic (aussi restaurant Le Mayen)	20 S	René Rey Sports (aussi articles de sport)	81
Petit Paradis	21 S	Street Contact	4 S
Royal (aussi restaurant)	35+55	Switcher Store	5 S
Splendide	19 S	Zermatten Sports (aussi articles de sport)	7 S
Valaisia	21 S	Optique – Lunetterie / Opticians – Glasses	
Immobilier / Estate Agents		Bagnoud Optique	23 S
Agence Barras	14 + 70	Plaisirs du palais / Pleasures of the palate	
Agence du Golf	113	Caviar House Et Prunier	113
Agence Le Cristal	78	Coop	39
Agence Les Grillons	105	David L'Instant Chocolat	19 S
Agence Moderne S.A.	2 S	Délicatesse (boulangerie-tea room)	17 S
Alma Immobilier	69	Edelweiss Grand Place	63
Altitude Immobilier	45	Taillens (boulangerie-pâtisserie-tea room)	21 S
Comptoir Immobilier	45	Photographie / Photography	
HRS Real Estate S.A.	45	Deprez S.A. (aussi audiovisuel)	85
Lindner Golf Et Ski Parc Rhodania	41	Restauration / Restaurants	
Les Résidences Garden Golf	99	Alpina Et Savoy (aussi hôtel)	58
Régie du Rhône	58	Café Bar 1900	57
Résidence Erica	57	Chetzeron	101
Impression – Graphisme / Printing – Graphics		Crans-Ambassador	17
Devillard	63	Crans-Sapins	19 S
Imprimerie Bachmann (Publicité)	11 S	Don Filippo	18 S
Informatique / Internet		Edo	20 S
Easydata Consulting	11 S	Guarda Golf	99
Netplus	47	La Dent-Blanche (aussi auberge)	18 S
Quick-Soft	10 S	La Diligence (aussi auberge)	77
Location de voitures / Car rental		La Marquise Momiji	113
Prestige Rent a Car	6 S	El Rey de las Gambas	18 S
Loisirs / Leisure Activities		La Prairie	19 S
Centre de Tennis La Moubra	57	Le Chaudron	19 S
Loterie Romande	19	Le Cervin/La Bergerie du Cervin	95
Musée et Chiens du Saint-Bernard	63	Le Mayen (aussi hôtel, bars et service traiteur)	20 S
Nuit des Neiges	48	Le Plaza	113
Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment		Le Thai (aussi Bar-Lounge)	95
Alex-Sports	67	Molino	17 S
Au Petit Poucet	4 S	Petit Paradis	21 S
Boggi	105	Royal	35 + 55
Brigitte (aussi bien-être avec Claudia)	5 S	Splendide	19 S
Brunello Cucinelli	51	Sporting Club	78
Ermengildo Zegna (Alex-Sports)	107	Zayka	18 S
H 19	5 S		

C = pages de couverture

S = guide du shopping



LA VIE L'ÉTÉ

ANIMATIONS

Mi-juin fin septembre 2014

Le Summer Festival

Rendez-vous et animations avec le Beach Club de l'Étang Long.

1er août 2014

Fête nationale suisse

Feux d'artifice et animations.

20 septembre 2014

Le Temps du Cornalin

Célébration du plus ancien vin rouge du Valais.

27-28 septembre 2014

Jeep-Heep-Heep

www.jeep-heep-heep.ch

MUSIQUE

De mi-juin à fin juin 2014

Ambassadors of Music USA

Concerts.

Été 2014

Crans-Montana Classics

Concerts classiques.

www.cmclassics.ch

SPORTS

13-15 juin 2014

Crans-Montana Terrific

www.leterrific-crans-montana.ch

20-22 juin 2014

Mémorial Olivier Barras

23-27 juin 2014

Championnat du monde universitaire de golf

www.wucgolf2014.com

4-9 septembre 2014

Omega European Masters de golf

www.omegaeuropeanmasters.ch

TOP EVENTS OF SWITZERLAND

Top Events of Switzerland



17-19 janvier 2014

Ski World Cup Wengen

9, 16, 23 février 2014

White Turf, St. Moritz

5-13 avril 2014

Lucerne Festival

19-22 juin 2014

Art Basel

4-19 juillet 2014

Montreux Jazz Festival

6-16 août 2014

Festival internationale del film Locarno

28 août 2014

Weltklasse Zurich

4-9 septembre 2014

Omega European Masters Crans-sur-Sierre



www.topevents.ch



TASTE THEM
LOVE THEM



lesvinsduvalais.ch

Switzerland. Naturally.

To be enjoyed in moderation




Breguet
Depuis 1775

Breguet, créateur.

Type XXII 10Hz, chronographe haute fréquence

Interprétation contemporaine du légendaire Type XX livré en 1960 à l'Aéronavale française, le Type XXII est le premier chronographe mécanique de série dont l'organe réglant oscille à une fréquence de 10Hz, permettant la mesure du 20^e de seconde. Réel exploit technique rendu possible grâce aux propriétés physiques du silicium et à l'allègement des composants mobiles de l'échappement, cette innovation majeure améliore la performance réglante de la montre. L'histoire continue...

